









---

# FÁBULAS LITERARIAS

DE

D. TOMAS DE IRIARTE.

Usus vetusto genere, sed rebus novis.

*Phæd. Lib. V. Prol.*

---

---

## EL SÍ DE LAS NIÑAS, COMEDIA

DE

D. LEANDRO FERNANDEZ DE MORATIN.

Estas son las seguridades que dan los padres y los tutores, y  
esto lo que se debe fiar en el sí de las niñas.

*Acto III. Escena XIII.*

# LITERARY FABLES

OF

## DON THOMAS DE IRIARTE,

CONTAINING

All the posthumous literary fables of the Author. Reprinted from a Madrid edition of 1830. Accompanied with explanations in English of all the words and idioms, placed at the end of all the fables, which are not found in the Dictionary of Neuman and Baretti, and a Table showing the difference between the ancient and modern orthography, to enable students to find easily words in said Dictionary.

---

IN CONTINUATION WILL BE FOUND THE

DRAMATIC MASTER PIECE,

ENTITLED

### THE YES OF THE YOUNG LADIES,

BY

D. LEANDRO FERNANDEZ DE MORATIN.

Reprinted from the last edition corrected by the author before his decease.

WITH EXPLANATORY NOTES AND EQUIVALENT LOCUTIONS  
IN ENGLISH AT THE END OF THE PLAY.

PREPARED FOR THE USE OF SCHOOLS AND COLLEGES IN THE  
UNITED STATES OF NORTH AMERICA.

BY F. SALES, A. M.

Instructor of Spanish in Harvard University, Cambridge

THIRD EDITION IMPROVED.

BOSTON:

PUBLISHED BY JAMES MUNROE & Co

NO. 134, WASHINGTON STREET.

---

1842.

Deposited Nov. 17. 1842. — Recorded Vol. 17. Page 249

# FÁBULAS LITERARIAS

DE

D. TOMAS DE IRIARTE,

CONTENIENDO

Todas las fábulas literarias póstumas del Autor. Reimpresas de una Edición de Madrid de 1830. Acompañadas de esplicaciones en inglés de cuantos vocablos é idiotismos, puestos al fin de todas las Fábulas, que no se encuentran en el Diccionario de Neuman y Baretti, y de una Tabla que muestra la diferencia entre la ortografía antigua y moderna, para poner al estudiante en estado de hallar con facilidad los vocablos en el citado Diccionario.

---

EN SEGUIDA SE HALLARÁ LA

OBRA MAESTRA DRAMÁTICA,

INTITULADA

EL SÍ DE LAS NIÑAS,

DE

D. LEANDRO FERNANDEZ DE MORATIN.

Segunda edición de la última edición corregida por el autor antes de su fallecimiento.

CON NOTAS ESPLANATORIAS Y LOCUCIONES EQUIVALENTES EN INGLÉS AL FIN DE LA PIEZA.

PREPARADO PARA EL USO DE LAS ESCUELAS Y COLEGIOS EN LOS ESTADOS UNIDOS DE LA AMÉRICA SETENTRIONAL.

POR F. SALES, A. M.

Instructor de Español en la Universidad de Harvard, Cambrigia.

TERCERA EDICION MEJORADA.

BOSTON:

PUBLICADO POR JAIME MUNROE Y CIA.

CALLE DE WASHINGTON, NO. 134.

1842.

Entered according to Act of Congress, in the year 1842, by  
FRANCIS SALES,  
in the Clerk's office of the District Court of the District of  
Massachusetts.

5449 PQ6529  
I8F2  
1842

At the Bookstore of JAMES MUNROE & Co. may be found the following *Elementary and Classical works*, prepared for students of all classes and ages, by F. SALES, corrected according to the latest rules on Orthography by the SPANISH ACADEMY, the only legitimate standard on this subject, with necessary English notes either at the bottom of the pages or at the end of the works, and the pronunciation facilitated with easy rules and prosodical accents.

*Cartilla ó Silabario y Método Práctico de enseñar á leer*; para los Estados de la América Setentrional y Meridional. (Spanish Alphabet and Spelling Book.)

*Rudiments of the Spanish Language*, with dialogues. 10th edition. 1 small vol. 18mo.

*Josse's Spanish Grammar*, amended, improved, and enlarged. 10th edition. 1 vol. large 12mo.

*Colmena Española*, or *Spanish Extracts*, with copious English notes at the bottom of every page. 4th edition. 1 vol. 18mo.

*Bernardo del Carpio*, an historical, chivalrous, and original modern Spanish Novel, an easy and interesting book for beginners. 1 vol. 18mo.

*Cartas Marruecas*, or Description of Spanish Manners, Customs, Institutions, &c., with necessary English notes, followed by a selection of poems, by Don José Cadalso. 1 vol. 12mo.

*El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Nueva edicion clasica, ilustrada con notas históricas, gramaticales y criticas, por la Academia Española, y sus Individuos de número Pellicer, Arrieta y Clemencin. Retrato de Cervantes, diez ilustraciones de las principales aventuras de Don Quijote, y un Mapa geográfico que representa los parages por donde anduvo. 3a. edicion americana mejorada, en 2 tomos, grande 12mo.

*Seleccion de Obras Maestras Dramáticas*, con notas al fin del volúmen, conteniendo *La Estrella de Sevilla*, por Fr. L. Felix de la Vega Carpio; *El Príncipe Constante*, y *el Mago Prodigioso*, por Don Pedro Calderon de la Barca; 2a. edicion mejorada. 1 vol. 12mo.



## ESSENTIAL OBSERVATIONS AND DIRECTIONS.

As we have adopted in this volume the modern system of Orthography of the Spanish Academy, and this may occasion some perplexity to the Students who use Neuman and Baretti's Dictionary, which is printed according to the ancient orthography, the following rules must be remembered and attended to.

1st. The words that may not be found in the combinations JA, JE, JI, JO, JU, GE, GI, should be looked for in the combinations XA, XE, XI, XO, XU, and vice versa.

2d. The words that may not be found in the combinations CE, CI, may be looked for in the combinations ZE, ZI, and vice versa.

3d. The words that may not be found in the combinations CUA, CUE, CUI, CUO, will be looked for in the combinations QUA, QÜE, QÜI, QUO.

4th. Those that may not be found in the combinations CA, QUE, QUI, will be looked for in the combinations, CHÀ, CHÊ, CHÎ.

5th. Those that may not be found in the combinations OS, US, will be found in the combinations OBS, UBS.

6th. Those that may not be found in the combinations ESC, EST, will be found in the combinations EXC, EXT.

7th. Those that may not be found in the combination ET, will be found in the combination EPT.

8th. Those that may not be found in the combination TRAS, will be found in the combination TRANS.

9th. Those that may not be found with the suppression of the syllable HA, HE, in the middle of words for the sake of euphony, as in *Azár*, for *Azahár*; *Comprendér*, for *comprehendér*, &c. they must look into the Dictionary according to the last manner,

10th. Those that may not be found with the letter i, may be looked for with the letter y.

11th. Those that may not be found with one n, will be found with double n.

12th. Those that may not be found with the letter B, will be found with the letter v.

N. B. In looking for words in the Dictionary, the student should bear in mind that *ch*, *ll*, and *ñ* are distinct characters from *c*, *l*, and *n*, and that the words with these simple letters must be looked thoroughly through, before finding the words commencing with the above compound characters.

## ADVERTISEMENT.

The principal reason which has induced the Editor to undertake this publication, is the incessant complaints of Students that they cannot find certain words and modes of speech in Neuman and Baretti's Dictionary, particularly in the Abridgement, this being most in use on account of its portable size and cheapness. Having taken the necessary pains to ascertain the fact, he has determined to obviate the difficulty by giving, at the end of the Book of Fables, English significations and translations of such words and idioms *only* as perplex and discourage even some of the best scholars.

In this edition is also presented an improved Table, by the Editor, showing the difference between the old and new Spanish orthography, which does not exist in said Abridgement; and which he is sure, by experience, will be an acceptable addition to the facilities already afforded.

To render this volume doubly valuable and interesting, there is added to the Fables, the *Chef d'œuvre* of Moratin. Thus, the Apologues of the best Fabulist, and a specimen of one of the most distinguished Dramatists, since the time of La Fontaine and Molière, will be found united.

## ADVERTENCIA DEL EDITOR,

PUESTA AL FRENTE DE LA PRIMERA IMPRESION DE 1782.

Porque empezaban á andar en manos de los curiosos algunas copias diminutas y viciadas de estas Fábulas, me pareció que haria un servicio al público literario en pedírselas á su autor, valiéndome de la amistad que le debo, y en darlas á luz con su beneplácito. No quiero preocupar el juicio de los lectores acerca del mérito de ellas; sí solo prevenir á los ménos versados en nuestra erudicion, que esta es la primera coleccion de Fábulas enteramente originales que se ha publicado en castellano. Y así como para España tienen esta particular recomendacion, tienen otra, aun para las naciones estrangeras: conviene á saber, la novedad de ser todos sus asuntos contraidos á la literatura. Los inventores de Fábulas meramente morales, desde luego han hallado en los brutos propiedades de que hacer cómodas aplicaciones á los defectos humanos en lo que pertenece á las costumbres, porque los animales tienen sus pasiones; pero como estos no leen ni escriben, era mucho mas difícil advertir en ellos particularidades que pudiesen tener relacion ó con los vicios literarios, ó con los preceptos que deben servir de norma á los escritores.

La doctrina que sobre uno y otro punto encierran estos Apólogos, va amenizada con la variedad de la versificacion: y para llamar la atencion de los jóvenes que los lean, y se inclinen al arte métrica castellana, se ha añadido al fin de la obra un breve índice de los cuarenta géneros de metro en que está compuesta, empezando por los de catorce silabas, y acabando por los de cuatro.

# PRÓLOGO.

---

## FÁBULA PRIMERA.

### EL ELEFANTE Y OTROS ANIMALES.

Allá en tiempo de entónces,  
Y en tierras muy remotas,  
Cuando hablaban los Brutos  
Su cierta gerigonza,  
Notó el sábio Elefante  
Que entre ellos era moda  
Incurrir en abusos  
Dignos de gran reforma.  
Afeárselos quiere;  
Y á este fin los convoca.  
Hace una reverencia  
Á todos con la trompa;  
Y empieza á persuadirlos  
En una arenga docta  
Que para aquel intento  
Estudió de memoria.  
Abominando estuvo  
Por mas de un cuarto de hora  
Mil ridículas faltas,

Mil costumbres viciosas:  
 La nociva pereza,  
 La afectada bambolla,  
 La arrogante ignorancia,  
 La envidia maliciosa.

Gustosos en extremo,  
 Y abriendo tanta boca,  
 Sus consejos oían  
 Muchos de aquella tropa:  
 El Cordero inocente,  
 La siempre fiel Paloma,  
 El leal Perdiguero,  
 La Abeja artificiosa,  
 El Caballo obediente,  
 La Hormiga afanadora,  
 El hábil Gilguerillo,  
 La simple Mariposa.

Pero del auditorio  
 Otra porcion no corta,  
 Ofendida, no pudo  
 Sufrir tanta parola.  
 El Tigre, el rapaz Lobo  
 Contra el censor se enojan.  
 ¡Qué de injurias vomita  
 La Sierpe venenosa!  
 Murmuran por lo bajo,  
 Zumbando en voces roncás,  
 El Zángano, la Abispa,  
 El Tábano y la Mosca.  
 Sálense del concurso,

Por no escuchar sus glorias,  
 El Cigarron dañino,  
 La Oruga y la Langosta.  
 La Garduña se encoge;  
 Disimula la Zorra;  
 Y el insolente Mono  
 Hace de todo mofa.

Estaba el Elefante  
 Viéndolo con pachorra;  
 Y su razonamiento  
 Concluyó en esta forma:  
 Á todos y á ninguno  
 Mis advertencias tocan:  
 Quien las siente, se culpa;  
 El que nó, que las oiga.

Quien mis Fábulas lea  
 Sepa tambien que todas  
 Hablan á mil Naciones,  
 No solo á la Española.  
 Ni de estos tiempos hablan;  
 Porque defectos notan  
 Que hubo en el mundo siempre,  
 Como los hay ahora.  
 Y pues no vituperan  
 Señaladas personas,  
 Quien haga aplicaciones,  
 Con su pan se lo coma.

## FÁBULA II.

EL GUSANO DE SEDA Y LA ARAÑA.

Trabajando un Gusano su capullo,  
 La Araña, que tejia á toda prisa,  
 De esta suerte le habló con falsa risa  
 Muy propia de su orgullo:  
 ¿ Qué dice de mi tela el seor gusano?  
 Esta mañana la empecé temprano,  
 É ya estará acabada á mediodia.  
 Mire qué sutil es, mire qué bella....  
 El Gusano con sorna respondia:  
 Usted tiene razon: así sale ella.

## FÁBULA III.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO.

Un Oso con que la vida  
 Ganaba un Piamontés,  
 La no muy bien aprendida  
 Danza ensayaba en dos pies.  
 Queriendo hacer de persona,  
 Dijo á una mona: ¿ Qué tal?  
 Era perita la mona,  
 Y respondióle: muy mal.  
 Yo creo, replicó el Oso,  
 Que me haces poco favor.

¿ Pues qué, mi aire no es garboso?  
 ¿ No hago el paso con primor?

Estaba el Cerdo presente,  
 Y dijo: Bravo! bien va!  
 Bailarin mas escelente  
 No se ha visto, ni verá.

Echó el Oso, al oir esto,  
 Sus cuentas allá entre sí,  
 Y con ademan modesto  
 Hubo de esclamar así:

Cuando me desaprobaba  
 La Mona, llegué á dudar:  
 Mas ya que el Cerdo me alaba,  
 Muy mal debo de bailar.

Guarde para su regalo  
 Esta sentencia un Autor:  
 Si el sábio no aprueba, malo!  
 Si el necio aplaude, peor!

---

## FÁBULA IV.

### LA ABEJA Y LOS ZÁNGANOS.

Á tratar de un gravísimo negocio  
 Se juntaron los Zánganos un dia.  
 Cada cual varios medios discurria  
 Para disimular su inútil ocio;

Y por librarse de tan fea nota  
 Á vista de los otros animales,  
 Aun el mas perezoso y mas idiota  
 Quería, bien ó mal, hacer panales.  
 Mas como el trabajar les era duro,  
 Y el enjambre inesperto  
 No estaba muy seguro  
 De rematar la empresa con acierto,  
 Intentáron salir de aquel apuro  
 Con acudir á una colmena vieja,  
 Y sacar el cadáver de una Abeja  
 Muy hábil en su tiempo y laboriosa;  
 Hacerla con la pompa mas honrosa  
 Unas grandes exequias funerales,  
 Y susurrar elogios inmortales  
 De lo ingeniosa que era  
 En labrar dulce miel y blanda cera.

Con esto se alababan tan ufanos,  
 Que una abeja les dijo por despique:  
 ¿ No trabajais mas que eso? Pues, hermanos,  
 Jamás equivaldrá vuestro zumbido  
 Á una gota de miel que yo fabrique.

¡ Cuántos pasar por sábios han querido  
 Con citar á los muertos que lo han sido!  
 ¡ Y qué pomposamente que los citan!  
 Mas pregunto yo ahora: ¿ los imitan?



## FÁBULA V.

LOS DOS LOROS Y LA COTORRA.

De Santo-Domingo traje  
 Dos Loros una Señora.  
 La Isla en parte es Francesa,  
 Y en otra parte Española.  
 Así cada animalito  
 Hablaba distinto idioma.  
 Pusiéronlos al balcon,  
 Y aquello era Babilonia.  
 De Frances y Castellano  
 Hiciéron tal pepitoria,  
 Que al cabo ya no sabian  
 Hablar ni una lengua ni otra.  
 El Frances del Español  
 Tomó voces, aunque pocas;  
 El Español al Frances  
 Casi se las toma todas.

Manda el Ama separarlos;  
 Y el Frances luego reforma  
 Las palabras que aprendió  
 De lengua que no es de moda.  
 El Español al contrario,  
 No olvida la gerigonza,  
 Y aun discurre que con ella  
 Ilustra su lengua propia.  
 Llegó á pedir en Frances  
 Los garbanzos de la olla:

Y desde el balcon de enfrente  
 Una erudíta Cotorra  
 La carcajada soltó,  
 Haciendo del Loro mofa.  
 Él respondió solamente,  
 Como por tacha afrentosa:  
*Vos no sois que una PURISTA; (\*)*  
 Y ella dijo: *¡ Mucha honra.*

¡ Vaya que los Loros son  
 Lo mismo que las personas!

---

## FÁBULA VI.

### EL MONO Y EL TITERETERO.

El fidedigno padre Valdecebro,  
 Que en discurrir historias de animales  
 Se calentó el cerebro,  
 Pintándolos con pelos y señales;  
 Que en estilo encumbrado y elocuente  
 Del Unicornio cuenta maravillas,  
 Y el Ave-Fénix cree á pié-juntillas,  
 (No tengo bien presente  
 Si es en el libro octavo, ó en el nono)  
 Refiere el caso de un famoso Mono.

(\*) Voz de que modernamente se valen los Corruptores de nuestro idioma, cuando pretenden ridiculizar á los que le hablan con pureza.

Este, pues, que era diestro  
 En mil habilidades, y servia  
 Á un gran Titeretero, quiso un dia,  
 Miéntras estaba ausente su Maestro,  
 Convidar diferentes animales  
 De aquellos mas amigos  
 Á que fuesen testigos  
 De todas sus monadas principales.  
 Empezó por hacer la mortecina;  
 Despues bailó en la cuerda á la arlequina,  
 Con el salto mortal, y la campana;  
 Luego el despeñadero,  
 La espatarrada, vueltas de carnero,  
 Y al fin el egercicio á la prusiana.  
 De estas y de otras gracias hizo alarde.  
 Mas lo mejor faltaba todavia;  
 Pues, imitando lo que su Amo hacia,  
 Ofrecerles pensó, porque la tarde  
 Completa fuese, y la funcion amena,  
 De la linterna mágica una escena.

Luego que la atencion del auditorio  
 Con un preparatorio  
 Exordio concilió, segun es uso,  
 Detras de aquella máquina se puso;  
 Y durante el manejo  
 De los vidrios pintados  
 Fáciles de mover á todos lados,  
 Las diversas figuras  
 Iba esplicando con locuaz despejo.

Estaba el cuarto á oscuras,  
 Cual se requiere en casos semejantes:  
 Y aunque los circunstantes  
 Observaban atentos,  
 Ninguno ver podia los portentos  
 Que con tanta parola y grave tono  
 Les anunciaba el ingenioso Mono.  
 Todos se confundian, sospechando  
 Que aquello era burlarse de la gente.  
 Estaba el Mono ya corrido, cuando  
 Entró Maese Pedro de repente,  
 É informado del lance, entre severo  
 Y risueño le dijo: Majadero,  
 ¿ De qué sirve tu charla sempiterna,  
 Si tienes apagada la linterna?

Perdonadme, sutiles y altas Musas,  
 Las que haceis vanidad de ser confusas.  
 ¿ Os puedo yo decir con mejor modo  
 Que sin la claridad os falta todo?

---

## FÁBULA VII.

### LA CAMPANA Y EL ESQUILON.

En cierta catedral una Campana habia  
 Que solo se tocaba algun solemne dia.  
 Con el mas recio son, con pausado compas  
 Cuatro golpes, ó tres, solia dar no mas.

Por esto, y ser mayor de la ordinaria marca,  
Celebrada fué siempre en toda la comarca.

Tenia la ciudad en su jurisdiccion  
Una aldea infeliz, de corta poblacion,  
Siendo su parroquial una pobre iglesita  
Con chico campanario á modo de una ermita;  
Y un rajado Esquilon, pendiente en medio de él,  
Era allí quien hacía el principal papel.  
Á fin de que imitase aqueste campanario  
Al de la catedral, dispuso el vecindario  
Que despacio, y muy poco el dichoso Esquilon  
Se hubiese de tocar solo en tal cual funcion.  
Y pudo tanto aquello en la gente aldeana,  
Que el Esquilon pasó por una gran campana.

Muy verosímil es; pues que la gravedad  
Suple en muchos así por la capacidad:  
Dígnanse rara vez de despegar sus labios,  
Y piensan que con esto imitan á los sabios.



## FÁBULA VIII.

### EL BURRO FLAUTISTA.

Esta fabulilla,  
Salga bien, ó mal,  
Me ha ocurrido ahora  
Por casualidad.

Cerca de unos prados  
 Que hay en mi Lugar  
 Pasaba un Borrico  
 Por casualidad.

Una flauta en ellos  
 Halló, que un Zagal  
 Se dejó olvidada  
 Por casualidad.

Acercóse á olerla  
 El dicho animal;  
 Y dió un resoplido  
 Por casualidad.

En la flauta el aire  
 Se hubo de colar;  
 Y sonó la flauta  
 Por casualidad.

Oh! dijo el Borrico,  
 ¡ Qué bien sé tocar!  
 ¡ Y dirán que es mala  
 La música asnal!

Sin reglas del arte  
 Borriquitos hay  
 Que una vez aciertan  
 Por casualidad.

## FÁBULA IX.

## LA HORMIGA Y LA PULGA.

Tienen algunos un gracioso modo  
 De aparentar que se lo saben todo;  
 Pues cuando oyen, ó ven cualquiera cosa,  
 Por mas nueva que sea y primorosa,  
 Muy trivial y muy fácil la suponen,  
 Y á tener que alabarla no se esponen.  
 Esta casta de gente  
 No se me ha de escapar, por vida mia,  
 Sin que lleve su fábula corriente,  
 Aunque gaste en hacerla todo un dia.

Á la Pulga la Hormiga referia  
 Lo mucho que se afana,  
 Y con que industrias el sustento gana;  
 De que suerte fabrica el hormiguero;  
 Cual es la habitacion, cual el granero;  
 Como el grano acarrea,  
 Repartiendo entre todas la tarea;  
 Con otras menudencias muy curiosas,  
 Que pudieran pasar por fabulosas,  
 Si diarias esperiencias  
 No las acreditasen de evidencias.

Á todas sus razones  
 Contestaba la Pulga, no diciendo  
 Mas que estas, ú otras tales espresiones:  
 Pues ya; sí; se supone; bien; lo entiendo;  
 Ya lo decia yo; sin duda; es claro;  
 Está visto; ¿ tiene eso algo de raro?

La Hormiga, que salió de sus casillas  
 Al oír estas vanas respuestillas,  
 Dijo á la Pulga: Amiga, pues yo quiero  
 Que venga Usted conmigo al hormiguero.  
 Ya que con ese tono de maestra  
 Todo lo facilita y da por hecho,  
 Siquiera para muestra,  
 Ayúdenos en algo de provecho.  
 La Pulga, dando un brinco muy ligera,  
 Respondió con grandísimo desuello:  
 ¡ Miren qué friolera!  
 ¿ Y tanto piensas que me costaría?  
 Todo es ponerse á ello....  
 Pero.... tengo que hacer.... Hasta otro dia.



## FÁBULA X.

### LA PARIETARIA Y EL TOMILLO.

Yo leí no sé donde, que en lengua herbolaria  
 Saludando al Tomillo la yerba Parietaria,  
 Con socarronería le dijo ésta suerte:  
 Dios te guarde, Tomillo: lástima me da verte;  
 Que aunque mas oloroso que todas estas plantas,  
 Apenas medio palmo del suelo te levantas.  
 Él responde: Querida, chico soy; pero crezco  
 Sin ayuda de nadie. Yo sí te compadezco;  
 Pues, por mas que presumas, ni medio palmo puedes  
 Medrar, si no te arrimas á una de esas paredes.



Cuando veo yo algunos que de otros Escritores  
 Á la sombra se arriman, y piensan ser Autores  
 Con poner cuatro notas, ó hacer un prologuillo,  
 Estoy por aplicarles lo que dijo el Tomillo.



## FÁBULA XI.

### LOS DOS CONEJOS.

Por entre unas matas,  
 Seguido de Perros,  
 No diré corria,  
 Volaba un Conejo.

De su madriguera  
 Salió un compañero,  
 Y le dijo: tente,  
 Amigo, ¿ qué es esto?

¿ Qué ha de ser? responde:  
 Sin aliento llego....  
 Dos pícaros Galgos  
 Me vienen siguiendo.

Sí, replica el otro,  
 Por allí los veo....  
 Pero no son Galgos—

¿ Pues qué son?—Podencos—

¿ Qué? Podencos dices?

Sí, como mi abuelo.

Galgos, y muy Galgos:

Bien visto lo tengo.—

Son podencos: vaya,  
 Que no entiendes de eso—  
 Son Galgos te digo—  
 Digo que Podencos.

En esta disputa  
 Llegando los Perros,  
 Pillan descuidados  
 Á mis dos Conejos.

Los que por cuestiones  
 De poco momento  
 Dejan lo que importa,  
 Llévense este ejemplo.



## FÁBULA XII.

### LOS HUEVOS.

Mas allá de las Islas Filipinas  
 Hay una que ni sé como se llama,  
 Ni me importa saberlo, donde es fama  
 Que jamas hubo casta de gallinas,  
 Hasta que allá un viagero  
 Llevó por accidente un gallinero.  
 Al fin tal fué la cria, que ya el plato  
 Mas comun y barato  
 Era de huevos frescos: pero todos  
 Los pasaban por agua (que el viajante  
 No enseñó á componerlos de otros modos.)

Luego de aquella tierra un habitante  
 Introdujo el comerlos estrellados.  
 ¡ O qué elogios se oyéron á porfía  
 De su rara y fecunda fantasía!

Otro discurre hacerlos escalfados....  
 ¡ Pensamiento feliz!... Otro, rellenos....  
 ¡ Ahora sí que están los huevos buenos!  
 Uno despues inventa la tortilla;  
 Y todos claman ya ¡ qué maravilla!  
 No bien se pasó un año,  
 Cuando otro dijo: sois unos petates;  
 Yo los haré revueltos con tomates:  
 Y aquel guiso de huevos tan estraño,  
 Con que toda la Isla se alborota,  
 Hubiera estado largo tiempo en uso  
 Á no ser porque luego los compuso  
 Un famoso extranjero á la *Hugonota*.

Esto hiciéron diversos cocineros;  
 Pero ¡ qué condimentos delicados  
 No añadiéron despues los reposteros!  
 Moles, dobles, hilados,  
 En caramelo, en leche,  
 En sorbete, en compota, en escabeche.  
 Al cabo todos eran inventores,  
 Y los últimos huevos los mejores.  
 Mas un prudente Anciano  
 Les dijo un dia: Presumís en vano  
 De esas composiciones peregrinas.  
 ¡ Gracias al que nos trajo las gallinas!

¿ Tantos Autores nuevos  
 No se pudieran ir á guisar huevos  
 Mas allá de las Islas Filipinas?

---

### FÁBULA XIII.

#### EL PATO Y LA SERPIENTE.

Á orillas de un estanque  
 Diciendo estaba un Pato:  
 ¿ Á qué animal dió el cielo  
 Los dones que me ha dado?  
 Soy de agua, tierra y aire:  
 Cuando de andar me canso,  
 Si se me antoja, vuelo,  
 Si se me antoja, nado.

Una Serpiente astuta,  
 Que le estaba escuchando,  
 Le llamó con un silbo,  
 Y le dijo: Seo guapo,  
 No hay que echar tantas plantas;  
 Pues ni anda como el Gamo,  
 Ni vuela como el Sacre,  
 Ni nada como el Barbo;  
 Y así tenga sabido  
 Que lo importante y raro  
 No es entender de todo,  
 Sino ser diestro en algo.

## FÀBULA XIV.

EL MANGUITO, EL ABANICO Y EL QUITASOL

Si querer entender de todo  
 Es ridícula presuncion,  
 Servir solo para una cosa  
 Suele ser falta no menor.

Sobre una mesa cierto dia  
 Dando estaba conversacion  
 Á un Abanico y á un Manguito  
 Un Para-guas ó Quita-sol;  
 Y en la lengua que en otro tiempo  
 Con la Olla el Caldero habló, (\*)  
 Á sus dos compañeros dijo;  
 ¡O qué buenas alhajas sois!  
 Tú, Manguito, en invierno sirves;  
 En verano vas á un rincon:  
 Tú, Abanico, eres mueble inútil  
 Cuando el frio sigue al calor.  
 No sabeis salir de un oficio.  
 Aprended de mí, pese á vos;  
 Que en el invierno soy Para-guas,  
 Y en el verano Quita-sol.

(\*) Alude á la Fábula que escribió Esopo del Caldero y la Olla, disculpándose con este ejemplo la inpropiedad en que parece se incurre haciendo hablar no solo á Animales, sino aun á las cosas inanimadas, como son el Manguito, el Abanico y el Quitasol.

## FÁBULA XV.

## LA RANA Y EL RENACUAJO.

En la orilla del Tajo  
 Hablaba con la Rana el Renacuajo,  
 Alabando las hojas, la espesura  
 De un gran cañaveral, y su verdura.  
 Mas luego que del viento  
 El ímpetu violento  
 Una caña abatió, que cayó al rio,  
 En tono de leccion dijo la rana:  
 Ven á verla, hijo mio:  
 Por de fuera muy tersa, muy lozana;  
 Por dentro toda fofa, toda vana.

Si la rana entendiera Poesía,  
 Tambien de muchos versos lo diría.



## FÁBULA XVI.

## LA AVUTARDA.

De sus hijos la torpe Avutarda  
 El pesado volar conocia,  
 Deseando sacar una cria  
 Mas ligera, aunque fuese bastarda.  
 Á este fin muchos huevos robados

De Alcotan, de Gilguero y Paloma,  
De Perdiz y de Tórtola toma,  
Y en su nido los guarda mezclados.

Largo tiempo se estuvo sobre ellos;  
Y aunque hueros saliéron bastantes,  
Produjéron por fin los restantes  
Varias castas de pájaros bellos.

La Avūtarda mil aves convida  
Por lucirlo con cria tan nueva:  
Sus polluelos cada ave se lleva;  
Y hete aquí la Avutarda lucida.

Los que andais empollando obras de otros,  
Sacad, pues, á volar vuestra cria;  
Ya dirá cada Autor: esta es mia;  
Y verémos que os queda á vosotros.

---

## FÁBULA XVII.

### EL GILGUERO Y EL CISNE.

Calla tú, Pajarillo vocinglero,  
Dijo el Cisne al Gilguero:  
¿ Á cantar me provocas, cuando sabes  
Que de mi voz la dulce melodía  
Nunca ha tenido igual entre las aves?

El Gilguero sus trinos repetia;  
Y el Cisne continuaba; ¡ qué insolencia!

¡ Miren cómo me insulta el musiquillo!  
 Si con soltar mi canto no le humillo  
 Dé muchas gracias á mi gran prudencia.

¡ Ojalá que cantaras!

Le respondió por fin el Pajarillo:

¡ Cuánto no admirarias  
 Con las cadencias raras  
 Que ninguno asegura haberte oído,  
 Aunque logran mas fama que las mias!...  
 Quiso el Cisne cantar, y dió un graznido.

¡ Gran cosa! ganar crédito sin ciencia;  
 Y perderle en llegando á la esperiencia.



## FÁBULA XVIII.

EL CAMINANTE Y LA MULA DE ALQUILER.

Harta de paja y cebada

Una Mula de alquiler

Salía de la posada,

Y tanto empezó á correr,

Que apénas el Caminante

La podia detener.

No dudó que en un instante

Su media jornada haria;

Pero algo mas adelante

La falsa caballería

Ya iba retardando el paso.—

¿ Si lo hará de picardía?...



Harre! Te paras?... Acaso  
Metiendo la espuela.... Nada.  
Mucho me temo un fracaso....

Esta vara que es delgada....  
Ménos.... Pues este aguijon....  
Mas ¿ si estará ya cansada?

Coces tira.... y mordiscon:  
Se vuelve contra el Ginete....  
¡ O qué corcobo, que envion!

Aúnque las piernas apriete....  
Ni por esas.... Voto á quien!  
Barrabás que la sujete....

Por fin, dió en tierra.... Muy bien!  
¿ Y eras tú la que corrias?  
¡ Mal muermo te mate, amen!

No me fiaré en mis dias  
De Mula que empiece haciendo  
Semejantes valentías.

Despues de este lance, en viendo  
Que un Autor ha principiado  
Con altisonante estruendo,

Al punto digo: cuidado!  
Tente, hombre; que te has de ver  
En el vergonzoso estado  
De la Mula de alquiler.

## FÁBULA XIX.

LA CABRA Y EL CABALLO.

Estábase una Cabra muy atenta  
 Largo rato escuchando  
 De un acorde violin el eco blando.  
 Los pies se la bailaban de contenta;  
 Y á cierto Jaco, que tambien suspenso  
 Casi olvidaba el pienso,  
 Dirigió de esta suerte la palabra;  
 ¿ No oyes de aquellas cuerdas la armonía?  
 Pues sabe que son tripas de una Cabra  
 Que fué en un tiempo compañera mia.  
 Confío ! dicha grande! que algun dia  
 No ménos dulces trinos  
 Formarán mis sonoros intestinos.

Volvióse el buen Rocin, y respondióla:  
 Á fe que no resuenan esas cuerdas  
 Sino porque las hieren con las cerdas  
 Que sufrí me arrancasen de la cola.  
 Mi dolor me costó, pasé mi susto;  
 Pero, al fin, tengo el gusto  
 De ver qué lucimiento  
 Debe á mi auxilio el músico instrumento.  
 Tú, que satisfaccion igual esperas,  
 ¿ Cuando la gozarás? Despues que mueras.

Así, ni mas ni ménos, porque en vida  
 No ha conseguido ver su obra aplaudida  
 Algun mal Escritor, al juicio apela  
 De la posteridad, y se consuela.

## FÁBULA XX.

LA ABEJA Y EL CUCLILLO.

Saliendo del colmenar  
 Dijo al Cuclillo la Abeja:  
 Calla, porque no me deja  
 Tu ingrata voz trabajar.

No hay ave tan fastidiosa  
 En el cantar como tú:  
 Cucú, cucú, y mas cucú,  
 Y siempre una misma cosa.

¿Te cansa mi canto igual?  
 El Cuclillo respondió;  
 Pues á fe que no hallo yo  
 Variedad en tu panal:

Y pues que del propio modo  
 Fabricas uno que ciento,  
 Si yo nada nuevo invento,  
 En tí es viejísimo todo.

Á esto la Abeja replica:  
 En obra de utilidad  
 La falta de variedad  
 No es lo que mas perjudica;

Pero en obra destinada  
 Solo al gusto y diversion,  
 Si no es varia la invencion  
 Todo lo demas es nada.

## FÁBULA XXI.

## EL RATON Y EL GATO.

Tuvo Esopo famosas ocurrencias.

¡Qué invencion tan sencilla! qué sentencias!..  
He de poner, pues que la tengo á mano,  
Una fábula suya en Castellano.

Cierto, dijo un Raton en su agujero,  
No hay prenda mas amable y estupenda  
Que la fidelidad: por eso quiero  
Tan de veras al Perro perdiguero.  
Un Gato replicó: pues esa prenda  
Yo la tengo tambien.... Aquí se asusta  
Mi buen Raton, se esconde,  
Y torciendo el hocico, le responde:  
¿Cómo? La tienes tú?... Ya no me gusta.

La alabanza que muchos creen justa,  
Injusta les parece,  
Si ven que su contrario la merece.  
¿Qué tal, señor Lector? la fabulilla  
Puede ser que le agrade, y que le instruya.—  
Es una maravilla:  
Dijo Esopo una cosa como suya.—  
Pues mire Usted: Esopo no la ha escrito;  
Salió de mi cabeza.—¿Con que es tuya?—  
Sí, señor Erudito:  
Ya que antes tan feliz le parecía,  
Crítiquemela ahora porque es mia.

## FÁBULA XXII.

LA LECHUZA:

Y

## FÁBULA XXIII.

LOS PERROS Y EL TRAPERO.

Cobardes son y traidores  
 Ciertos Críticos que esperan,  
 Para impugnar, á que mueran  
 Los infelices Autores,  
 Porque vivos respondieran.

Un breve caso á este intento  
 Contaba una Abuela mia.  
 Dizque un dia en un convento  
 Entró una Lechuza.... miento;  
 Que no debió ser un dia.  
 Fué, sin duda, estando el sol  
 Ya muy lejos del ocaso....  
 Ella, en fin, se encontró al paso  
 Una lámpara, ó farol,  
 Que es lo mismo para el caso:

Y volviendo la trasera,  
 Esclamó de esta manera:  
 Lámpara ; con qué deleite  
 Te chupara yo el aceite,  
 Si tu luz no me ofendiera!

Mas ya que ahora no puedo,  
 Porque estás bien atizada,  
 Si otra vez te hallo apagada,

Sabré, perdiéndote el miedo,  
 Darne una buena panzada.

Aunque renieguen de mí  
 Los Críticos de quien trato,  
 Para darles un mal rato,  
 En otra fábula aquí  
 Tengo de hacer su retrato.

Estando, pues, un Trapero  
 Revolviendo un basurero,  
 Ladrábanle, como suelen  
 Cuando á tales hombres huelen,  
 Dos parientes del Cerbero.

Y díjoles un Lebrél:  
 Dejad á ese perillan;  
 Que sabe quitar la piel  
 Cuando encuentra muerto un Can,  
 Y cuando vivo, huye de él.



## FÁBULA XXIV.

EL PAPAGAYO, EL TORDO Y LA MARICA.

Oyendo un Tordo hablar á un Papagayo,  
 Quiso que él y no el Hombre, le enseñara;  
 Y con solo un ensayo  
 Creyó tener pronunciacion tan clara,  
 Que en ciertas ocasiones  
 Á una Marica daba yá lecciones.

Asi salió tan diestra la Marica  
 Como aquel que al estudio se dedica  
 Por copias y por malas traducciones.



## FÁBULA XXV.

### EL LOBO Y EL PASTOR.

Cierto Lobo, hablando con cierto Pastor,  
 Amigo, (le dijo) yo no sé por qué  
 Me has mirado siempre con odio y horror.  
 Tiénesme por malo; y no lo soy á fe.

¡Mi piel en invierno qué abrigo no da!  
 Achaques humanos cura mas de mil:  
 Y otra cosa tiene, que seguro está  
 Que la piquen Pulgas, ni otro insecto vil.  
 Mis uñas no trueco por las del Tejon,  
 Que contra el mal de ojo tienen gran virtud.  
 Mis dientes ya sabes cuán útiles son,  
 Y á cuantos con mi unto he dado salud.

El Pastor responde: perverso animal,  
 Maldígate el cielo, maldígate amen!  
 Despues que estás harto de hacer tanto mal,  
 ¿Qué importa que puedas hacer algun bien?

Al Diablo los doy  
 Tantos libros lobos como corren hoy.

## FÁBULA XXVI.

## EL LEON Y EL ÁGUILA.

El Águila y el Leon  
 Gran conferencia tuviéron  
 Para arreglar entre sí  
 Ciertos puntos de gobierno.

Dió el Águila muchas quejas  
 Del Murciélago, diciendo:  
 ¿Hasta cuando este avechucho  
 Nos ha de traer revueltos?

Con mis Pájaros se mezcla,  
 Dándose por uno de ellos;  
 Y alega varias razones,  
 Sobre todo, la del vuelo.

Mas, si se le antoja, dice:  
 Hocico, y no pico, tengo.  
 ¿ Como Ave quereis tratarme?  
 Pues Cuadrúpedo me vuelvo.

Con mis Vasallos murmura  
 De los Brutos de tu imperio;  
 Y cuando con estos vive,  
 Murmura tambien de aquellos.

Está bien, dijo el Leon:  
 Yo te juro que en mis reinos  
 No entre mas: Pues en los mios,  
 Respondió el Águila, ménos.

Desde entónces solitario  
 Salir de noche le vemos;



Pues ni alados, ni patudos  
Quieren ya tal compañero.

Murciélagos literarios,  
Que haceis á pluma y á pelo,  
Si quereis vivir con todos,  
Miraos en este espejo.

---

## FÁBULA XXVII.

### LA MONA.

Aunque se vista de seda  
La Mona, Mona se queda.  
El refran lo dice así:  
Yo tambien lo diré aquí;  
Y con eso lo verán  
En fábula y en refran.

Un trage de colorines,  
Como él de los matachines,  
Cierta Mona se vistió;  
Aunque mas bien creo yo  
Que su amo la vestiria,  
Porque difícil seria  
Que tela y sastre encontrase.  
El refran lo dice: pase.

Viéndose ya tan galana,  
Saltó por una ventana  
Al tejado de un vecino,  
Y de allí tomó el camino

Para volverse á Tetuan.  
 Esto no dice el refran;  
 Pero lo dice una historia,  
 De que apénas hay memoria,  
 Por ser el autor muy raro;  
 Y poner el hecho en claro  
 No le habrá costado poco.

Él no supo, ni tampoco  
 He podido saber yo,  
 Si la Mona se embarcó,  
 Ó si rodeó tal vez  
 Por el Istmo de Suez:  
 Lo que averiguado está  
 Es que por fin llegó allá.

Vióse la Señora mia  
 En la amable compañía  
 De tanta Mona desnuda;  
 Y cada cual la saluda  
 Como á un alto personage,  
 Admirándose del trage,  
 Y suponiendo seria  
 Mucha la sabiduria,  
 Ingenio y tino mental  
 Del petimetre animal.

Opinan luego al instante,  
 Y *nemine discrepante*,  
 Que á la nueva compañera  
 La direccion se confiera  
 De cierta gran correría  
 Con que buscar se debia  
 En aquel pais tan vasto

La provision para el gasto  
De toda la Mona tropa.  
¡Lo que es tener buena ropa!

La Directora, marchando  
Con las huestes de su mando,  
Perdió, no solo el camino,  
Sino, lo que es mas, el tino;  
Y sus necias compañeras  
Atravesaron laderas,  
Bosques, valles, cerros, llanos,  
Desiertos, rios, pantanos;  
Y al cabo de la jornada  
Ninguna dió palotada:  
Y eso que en toda su vida  
Hiciéron otra salida  
En que fuese el capitan  
Mas tieso ni mas galan.  
Por poco no queda Mona  
Á vida con la intentona;  
Y viéron por esperiencia  
Que la ropa no da ciencia.

Pero, sin ir á Tetuan,  
Tambien acá se hallarán  
Monos, que aunque se vistan de Estudiantes,  
Se han de quedar lo mismo que eran ántes.

## FÁBULA XXVIII.

## EL ASNO Y SU AMO.

Siempre acostumbra hacer el vulgo necio  
De lo bueno y lo malo igual aprecio.  
Yo le doy lo peor, que es lo que alaba.

De este modo sus yerros disculpaba  
Un Escritor de farsas indecentes;  
Y un taimado Poeta que lo oía,  
Le respondió en los términos siguientes:

Al humilde Jumento

Su dueño daba paja, y le decia:  
Toma, pues que con eso estás contento.  
Díjolo tantas veces, que ya un dia  
Se enfadó el Asno, y replicó: Yo tomo  
Lo que me quieres dar; pero, hombre injusto,  
¿Piensas que solo de la paja gusto?  
Dame grano, y verás si me le como.

Sepa quien para el público trabaja,  
Que tal vez á la plebe culpa en vano;  
Pues si en dándola paja, come paja,  
Siempre que la dan grano, come grano.

## FÁBULA XXIX.

EL GOZQUE Y EL MACHO DE NORIA.

Bien habrá visto el Lector  
 En hostería ó convento  
 Un artificioso invento  
 Para andar el asador.

Rueda de madera es  
 Con escalones; y un Perro  
 Metido en aquel encierro  
 La da vueltas con los pies.

Parece que cierto Can  
 Que la máquina movia,  
 Empezó á decir un dia:  
 Bien trabajo; y ¿qué me dan?

!Cómo sudo! ¡ay infeliz!  
 Y al cabo, por grande esceso,  
 Me arrojarán algun hueso  
 Que sobre de esa perdiz.

Con mucha incomodidad  
 Aquí la vida se pasa:  
 Me iré, no solo de casa,  
 Mas tambien de la ciudad.

Apénas le diéron suelta,  
 Huyendo con disimulo,  
 Llegó al campo, en donde un Mulo  
 Á una noria daba vuelta.

Y no le hubo visto bien,  
 Cuando dijo: ¿Quién va allá?

Parece que por acá  
Asamos carne tambien.

No aso carne; que agua saco,  
El Macho le respondió.  
Eso tambien lo haré yo,  
Saltó el Can, aunque estoy flaco.

Como esa rueda es mayor,  
Algo mas trabajaré,  
¿Tanto pesa?... Pues ¿y qué?  
¿No ando la de mi asador?

Me habrán de dar, sobre todo,  
Mas racion, tendré mas gloria...  
Entónces él de la noria  
Le interrumpió de este modo:

Que se vuelva le aconsejo  
Á voltear su asador;  
Que esta empresa es superior  
Á las fuerzas de un Gozquejo.

¡Miren el Mulo bellaco,  
Y qué bien le replicó!  
Lo mismo he leído yo  
En un tal Horacio Flaco,

Que á un Autor da por gran yerro  
Cargar con lo que despues  
No podrá llevar: esto es,  
Que no ande la noria el Perro.

## FÁBULA XXX.

EL ERUDITO Y EL RATON.

En el cuarto de un célebre Erudito  
 Se hospedaba un Raton, Raton maldito,  
 Que no se alimentaba de otra cosa  
 Que de roerle siempre verso y prosa.

Ni de un Gatazo el vigilante celo  
 Pudo llegarle al pelo,  
 Ni estrañas invenciones  
 De varias é ingeniosas ratoneras,  
 Ó el rejalgar en dulces confecciones  
 Curar lograron su incesante anhelo  
 De registrar las doctas papeleras,  
 Y acribillar las páginas enteras.

Quiso luego la trampa  
 Que el perseguido Autor diese á la estampa  
 Sus obras de elocuencia y poesía:  
 Y aquel bicho travieso,  
 Si ántes lo manuscrito le roía,  
 Mucho mejor roía ya lo impreso.

¡Qué desgracia la mia!

El Literato esclama, ya estoy harto  
 De escribir para gente roedora;  
 Y por no verme en esto, desde ahora  
 Papel blanco no mas habrá en mi cuarto.  
 Yo haré que este desórden se corrija....  
 Pero sí: la traidora sabandija,  
 Tan hecha á malas mañas, igualmente  
 En el blanco papel hincaba el diente.

El Autor, aburrido,  
 Echa en la tinta d6sis competente  
 De soliman molido:  
 Escribe, yo no s6 si en prosa 6 verso:  
 Devora, pues, el animal perverso;  
 Y revienta, por fin... ¡Feliz receta!  
 Dijo ent6nces el cr6tico Poeta:  
 Quien tanto roe, mire no le escriba  
 Con un poco de tinta corrosiva.

Bien hace quien su cr6tica modera;  
 Pero usarla conviene mas severa  
 Contra censura injusta y ofensiva,  
 Cuando no hablar con s6ncero denuedo  
 Poca razon arguye, 6 mucho miedo.



## FÁBULA XXXI.

LA ARDILLA Y EL CABALLO.

Mirando estaba una Ardilla  
 Á un generoso Alazan,  
 Que, d6cil á espuela y rienda,  
 Se adestraba en galopar.

Viéndole hacer movimientos  
 Tan veloces, y á compas,  
 De aquesta suerte le dijo  
 Con muy poca cortedad:



Señor mio,  
 De ese brio,  
 Ligereza,  
 Y destreza  
 No me espanto;  
 Que otro tanto  
 Suelo hacer, y acaso mas.

Yo soy viva,  
 Soy activa;  
 Me meneo,  
 Me paseo;  
 Yo trabajo,  
 Subo y bajo;  
 No me estoy quieta jamas.

El paso detiene entónces  
 El buen Potro, y muy formal  
 En los términos siguientes  
 Respuesta á la Ardilla da:

Tantas idas  
 Y venidas,  
 Tantas vueltas  
 Y revueltas,  
 Quiero, amiga,  
 Que me diga,  
 ¿Son de alguna utilidad?  
 Yo me afano;  
 Mas no en vano.  
 Sé mi oficio;  
 Y en servicio  
 De mi Dueño  
 Tengo empeño

De lucir mi habilidad.

Con que algunos Escritores  
Ardillas tambien serán,  
Si en obras frívolas gastan  
Todo el calor natural.



## FÁBULA XXXII.

EL GALAN Y LA DAMA.

Cierto Galan á quien Paris aclama  
Petimetre del gusto mas estraño,  
Que cuarenta vestidos muda al año,  
Y el oro y plata sin temor derrama;  
Celebrando los dias de su Dama,  
Unas hebillas estrenó de estaño,  
Solo para probar con este engaño  
Lo seguro que estaba de su fama.

¡Bella plata! qué brillo tan hermoso!  
Dijo la Dama, ¡viva el gusto y númen  
Del Petimetre en todo primoroso!

Y ahora digo yo: llene un volúmen  
De disparates un Autor famoso,  
Y si no le alabaren, que me emplumen.

## FÁBULA XXXIII.

EL AVESTRUZ, EL DROMEDARIO Y LA ZORRA.

Para pasar el tiempo congregada  
 Una tertulia de Animales varios,  
 Que tambien entre Brutos hay tertulias,  
 Mil especies en ella se tocáron.

Hablóse allí de las diversas prendas  
 De que cada Animal está dotado:  
 Este á la Hormiga alaba, aquel al Perro,  
 Quien á la Abeja, quien al Papagayo.

No, dijo el Avestruz: en mi dictámen,  
 No hay mas bello Animal que el Dromedario.  
 El Dromedario dijo: Yo confieso  
 Que solo el Avestruz es de mi agrado.

Ninguno adivinó por qué motivo  
 Tan raro gusto acreditaban ámbos.  
 ¿Será porque los dos abultan mucho?  
 ¿Ó por tener los dos los cuellos largos?  
 ¿Ó porque el Avestruz es algo simple,  
 Y no muy advertido el Dromedario?  
 ¿Ó bien porque son feos uno y otro?  
 ¿Ó porque tienen en el pecho un callo?

Ó puede ser tambien.... No es nada de eso,  
 La Zorra interrumpió: ya dí en el caso.  
 ¿Sabeis por qué motivo el uno al otro  
 Tanto se alaban? Porque son paisanos. (\*)

(\*) Amor patriæ ratione valentior omni.

*Ovid. Ex Ponto Epist. III. Lib 1.*

En efecto, ámbos eran Berberiscos;  
 Y no fué juicio, no, tan temerario  
 Él de la Zorra, que no pueda hacerse  
 Tal vez igual de algunos Literatos.

---

### FÁBULA XXXIV.

#### EL CUERVO Y EL PAVO.

Pues, como digo, es el caso,  
 Y vaya de cuento,  
 Que á volar se desafiáron  
 Un Pavo y un Cuervo.

Al término señalado  
 Cual llegó primero,  
 Considérelo quien de ambos  
 Haya visto el vuelo.

Aguárdate, dijo el Pavo  
 Al Cuervo de léjos:  
 ¿Sabes lo que estoy pensando?  
 Que eres negro y feo.

Escucha: tambien reparo,  
 Le gritó mas recio,  
 En que eres un pajarraco  
 De muy mal agüero.

Quita allá, que me das asco,  
 Grandísimo puerco;  
 Sí, que tienes por regalo  
 Comer cuerpos muertos.

Todo eso no viene al caso,  
 Le responde el Cuervo;  
 Porque aquí solo tratamos  
 De ver qué tal vuelo.

Cuando en las obras del sabio  
 No encuentra defectos,  
 Contra la persona cargos  
 Suele hacer el necio.



## FÁBULA XXXV.

### LA ORUGA Y LA ZORRA.

Si se acuerda el Lector de la tertulia  
 En que, á presencia de animales varios,  
 La Zorra adivinó por que se daban  
 Elogios Avestruz y Dromedario;

Sepa que en la mismísima tertulia  
 Un dia se trataba del Gusano  
 Artífice ingenioso de la seda,  
 Y todos ponderaban su trabajo.

Para muestra presentan un capullo;  
 Examínanle; crecen los aplausos;  
 Y aun el Topo, con todo que es un ciego,  
 Confesó que el capullo era un milagro.

Desde un rincon la Oruga murmuraba  
 En ofensivos términos, llamando  
 La labor admirable, friolera,  
 Y á sus elogiadores, mentecatos.

Preguntábanse, pues, unos á otros:

¿Por que este miserable gusarapo  
 El único ha de ser que vitupere  
 Lo que todos acordes alabamos?

Saltó la Zorra, y dijo: ¡ Pese á mi alma!  
 El motivo no puede estar mas claro.  
 ¿ No sabeis, compañeros, que la Oruga  
 Tambien labra capullos aunque malos?

Laboriosos ingenios perseguidos,  
 ¿ Quereis un buen consejo? Pues, cuidado.  
 Cuando os provoquen ciertos envidiosos,  
 No hagais mas que contarles este caso.



## FÁBULA XXXVI.

### LA COMPRA DEL ASNO.

Ayer por mi calle  
 Pasaba un Borrico,  
 El mas adornado  
 Que en mi vida he visto.  
 Albarda y cabestro  
 Eran nuevecitos,  
 Con flecos de seda  
 Rojos y amarillos.  
 Borlas y penacho  
 Llevaba el Pollino,  
 Lazos, cascabeles,  
 Y otros atavíos;  
 Y hechos á tijera

Con arte prolijo  
En pescuezo y anca  
Dibujos muy lindos.  
Parece que el dueño,  
Que es, según me han dicho,  
Un chalan gitano  
De los mas ladinos,  
Vendió aquella alhaja  
Á un hombre sencillo;  
Y añaden que al pobre  
Le costó un sentido.  
Volviendo á su casa,  
Mostró á sus vecinos  
La famosa compra;  
Y uno de ellos dijo:  
Veamos, compadre,  
Si este animalito  
Tiene tan buen cuerpo  
Como buen vestido.  
Empezó á quitarle  
Todos los aliños;  
Y bajo la albarda,  
Al primer registro,  
Le halláron el lomo  
Asaz mal ferido,  
Con seis mataduras  
Y tres lobanillos,  
Amen de dos grietas  
Y un tumor antiguo  
Que bajo la cincha  
Estaba escondido.

Burro, dijo el hombre,  
 Mas que el Burro mismo  
 Soy yo, que me pago  
 De adornos postizos.

Á fe que este lance  
 No echaré en olvido;  
 Pues viene de molde  
 Á un amigo mio,  
 El cual á buen precio  
 Ha comprado un libro  
 Bien encuadernado,  
 Que no vale un pito.



## FÁBULA XXXVII.

EL BUEY Y LA CIGARRA.

Arando estaba el Buey; y á poco trecho  
 La Cigarra, cantando, le decia:  
 ¡Ay, ay! qué surco tan torcido has hecho!  
 Pero él la respondió: Señora mia,  
 Si no estuviera lo demas derecho,  
 Usted no conociera lo torcido.  
 Calle, pues, la haragana reparona;  
 Que á mi amo sirvo bien, y él me perdona  
 Entre tantos aciertos un descuido.

¡Miren quién hizo á quién cargo tan fútil!



Una Cigarra al animal mas útil.  
 Mas ¿si me habrá entendido  
 Él que á tachar se atreve  
 En obras grandes un defecto leve?

---

### FÁBULA XXXVIII.

EL GUACAMAYO Y LA MARMOTA.

Un pintado Guacamayo  
 Desde un mirador veía  
 Como un estrangero payo,  
 Que saboyano sería,  
 Por dinero una alimaña  
 Enseñaba muy feota,  
 Dándola por cosa estraña:  
 Es á saber, la Marmota.  
 Salia de su cajon  
 Aquel ridículo bicho;  
 Y el ave desde el balcon  
 Le dijo: ¡Raro capricho!  
 Siendo tú fea, ¡que así  
 Dinero por verte den,  
 Cuando, siendo hermoso, aquí  
 Todos de valde me ven!  
 Puede que seas, no obstante,  
 Algun precioso animal;  
 Mas yo tengo ya bastante,  
 Con saber que eres venal.

Oyendo esto un mal autor,  
 Se fué como avergonzado —  
 ¿Por qué?—Porque un impresor  
 Le tenia asalariado.



## FÁBULA XXXIX.

### EL RETRATO DE GOLILLA.

De frase estrangera el mal pegadizo  
 Hoy á nuestro idioma gravemente aqueja;  
 Pero habrá quien piense que no habla castizo,  
 Si por lo anticuado lo usado no deja.  
 Voy á entretenelle con una conseja;  
 Y porque le traiga mas contentamiento  
 En su mismo estilo referilla intento,  
 Mezclando dos hablas, la nueva y la vieja.

No sin hartos celos un Pintor de ogaño  
 Vía cómo agora gran loa y valía  
 Alcanzan algunos retratos de antaño;  
 Y el no remedallos á mengua tenia:  
 Por ende, queriendo retratar un dia  
 Á cierto Rico-home, señor de gran cuenta,  
 Juzgó que lo antiguo de la vestimenta  
 Estima de rancio al cuadro daria.

Segundo Velazquez creyó ser con esto:  
 Y así que del rostro toda la semblanza  
 Hubo trasladado, golilla le ha puesto,  
 Y otros atavíos á la antigua usanza.  
 La tabla á su dueño lleva sin tardanza,

El cual espantado fincó, desde que vido  
 Con añejas galas su cuerpo vestido,  
 Magüer que le plugo la faz abastanza.

Empero una traza le vino á las mientes  
 Con que al retratante dar su galardón.  
 Guardaba heredadas de sus ascendientes,  
 Antiguas monedas en un viejo arcon.  
 Del quinto Fernando muchas de ellas son,  
 Allende de algunas de Cárlos primero,  
 De entrambos Filipos, segundo y tercero:  
 Y henchido de todas le endonó un bolson.

Con estas monedas, ó si quier medallas,  
 El Pintor le dice, si voy al mercado,  
 Cuando me cumplierre mercar vituallas,  
 Tornaré á mi casa con muy buen recado.  
 ¡Pardiez! dijo el otro, ¿no me habeis pintado  
 En trage que un tiempo fué muy señoril,  
 Y agora le viste solo un alguacil?

Cual me retratasteis, tal os he pagado.

Llevaos la tabla; y el mi corbatin  
 Pintadme al proviso en vez de golilla;  
 Cambiadme esta espada en el mi espadin,  
 Y en la mi casaca trocad la ropilla;  
 Ca no habrá naide en toda la villa  
 Que, al verme en tal guisa, conozca mi gesto:  
 Vuestra paga entonce contaros he presto  
 En buena moneda corriente en Castilla.

Ora, pues, si á risa provoca la idea  
 Que tuvo aquel sándio moderno Pintor,  
 ¿No hemos de reirnos siempre que chochea  
 Con ancianas frases un novel autor?

Lo que es afectado juzga que es primor;  
 Habla puro á costa de la claridad;  
 Y no halla voz baja para nuestra edad,  
 Si fué noble en tiempo del Cid Campeador.

---

## FÁBULA XL.

### LOS DOS HUÉSPEDES.

Pasando por un pueblo  
 De la Montaña,  
 Dos Caballeros mozos,  
 Buscan posada.

De dos vecinos  
 Reciben mil ofertas  
 Los dos amigos.

Porque á ninguno quieren  
 Hacer desaire,  
 En casa de uno y otro  
 Van á hospedarse.

De ámbas mansiones  
 Cada huésped la suya  
 Á gusto escoge.

La que el uno prefiere  
 Tiene un gran patio,  
 Y bello frontispicio  
 Como un palacio:

Sobre la puerta  
 Su escudo de armas tiene  
 Hecho de piedra.

La del otro á la vista  
 No era tan grande;  
 Mas dentro no faltaba  
 Donde alojarse;  
 Como que habia  
 Piezas de muy buen temple,  
 Claras y limpias.

Pero el otro palacio  
 Del frontispicio  
 Era, ademas de estrecho,  
 Oscuro y frio:

Mucha portada;  
 Y por dentro desvanes  
 Á teja vana.

Él que allí pasó un dia  
 Mal hospedado,  
 Contaba al compañero  
 El fuerte chasco;  
 Pero él le dijo:  
 Otros chascos como ese  
 Dan muchos libros.



## FÁBULA XLI.

EL TÉ Y LA SALVIA.

El Té, viniendo del imperio Chino,  
 Se encontró con la Salvia en el camino.  
 Ella le dijo: ¿Á donde vas, compadre?—  
 Á Europa voy, comadre,

Donde sé que me compran á buen precio.  
 Yo, respondió la Salvia, voy á China;  
 Que allá con sumo aprecio  
 Me reciben por gusto y medicina. (\*)  
 En Europa me tratan de salvage,  
 Y jamas he podido hacer fortuna.  
 Anda con Dios; no perderás el viage;  
 Pues no hay nacion alguna  
 Que á todo lo estrangero  
 No dé con gusto aplausos y dinero.

La Salvia me perdone;  
 Que al comercio su máxima se opondrá.  
 Si hablase del comercio literario,  
 Yo no defendería lo contrario;  
 Porque en él para algunos es un vicio  
 Lo que es en general un beneficio:  
 Y Español que tal vez recitaria  
 Quinientos versos de Boileau y el Taso,  
 Puede ser que no sepa todavía  
 En qué lengua los hizo Garcilaso.

(\*) Los Chinos estiman tanto la salvia, que por una caja de esta yerba suelen dar dos, y á veces tres, de Té verde. Véase el Dicc. de Hist. Nat. de M. Valmond de Bomare en el artículo *Sauge*.

## FÁBULA XLII.

EL GATO, EL LAGARTO Y EL GRILLO.

Ello es que hay animales muy científicos  
 En curarse con varios específicos,  
 Y en conservar su construccion orgánica;  
 Como hábiles que son en la botánica;  
 Pues conocen las yerbas diuréticas  
 Catárticas, narcóticas, eméticas,  
 Febrífugas, estípticas, prolíficas,  
 Cefálicas tambien, y sudoríficas.

En esto era gran práctico y teórico  
 Un Gato, pedantísimo retórico;  
 Que hablaba en un estilo tan enfático  
 Como el mas estirado catedrático.  
 Yendo á caza de plantas salutíferas,  
 Dijo á un Lagarto: ¡Qué ansias tan mortíferas!  
 Quiero, por mis turgencias semi-hidrópicas,  
 Chupar el zumo de hojas *heliotrópicas*.

Atónito el Lagarto con lo exótico  
 De todo aquel preámbulo estrambótico,  
 No entendió mas la frase macarrónica  
 Que si le hablasen lengua babilónica.  
 Pero notó que el charlatan ridículo  
 De hojas de girasol llenó el ventrículo;  
 Y le dijo: Ya, en fin, señor hidrópico,  
 He entendido lo que es zumo *heliotrópico*.

¡Y no es bueno que un Grillo, oyendo el diálogo,  
 Aunque se fué en ayúnas del catálogo  
 De términos tan raros y magníficos,

Hizo del Gato elogios honoríficos!  
 Sí; que hay quien tiene la hinchazon por mérito,  
 Y el hablar liso y llano por demérito.

Mas ya que esos amantes de hiperbólicas  
 Cláusulas, y metáforas diabólicas,  
 De retumbantes voces el depósito  
 Apuran, aunque salga un despropósito,  
 Caiga sobre su estilo problemático  
 Este apólogo esdrújulo enigmático.



## FÁBULA XLIII.

### LA MÚSICA DE LOS ANIMALES.

Atencion noble auditorio;  
 Que la bandurria he templado,  
 Y han de dar gracias cuando oigan  
 La jácara que les canto.

En la corte del Leon,  
 Dia de su cumpleaños,  
 Unos cuantos animales  
 Dispusiéron un sarao;  
 Y para darle principio  
 Con el debido aparato,  
 Creyéron que una academia  
 De música era del caso.

Como en esto de elegir  
 Los papeles adecuados  
 No todas veces se tiene



El acierto necesario,  
 Ni habláron del Ruiseñor,  
 Ni del Mirlo se acordáron,  
 Ni se trató de Calandria,  
 De Gilguero ni Canario.  
 Ménos hábiles cantores,  
 Aunque mas determinados,  
 Se ofreciéron á tomar  
 La diversion á su cargo.

Ántes de llegar la hora  
 Del canticio preparado,  
 Cada músico decia:  
 Ustedes verán qué rato:  
 Y al fin la capilla junta  
 Se presenta en el estrado  
 Compuesta de los siguientes  
 Diestrísimos operarios:  
 Los tiples eran dos Grillos;  
 Rana y Cigarra, contraltos;  
 Dos Tábanos, los tenores;  
 El Cerdo y el Burro, bajos.  
 Con qué agradable cadencia,  
 Con qué acento delicado  
 La música sonaria,  
 No es menester ponderarlo.  
 Basta decir que los mas  
 Las orejas se tapáron,  
 Y por respeto al Leon  
 Disimuláron el chasco.

La Rana por los semblantes  
 Bien conoció, sin embargo,

Que habian de ser muy pocas  
 Las palmadas y los bravos.  
 Salióse del corro, y dijo:  
 ¡Cómo desentona el Asno!  
 Este replicó: los tiples  
 Sí que están desentonados.  
 Quien lo echa todo á perder,  
 Añadió un Grillo chillando,  
 Es el Cerdo. Poco á poco,  
 Respondió luego el Marrano:  
 Nadie desafina mas  
 Que la Cigarra, contralto.  
 Tenga modo, y hable bien,  
 Saltó la Cigarra: es falso:  
 Esos Tábanos tenores  
 Son los autores del daño.

Cortó el Leon la disputa,  
 Diciendo: Grandes bellacos,  
 ¿Antes de empezar la solfa  
 No la estabais celebrando?  
 Cada uno para sí  
 Pretendia los aplausos,  
 Como que se debería  
 Todo el acierto á su canto;  
 Mas viendo ya que el concierto  
 Es un infierno abreviado,  
 Nadie quiere parte en él,  
 Y á los otros hace cargos.  
 Jamas volvais á poneros  
 En mi presencia: mudaos;

Que si otra vez me cantais,  
Tengo de hacer un estrago.

¡Así permitiera el cielo  
Que sucediera otro tanto,  
Cuando, trabajando á escote  
Tres Escritores, ó cuatro,  
Cada cual quiere la gloria,  
Si es bueno el libro, ó mediano;  
Y los compañeros tienen  
La culpa, si sale malo!



## FÁBULA XLIV.

### LA ESPADA Y EL ASADOR.

Sirvió en muchos combates una Espada  
Tersa, fina, cortante, bien templada,  
La mas famosa que salió de mano  
De insigne fabricante toledano.  
Fué pasando á poder de varios dueños,  
Y airosos los sacó de mil empeños.  
Vendióse en almonedas diferentes,  
Hasta que por estraños accidentes  
Vino, en fin, á parar, ¡quién lo diría!  
Á un oscuro rincon de una hostería,  
Donde, cual mueble inútil, arrimada,  
Se tomaba de orin. Una criada  
Por mandado de su amo el posadero,  
Que debia de ser gran majadero,

Se la llevó una vez á la cocina,  
 Y atravesó con ella una gallina;  
 Y héteme un Asador hecho y derecho  
 La que una Espada fué de honra y provecho.

Miéntras esto pasaba en la posada,  
 En la corte comprar quiso una Espada  
 Cierta recién-llegado forastero,  
 Transformado de payo en caballero.  
 El espadero, viendo que al presente  
 Es la Espada un adorno solamente,  
 Y que pasa por buena cualquier hoja,  
 Siendo de moda el puño que se escoja,  
 Díjole que volviese al otro dia.

Un Asador que en su cocina habia  
 Luego desbasta, afila y acicala,  
 Y por espada de Tomas de Ayala  
 Al pobre forastero, que no entiende  
 De semejantes compras, se le vende;  
 Siendo tan picaron el espadero  
 Como fué mentecato el posadero.

¿Mas de igual ignorancia ó picardía  
 Nuestra nacion quejarse no podria  
 Contra los traductores de dos clases,  
 Que infestada la tienen con sus frases?  
 Unos traducen obras celebradas,  
 Y en Asadores vuelven las Espadas:  
 Otros hay que traducen las peores,  
 Y venden por Espadas Asadores.

## FÁBULA XLV.

LOS CUATRO LISIADOS.

Un Mudo á nativitate,  
 Y mas sordo que una tapia,  
 Vino á tratar con un Ciego  
 Cosas de poca importancia.

Hablaba el Ciego por señas,  
 Que para el mudo eran claras;  
 Mas hízole otras el Mudo,  
 Y él á oscuras se quedaba.

En este apuro, trajéron,  
 Para que los ayudara,  
 Á un camarada de entrámbos,  
 Que era manco por desgracia.

Este las señas del Mudo  
 Traslada con palabras,  
 Y por aquel medio el Ciego  
 Del negocio se enteraba.

Por último resultó  
 De conferencia tan rara,  
 Que era preciso escribir  
 Sobre el asunto una carta.

Compañeros, saltó el Manco,  
 Mi auxilio á tanto no alcanza;  
 Pero á escribirla vendrá  
 El Dómine, si le llaman.

¿Qué ha de venir, dijo el Ciego,  
 Si es cojo, que apénas anda?  
 Vamos, será menester

Ir á buscarle á su casa.

Así lo hicieron; y al fin  
El Cojo escribe la carta;  
Díctala el Ciego y el Manco,  
Y el Mudo parte á llevarla.

Para el consabido asunto  
Con dos personas sobraba;  
Mas como eran ellas tales,  
Cuatro fuéron necesarias.  
Y á no ser porque ha tan poco  
Que en un Lugar de la Alcarria  
Acaeció esta aventura,  
Testigos mas de cien almas,  
Bien pudiera sospecharse  
Que estaba adrede inventada  
Por alguno que con ella  
Quiso pintar lo que pasa  
Cuando juntándose muchos  
En pandilla literaria,  
Tienen que trabajar todos  
Para una gran patarata.



## FÁBULA XLVI.

EL POLLO Y LOS DOS GALLOS.

Un Gallo, presumido  
De luchador valiente,  
Y un Pollo algo crecido,  
No sé por qué accidente,

Tuviéron sus palabras, de manera  
 Que armáron una brava pelotera.  
 Dióse el Pollo tal maña,  
 Que sacudió á mi Gallo lindamente,  
 Quedando ya por suya la campaña.  
 Y el vencido sultan de aquel serrallo  
 Dijo, cuando el contrario no lo oía;  
 Eh! con el tiempo no será mal Gallo:  
 El pobrecillo es mozo todavía.

Jamas volvió á meterse con el Pollo:  
 Mas en otra ocasion, por cierto embrollo,  
 Teniendo un choque con un Gallo anciano,  
 Guerrero veterano,  
 Apénas le quedó pluma ni cresta;  
 Y dijo al retirarse de la fiesta:  
 Si no mirara que es un pobre viejo....  
 Pero chochea, y por piedad le deajo.

Quien se meta en contienda,  
 Verbigracia de asunto literario,  
 Á los años no atienda,  
 Sino á la habilidad de su adversario.

---

## FÁBULA XLVII.

LA URRACA Y LA MONA.

Á una Mona  
 Muy taimada  
 Dijo un día  
 Cierta Urraca:

Si vinieras  
Á mi estancia,  
¡Cuántas cosas  
Te enseñara!  
Tú bien sabes  
Con qué maña  
Robo, y guardo  
Mil alhajas.  
Ven, si quieres,  
Y veráslas  
Escondidas  
Tras de un arca.  
La otra dijo:  
Vaya en gracia;  
Y al parage  
La acompaña.  
Fué sacando  
Doña Urraca  
Una liga  
Colorada,  
Un tontillo  
De casaca,  
Una hebilla,  
Dos medallas,  
La contera  
De una espada,  
Medio peine,  
Y una vaina  
De tijeras;  
Una gasa,  
Un mal cabo



De navaja,  
Tres clavijas  
De guitarra,  
Y otras muchas  
Zarandajas.

¿Qué tal? dijo:  
Vaya, hermana;  
¿No me envidia?  
¿No se pasma?  
Á fe que otra  
De mi casta  
En riqueza  
No me iguala.

Nuestra Mona  
La miraba  
Con un gesto  
De bellaca;  
Y al fin dijo:  
Patarata!  
Has juntado  
Lindas maulas.  
Aquí tienes  
Quien te gana,  
Porque es útil  
Lo que guarda,  
Si no, mira  
Mis quijadas.  
Bajo de ellas,  
Camarada,  
Hay dos buches  
Ó papadas,

Que se encogen  
 Y se ensanchan.  
 Cómo aquello  
 Que me basta;  
 Y el sobrante  
 Guardo en ámbas  
 Para cuando  
 Me haga falta.  
 Tú amontonas,  
 Mentecata,  
 Trapos viejos  
 Y morralla;  
 Mas yo, nueces,  
 Avellanas,  
 Dulces, carne,  
 Y otras cuantas  
 Provisiones  
 Necesarias.

¿Y esta Mona  
 Redomada  
 Habló solo  
 Con la Urraca?  
 Me parece  
 Que mas habla  
 Con algunos  
 Que hacen gala  
 De confusas  
 Misceláneas,  
 Y farrago  
 Sin sustancia.

## FÁBULA XLVIII.

EL RUISEÑOR Y EL GORRION.

Siguiendo el son del organillo un dia,  
 Tomaba el Ruiseñor leccion de canto,  
 Y á la jaula llegándose entretanto  
 El Gorrion parlero, así decia:

¡Cuánto me maravillo  
 De ver que de ese modo  
 Un pájaro tan diestro  
 Á un discípulo tiene por maestro!  
 Porque, al fin, lo que sabe el organillo,  
 Á tí lo debe todo.

Á pesar de eso, el Ruiseñor replica,  
 Si él aprendió de mí, yo de él aprendo.  
 Á imitar mis caprichos él se aplica;  
 Yo los voy corrigiendo  
 Con arreglarme al arte que él enseña;  
 Y así pronto verás lo que adelanta  
 Un Ruiseñor que con escuela canta.

¿De aprender se desdeña  
 El literato grave?  
 Pues mas debe estudiar él que mas sabe.

## FÁBULA XLIX.

EL JARDINERO Y SU AMO.

En un jardin de flores  
 Habia una gran fuente,  
 Cuyo pilon servia  
 De estanque á carpas, tencas y otros peces.  
 Únicamente al riego  
 El Jardinero atiende,  
 De modo que entretanto  
 Los peces agua en que vivir no tienen.  
 Viendo tal desgobierno,  
 Su amo le reprende;  
 Pues aunque quiere flores,  
 Regalarse con peces tambien quiere;  
 Y el rudo jardinero  
 Tan puntual le obedece,  
 Que las plantas no riega  
 Para que el agua del pilon no merme.  
 Al cabo de algun tiempo  
 El amo al jardin vuelve;  
 Halla secas las flores;  
 Y amostazado dice de esta suerte:  
 Hombre, no riegues tanto,  
 Que me quede sin peces;  
 Ni cuides tanto de ellos,  
 Que sin flores, gran bárbaro, me dejes.

La máxima es trillada,  
 Mas repetirse debe:

Si al pleno acierto aspiras,  
Une la utilidad con el deleite.



## FÁBULA L.

### LOS DOS TORDOS.

Persuadia un Tordo, abuelo,  
Lleno de años y prudencia,  
Á un Tordo su nietezuelo,  
Mozo de poca experiencia,  
Á que, acelerando el vuelo,  
Viniese con preferencia  
Hácia una poblada viña,  
É hiciese allí su rapiña.

¿Esa viña donde está?  
Le pregunta el mozalbete,  
¿Y qué fruto es él que da?  
Hoy te espera un gran banquete,  
Dice el viejo, ven acá:  
Aprende á vivir pobrete.  
Y no bien lo dijo, cuando  
Las uvas le fué enseñando.

Al verlas saltó el rapaz;  
¿Y esta es la fruta alabada  
De un pájaro tan sagaz?  
¡Qué chica! ¡qué desmedrada!  
Ea, vaya, es incapaz  
Que eso pueda valer nada.  
Yo tengo fruta mayor  
En una huerta, y mejor

Veamos, dijo el anciano,  
 Aunque sé que mas valdrá  
 De mis uvas solo un grano.  
 Á la huerta llegan ya,  
 Y el jóven esclama ufano:  
 ¡Qué fruta! ¡qué gorda está!  
 ¿No tiene escelente traza?....  
 ¿Y que era?—Una calabaza.

Que un Tordo en aqueste engaño  
 Caiga, no lo dificulto;  
 Pero es mucho mas estraño  
 Que hombre tenido por culto  
 Aprecie por el tamaño  
 Los libros y por el bulto.  
 Grande es, si es buena, una obra;  
 Si es mala toda ella sobra.



## FÁBULA LI.

### EL FABRICANTE DE GALONES Y LA ENCAJERA

Cerca de una encajera  
 Vivía un fabricante de galones.  
 Vecina, ¡quién creyera,  
 La dijo, que valiesen mas doblones  
 De tu encaje tres varas  
 Que diez de un galon de oro de dos caras!  
 De que á tu mercancía,  
 Esto es lo que ella respondió al Vecino,  
 Tanto esceda la mia,

Aunque en oro trabajas, é yo en lino,  
 No debes admirarte;  
 Pues mas que la materia vale el arte.

Quien desprecie el estilo,  
 Y diga que á las cosas solo atiende,  
 Advierta que si el hilo  
 Mas que el noble metal caro se vende,  
 Tambien da la elegancia  
 Su principal valor á la sustancia.

---

## FÁBULA LII.

EL CAZADOR Y EL HURON.

Cargado de conejos,  
 Y muerto de calor,  
 Una tarde de lejos  
 Á su casa volvía un Cazador.  
 Encontró en el camino  
 Muy cerca del lugar  
 Á un amigo y vecino,  
 Y su fortuna le empezó á contar.  
 Me afané todo el dia,  
 Le dijo, pero qué?  
 Si mejor cacería  
 No la he logrado, ni la lograré.  
 Desde por la mañana  
 Es cierto que sufrí  
 Una buena solana;  
 Mas mira qué gazapos traigo aquí.

Te digo y te repito,  
Fuera de vanidad,  
Que en todo este distrito  
No hay cazador de mas habilidad.

Con el oido atento  
Escuchaba un Huron  
Este razonamiento  
Desde el corcho en que tiene su mansion.

Y el puntiagudo hocico  
Sacando por la red,  
Dijo á su amo: Suplico;  
Dos palabritas con perdon de usted.

Vaya, ¿cual de nosotros  
Fué él que mas trabajó?  
¿Esos gazapos y otros,  
Quien se los ha cazado sino yo?  
¿Patron, tan poco valgo  
Que me tratan así?  
¿Me parece que en algo  
Bien se pudiera hacer mencion de mí?

Cualquiera pensaria  
Que este aviso moral  
Seguramente haria  
Al Cazador gran fuerza; pues no hay tal.

Se quedó tan sereno  
Como ingrato Escritor  
Que del auxilio ageno  
Se aprovecha, y no cita al bienhechor.



## FÁBULA LIII.

EL GALLO, EL CERDO Y EL CORDERO.

Habia en un corral un gallinero;  
 En este gallinero un Gallo habia,  
 Y detras del corral en un chiquero  
 Un marrano gordísimo yacia.  
 Item mas, se criaba allí un Cordero,  
 Todos ellos en buena compañía:  
 ¿Y quien ignora que estos animales  
 Juntos suelen vivir en los corrales?

Pues, con perdon de ustedes, el Cochino  
 Dijo un dia al Cordero: ¡Qué agradable,  
 Qué feliz, qué pacífico destino  
 Es el poder dormir! ¡qué saludable!  
 Yo te aseguro como soy Gorrino,  
 Que no hay en esta vida miserable  
 Gusto como tenderse á la bartola,  
 Roncar bien, y dejar rodar la bola.

El Gallo por su parte, al tal Cordero  
 Dijo en otra ocasion: mira, inocente:  
 Para estar sano, para andar ligero,  
 Es menester dormir muy parcamente.

El madrugar, en julio, ó en febrero,  
 Con estrellas, es método prudente,  
 Porque el sueño entorpece los sentidos,  
 Deja los cuerpos flojos y abatidos.

Confuso, ámbos dictámenes coteja  
 El simple Corderillo, y no adivina  
 Que lo que cada uno le aconseja

No es mas que aquello mismo á que se inclina.

Acá entre los Autores ya es muy vieja  
 La trampa de sentar como doctrina  
 Y gran regla, á la cual nos sujetamos,  
 Lo que en nuestros escritos practicamos.

---

### FÁBULA LIV.

#### EL PEDERNAL Y EL ESLABON.

Al Eslabon de cruel  
 Trató el Pedernal un dia,  
 Porque amenudo le hería  
 Para sacar chispas de él.  
 Riñendo este con aquel,  
 Al separarse los dos,  
 Quedaos, dijo, con Dios.  
 ¿Valeis vos algo sin mí?  
 Y el otro responde: Sí,  
 Lo que sin mí valeis vos.

Este ejemplo material  
 Todo escritor considere  
 Que el largo estudio no uniere  
 Al talento natural.  
 Ni da lumbre el Pedernal  
 Sin auxilio de Eslabon,  
 Ni hay buena disposicion  
 Que luzca faltando el arte.  
 Si obra cada cual aparte,  
 Ámbos inútiles son.

## FÁBULA LV.

## EL JUEZ Y EL BANDOLERO.

Prendieron por fortuna á un Bandolero  
 Á tiempo cabalmente  
 Que de vida y dinero  
 Estaba despojando á un inocente.  
 Hízole cargo el Juez de su delito;  
 Y él respondió, Señor, desde chiquito  
 Fuí Gato algo feliz en raterías:  
 Luego hebillas, relojes, capas, cajas,  
 Espadines robé, y otras alhajas:  
 Despues ya entrando en dias,  
 Escalé casas; y hoy, entre asesinos,  
 Soy salteador famoso de caminos.  
 Con que vueseñoría no se espante  
 De que yo robe y mate á un caminante;  
 Porque este y otros daños  
 Los he estado yo haciendo cuarenta años.

¿Al bandolero culpan?  
 Pues ¿por ventura dan mejor salida  
 Los que cuando disculpan  
 En las letras su error, ó su mal gusto,  
 Alegan la costumbre envejecida  
 Contra el dictámen racional y justo?

## FÁBULA LVI.

LA CRIADA Y LA ESCOBA.

Cierta criada la casa barria  
 Con una Escoba muy puerca y muy vieja.  
 Reniego yo de la Escoba, decia:  
 Con su basura y pedazos que deja  
 Por donde pasa,  
 Aun mas ensucia, que limpia la casa.

Los Remendones, que escritos agenos  
 Corregir piensan, acaso de errores  
 Suelen dejarlos diez veces mas llenos....  
 Mas no haya miedo que de estos señores  
 Diga yo nada:  
 Que se lo diga por mí la Criada.



## FÁBULA LVII.

EL NATURALISTA Y LAS LAGARTIJAS.

Vió en una huerta  
 Dos Lagartijas  
 Cierta curioso  
 Naturalista.  
 Cógelas ámbas,  
 Y á toda prisa  
 Quiere hacer de ellas  
 Anatomía.  
 Ya me ha pillado

La mas rolliza;  
Miembro por miembro  
Ya me la trincha;  
El microscopio  
Luego la aplica.  
Patas y cola,  
Pellejo y tripas,  
Ojos y cuello,  
Lomo y barriga,  
Todo lo aparta  
Y lo examina.  
Toma la pluma;  
De nuevo mira;  
Escribe un poco,  
Recapacita.  
Sus mamotretos  
Despues registra;  
Vuelve á la propia  
Carnicería.  
Varios curiosos  
De su pandilla  
Entran á verle:  
Dales noticia  
De lo que observa:  
Unos se admiran,  
Otros preguntan,  
Otros cavilan.  
Finalizada  
La anatomía,  
Cansóse el sabio  
De Lagartija,

Soltó la otra  
Que estaba viva.  
Ella se vuelve  
Á sus rendijas,  
En donde hablando  
Con sus vecinas,  
Todo el suceso  
Les participa.  
No hay que dudarle,  
No, les decía,  
Con estos ojos  
Lo ví yo misma.  
Se ha estado el hombre  
Todito un dia  
Mirando el cuerpo  
De nuestra amiga.  
¿Y hay quien nos trate  
De sabandijas?  
¿Cómo se sufre  
Tal injusticia,  
Cuando tenemos  
Cosas tan dignas  
De contemplarse  
Y andar escritas?  
No hay que abatirse  
Noble cuadrilla:  
Valemos mucho  
Por mas que digan.

¿Y querrán luego  
Que no se engrían

Ciertos autores  
 De obras inicuas?  
 Los honra mucho  
 Quien los critica.  
 No seriamente;  
 Muy por encima  
 Deben notarse  
 Sus fruslerías;  
 Que hacer gran caso  
 De Lagartijas  
 Es dar motivo  
 De que repitan:  
 Valemos mucho,  
 Por mas que digan.



## FÁBULA LVIII.

### LA DISCORDIA DE LOS RELOJES.

Convidados estaban á un banquete  
 Diferentes amigos, y uno de ellos,  
 Que, faltando á la hora señalada,  
 Llegó despues de todos, pretendia  
 Disculpar su tardanza. ¿Qué disculpa  
 Nos podrás alegar? le replicáron:  
 Él sacó su Reloj; mostróle, y dijo:  
 ¿No ven ustedes cómo vengo á tiempo?  
 Las dos en punto son.—¡Qué disparate!  
 Le respondiéron: tu Reloj atrasa  
 Mas de tres cuartos de hora.—Pero amigos,

Esclama el tardío convidado,  
 ¿Qué mas puedo yo hacer que dar el testo?  
 Aquí está mi Reloj....Note el curioso  
 Que era este señor mio como algunos  
 Que un absurdo cometen, y se escusan  
 Con la primera autoridad que encuentran.

Pues, como iba diciendo de mi cuento,  
 Todos los circunstantes empezáron  
 Á sacar sus Relojes en apoyo  
 De la verdad. Entónces advirtiéron  
 Que uno tenia el cuarto, otro la media,  
 Otro las dos y veinte y seis minutos,  
 Este catorce mas, aquel diez ménos.  
 No hubo dos que conformes estuvieran.

En fin, todo era dudas y cuestiones.  
 Pero á la astronomía cabalmente  
 Era el amo de casa aficionado;  
 Y consultando luego su infalible,  
 Arreglado á una exacta meridiana,  
 Halló que eran las tres y dos minutos;  
 Con lo cual puso fin á la contienda,  
 Y concluyó diciendo: Caballeros,  
 Si contra la verdad piensan que vale  
 Citar autoridades y opiniones,  
 Para todo las hay; mas, por fortuna,  
 Ellas pueden ser muchas, y ella es una.



## FÁBULA LIX.

## EL TOPO Y OTROS ANIMALES.

Ciertos animalitos,  
 Todos de cuatro pies,  
 Á la gallina ciega  
 Jugaban una vez.

Un Perrillo, una Zorra  
 Y un Raton, que son tres;  
 Una Ardilla, una Liebre  
 Y un Mono, que son seis.

Este á todos vendaba  
 Los ojos, como que es  
 Él que mejor se sabe  
 De las manos valer.

Oyó un Topo la bulla,  
 Y dijo: Pues pardiez  
 Que voy allá, y en rueda  
 Me he de meter tambien.

Pidió que le admitiesen;  
 Y el Mono muy cortés  
 Se lo otorgó, sin duda  
 Para hacer burla de él.

El Topo á cada paso  
 Daba veinte traspies,  
 Porque tiene los ojos  
 Cubiertos de una piel;  
 Y á la primera vuelta,  
 Como era de creer,

Facilísimamente  
 Pillan á su merced.

De ser gallina ciega  
 Le tocaba la vez;  
 Y ¿quién mejor podia  
 Hacer este papel?

Pero él con disimulo,  
 Por el bien parecer,  
 Dijo al Mono: ¿Qué hacemos?  
 Vaya ¿me venda usted?

Si él que es ciego y lo sabe,  
 Aparenta que ve,  
 ¿Quien sabe que es idiota,  
 Confesará que lo es?



## FÁBULA LX.

EL VOLATIN Y SU MAESTRO.

Miéntras de un Volatin bastante diestro  
 Un principiante mozalvillo toma  
 Lecciones de bailar en la maroma,  
 Le dice: Vea usted, señor Maestro,

Cuanto me estorba y cansa este gran palo  
 Que llamamos chorizo, ó contrapeso.  
 Cargar con un garrote largo y grueso  
 Es lo que en nuestro oficio hallo yo malo.

¿Á qué fin quiere usted que me sujete,  
 Si no me faltan fuerzas ni soltura?

Por ejemplo, este paso, esta postura  
 ¿No la haré yo mejor sin el zoquete?

Tenga usted cuenta.... No es difícil.... nada....  
 Así decia; y suelta el contrapeso.

El equilibrio pierde.... ¡Á Dios! ¿Qué es eso?—  
 ¿Qué ha de ser? Una buena costalada.

¡Lo que es auxilio juzgas embarazo,  
 Incauto jóven! el Maestro dijo,  
 ¿Huyes del arte y método? Pues hijo,  
 No ha de ser este el último porrazo.



## FÁBULA LXI.

### EL SAPO Y EL MOCHUELO.

Escondido en el tronco de un árbol  
 Estaba un Mochuelo;  
 Y pasando no lejos un Sapo,  
 Le vió medio cuerpo.

¡Ah de arriba, señor solitario!  
 Dijo el tal escuerzo;  
 Saque usted la cabeza, y veamos  
 Si es bonito, ó feo.

No presumo de mozo gallardo,  
 Respondió él de adentro,  
 Y aun por eso á salir á lo claro  
 Apénas me atrevo;

Pero usted que de dia su garbo  
 Nos viene luciendo,  
 ¿No estuviera mejor, agachado  
 En otro agujero?

¡Ó que pocos autores tomamos  
Este buen consejo!

Siempre damos á luz, aunque malo,  
Cuanto componemos:

Y tal vez fuera bien sepultarlo;

Pero ¡ay, compañeros!

Mas queremos ser públicos Sapos

Que ocultos Mochuelos.

---

## FÁBULA LXII.

### EL BURRO DEL ACEITERO.

En cierta ocasion un cuero

Lleno de aceite llevaba

Un Borrico, que ayudaba

En su oficio á un Aceitero.

Á paso un poco ligero

De noche en su cuadra entraba;

Y de una puerta en la aldaba

Se dió el golpazo mas fiero.

¡Ay! clamó: ¿No es cosa dura

Que tanto aceite acarree

Y tenga la cuadra oscura?

Me temo que se mosquee

De este cuento quien procura

Juntar libros que no lee.

¿Se mosquea? Bien está.

Pero este tal ¿por ventura

Mis Fábulas leerá?

## FÁBULA LXIII.

## LA CONTIENDA DE LOS MOSQUITOS.

Diabólica refriega  
 Dentro de una Bodega  
 Se trabó entre infinitos  
 Bebedores Mosquitos.  
 Pero estraño una cosa:  
 Que el buen Villaviciosa  
 No hiciese en su *Mosquea*  
 Mencion de esta pelea.  
 Era el caso que muchos  
 Espertos y machuchos  
 Con teson defendian  
 Que ya no se cogian  
 Aquellos vinos puros,  
 Generosos, maduros,  
 Gustosos y fragantes  
 Que se cogian ántes.  
 En sentir de otros varios,  
 Á esta opinion contrarios,  
 Los vinos escelentes  
 Eran los mas recientes;  
 Y del opuesto bando  
 Se burlaban, culpando  
 Tales ponderaciones  
 Como declamaciones  
 De apasionados jueces,  
 Amigos de vejees.  
 Al agudo zumbido

De uno y otro partido  
 Se hundia la bodega:  
 Cuando héteme que llega  
 Un anciano Mosquito,  
 Catador muy perito;  
 Y dice, echando un taco:  
 Por vida del Dios Baco....  
 Entre ellos ya se sabe  
 Que es juramento grave:  
 Donde yo estoy, ninguno  
 Dará mas oportuno,  
 Ni mas fundado voto.  
 Cese ya el alboroto.  
 Á fe de buen navarro,  
 Que en tonel, bota, ó jarro,  
 Barril, tinaja ó cuba,  
 El jugo de la uva  
 Difícilmente evita  
 Mi cumplida visita;  
 Y en esto de catarle,  
 Distinguirle, y juzgarle  
 Puedo poner escuela  
 De Jerez á Tudela,  
 De Málaga á Peralta,  
 De Canarias á Malta,  
 De Oporto á Valdepéñas.  
 Sabed, por estas señas,  
 Que es un gran desatino  
 Pensar que todo vino  
 Que desde su cosecha  
 Cuenta larga lá fecha;

Fué siempre aventajado.  
 Con el tiempo ha ganado  
 En bondad: no lo niego;  
 Pero si él desde luego  
 Mal vino hubiera sido,  
 Ya se hubiera torcido:  
 Y al fin, tambien habia,  
 Lo mismo que en el dia,  
 En los siglos pasados  
 Vinos avinagrados.  
 Al contrario, yo pruebo  
 Á veces vino nuevo  
 Que apostarlas pudiera  
 Al mejor de otra era:  
 Y si muchos Agostos  
 Pasan por ciertos mostos  
 De los que hoy se reprobán,  
 Puede ser que los beban  
 Por vinos esquisitos  
 Los futuros Mosquitos.  
 Basta ya de pendencia;  
 Y por final sentencia  
 El mal vino condeno;  
 Le chupo cuando es bueno,  
 Y jamas averiguo  
 Si es moderno, ó antiguo.

Mil doctos impertunos,  
 Por lo antiguo los unos,  
 Otros por lo moderno,  
 Sigán litigio eterno.

Mi testo favorito  
Será siempre el Mosquito.

---

### FÁBULA LXIV.

LA RANA Y LA GALLINA.

Desde su charco una parlera Rana  
Oyó cacarear á una Gallina.  
Vaya! la dijo; no creyera, hermana,  
Que fueras tan incómoda vecina.  
Y con toda esa bulla ¿qué hay de nuevo?—  
Nada, sino anunciar que pongo un huevo.—  
¿Un huevo solo? ¡Y alborotas tanto!—  
Un huevo solo; sí, señora mia.  
¿Te espantas de eso, cuando no me espanto  
De oírte cómo graznas noche y día?  
Yo, porque sirvo de algo, lo publico;  
Tú, que de nada sirves, calla el pico.

---

### FÁBULA LXV.

EL ESCARABAJO.

Tengo para una fábula un asunto,  
Que pudiera muy bien.... pero algun día  
Suele no estar la Musa muy en punto.  
Esto es lo que hoy me pasa con la mia;  
Y regalo el asunto á quien tuviere  
Mas despierta que yo la fantasía:



Porque esto de hacer fábulas requiere  
Que se oculte en los versos el trabajo,  
Lo cual no sale siempre que uno quiere.

Será, pues, un pequeño Escarabajo  
El héroe de la fábula dichosa,  
Porque conviene un héroe vil y bajo.

De este insecto refieren una cosa:  
Que, comiendo cualquiera porquería,  
Nunca pica las hojas de la rosa.

Aquí el Autor con toda su energía  
Irá esplicando, como Dios le ayude,  
Aquella extraordinaria antipatía.

La mollera es preciso que le sude  
Para insertar despues una advertencia  
Con que entendamos á lo que esto alude.

Y, segun le dictare su prudencia,  
Echará circunloquios y primores,  
Con tal que diga en la final sentencia:

Que así como la Reina de las flores  
Al sucio Escarabajo desagrada,  
Así tambien á Góticos Doctores  
Toda invencion amena y delicada.



## FÁBULA LXVI.

EL RICOTE ERUDITO.

Hubo un Rico en Madrid, y aun dicen que era  
Mas necio que rico,  
Cuya casa magnífica adornaban  
Muebles esquisitos.

¡Lástima que en vivienda tan preciosa,  
 Le dijo un amigo,  
 Falte una librería! bello adorno,  
 Útil y preciso.

Cierto, responde el otro: ¡Que esa idea  
 No me haya ocurrido!...

Á tiempo estamos. El salon del norte  
 Á este fin destino.

Que venga el ebanista, haga estantes  
 Capaces, pulidos,  
 Á toda costa. Luego trataremos  
 De comprar los libros.

Ya tenemos estantes. Pues, ahora,  
 El buen hombre dijo;  
 ¡Echarme yo á buscar doce mil tomos!  
 ¡No es mal ejercicio!

Perderé la chaveta, saldrán caros,  
 Y es obra de un siglo....

Pero ¿no era mejor ponerlos todos  
 De carton fingidos?

Ya se ve: ¿por qué no? Para estos casos  
 Tengo un pintorcillo:

Que escriba buenos rótulos, é imite  
 Pasta y pergamino.

Manos á la labor. Libros curiosos  
 Modernos y antiguos  
 Mandó pintar, y, á mas de los impresos,  
 Varios manuscritos.

El bendito señor repasó tanto  
 Sus tomos postizos,

Que, aprendiendo los rótulos de muchos,  
Se creyó Erudito.

Pues ¿qué mas quieren los que solo estudian  
Títulos de libros,  
Si con fingirlos de carton pintado  
Les sirven lo mismo?



## FÁBULA LXVII.

### LA VÍBORA Y LA SANGUIJUELA.

Aunque las dos picamos, dijo un dia  
La Víbora á la simple Sanguijuela,  
De tu boca reparo que se fia  
El hombre, y de la mia se recela.

La chupona responde: Ya, querida;  
Mas no picamos de la misma suerte:  
Yo, si pico á un enfermo, le doy vida;  
Tú, picando al mas sano, le das muerte.

Vaya ahora de paso una advertencia;  
Muchos censuran, sí, lector benigno;  
Pero á fe que hay bastante diferencia  
De un censor útil á un censor maligno.

## NOTA.

Entre la variedad de opúsculos, apuntamientos y proyectos de obras que Don Tomas de Iriarte tenia premeditados, y se han recogido á su fallecimiento, existe una copiosa serie de pensamientos, ideas y planes para Fábulas, principalmente literarias y críticas. Algunas dejó empezadas en verso, y algunas estendidas en prosa.

Solo dos se han encontrado concluidas en metro: la primera contra los que afectadamente usan de palabras anticuadas, vicio ya ridiculizado en la Fábula XXXIX del Retrato de Golilla; y la segunda compuesta en un intervalo de su última enfermedad sobre la incertidumbre é insuficiencia del arte médica.

Para satisfacer los deseos de personas que se distinguen en el aprecio general que tan célebre ingenio debe á la nacion, se añadirán aquí ámbas Fábulas, como tambien una de las que dejó bosquejadas y en prosa, y alude á la sátira, ó libelo personal intitulado, *El Asno Erudito*, en que prorumpió la envidia literaria descubriendo cuanto la irritaba el singular talento del Autor de las Fábulas literarias, y con que ademas quiso el propio compositor de aquel folleto despicarse de no haber logrado elogios, ántes mendigados por él, y no merecidos, ni obtenidos á favor de unos Discursos que despues estampó, y han desaprobado igualmente escritores y críticos sensatos.

## ADVERTENCIA.

Esta nota que precede se puso en la cuarta edicion de las Fábulas. Ahora se añaden á las dos citadas, seis Fábulas mas que se han encontrado al examinar para la presente edicion de las obras de D. Tomas de Jriarte los borradores ó minutas que se han podido preservar de la mano infiel, que distrajo y usurpó varios Escritos originales del Autor pocos momentos despues de espirar.

## FÁBULAS AÑADIDAS.

## PRIMERA.

EL RICACHO METIDO Á ARQUITECTO.

Cierto Ricacho labrando una casa  
 De Arquitectura moderna y mezquina,  
 Desenterró de una antigua ruina  
 Ya un capitel, ya un fragmento de basa,  
 Aquí un adorno, y allá una cornisa,  
 Media pilastra, y alguna repisa.  
 Oyó decir que eran restos preciosos  
 De la grandeza y del gusto romano,  
 Y que arquitectos de juicio muy sano  
 Con imitarlos se hacian famosos.

Para adornar su infeliz edificio,  
 En él á trechos los fué repartiendo.  
 ¡Lindo pegote! ¡gracioso remiendo!  
 Todos se rien del tal frontispicio;  
 Méenos un quidam que tiene unos léjos  
 Como de docto, y es tal su manía,  
 Que desentierra vocablos añejos  
 Para amasarlos con otros del dia.

## FÁBULA II.

EL MÉDICO, EL ENFERMO Y LA ENFERMEDAD.

Batallaba el Enfermo  
 Con la Enfermedad,  
 Él por no morirse,  
 Y ella por matar.

Su vigor apuran  
 Á cual puede mas,  
 Sin haber certeza  
 De quien vencerá.

Un corto de vista  
 En extremo tal,  
 Que apénas los bultos  
 Puede divisar,  
 Con un palo quiere  
 Ponerlos en paz:  
 Garrotazo viene,  
 Garrotazo va.  
 Si tal vez sacude  
 Á la Enfermedad  
 Se acredita el ciego  
 De lince sagaz;  
 Mas si, por desgracia,  
 Al Enfermo da,  
 El ciego no es ménos  
 Que un topo brutal.  
 ¿Quién sabe cual fuera  
 Mas temeridad,  
 Dejarlos matarse,  
 Ó ir á meter paz?

Ántes que te dejes  
 Sangrar ó purgar  
 Esta es Fabulilla  
 Muy medicinal,

## FÁBULA III.

## EL CANARIO Y EL GRAJO.

Hubo un Canario que, habiéndose esmerado en adelantar en su canto, logró divertir con él á varios aficionados, y empezó á tener aplauso. Un Ruiseñor estrangero generalmente acreditado (\*), hizo particulares elogios de él, animándole con su aprobacion.

Lo que el Canario ganó, así con este favorable voto, como con lo que procuró estudiar para hacerse digno de él, escitó la envidia de algunos Pájaros. Entre estos habia unos que tambien cantaban bien ó mal, y justamente por ello le perseguian. Otros nada cantaban, y por lo mismo le cobraron odio. Al fin un Grajo que no podia lucir por sí, quiso hacerse famoso con empezar á chillar públicamente entre las aves contra el Canario. No acertó á decir en qué cosa era defectuoso su canto; pero le pareció que para desacreditarle bastaba ridiculizarle el color de la pluma, la tierra en que habia nacido, &c. acusándole, sin pruebas, de cosas que nada tenian que ver con lo bueno ó malo de su canto. Hubo algunos Pájaros de mala intencion que aprobáron y siguiéron lo que dijo el Grajo.

Empeñóse éste en demostrar á todos que él que habian tenido hasta entónces por un Canario diestro en el canto, no era sino un Borrico, y que lo que en él habia pasado por verdadera música

(\*) El célebre Metastasio.



era en la realidad un continuado rebuzno. ¡Cosa rara! decian algunos: el Canario rebuzna: el Canario es un Borrico. Estendióse entre los animales la fama de tan nueva maravilla, y viniéron á ver como un Canario se habia vuelto Burro. El Canario aburrído no queria ya cantar; hasta que el Águila, reina de las aves, le mandó que cantase para ver si en efecto rebuznaba, ó no; porque, si acaso era verdad que rebuznaba, queria escluirle del número de sus vasallos los Pájaros. Abrió el pico el Canario, y cantó á gusto de la mayor parte de los circunstantes. Entónces el Águila, indignada de la calumnia que habia levantado el Grajo, suplicó á su señor el Dios Júpiter que le castigase. Condescendió el Dios, y dijo al Águila que mandase cantar al Grajo. Pero cuando este quiso echar la voz, empezó por soberana permision á rebuznar horrorósamente. Riéronse todos los animales, y dijéron: con razon se ha vuelto Asno él que quiso hacer Asno al Canario.

---

## FÁBULA IV.

### EL GUACAMAYO Y EL TOPO.

Mirándose al soslayo  
 Las alas y la cola un Guacamayo,  
 Presumido exclamó: por vida mia  
 Que aun el Topo, con todo que es un ciego,  
 Negar que soy hermoso no podria....!

Oyólo el Topo, y dijo: no lo niego;  
 Pero otros Guacamayos por ventura  
 No te concederán esa hermosura.

El favorable juicio  
 Se ha de esperar mas bien de un hombre lego  
 Que de un hombre capaz, si es del Oficio.

---

### FÁBULA V.

#### EL CANARIO Y OTROS ANIMALES

De su jaula un dia  
 Se escapó un Canario,  
 Que fama tenia  
 Por su canto vario.

¡Con que regocijo  
 Me andaré viajando,  
 Y haré alarde (dijo)  
 De mi acento blando!

Vuela con soltura  
 Por bosques y prados,  
 Y el caudal apura  
 De dulces trinados.

¡Mas ay! aunque invente  
 El mas suave paso,  
 No encuentra viviente  
 Que de él haga caso.

Una Mariposa  
 Le dice burlando:  
 Yo de rosa en rosa  
 Dando vueltas ando.

Serás ciertamente  
 Un Músico Tracio;  
 Pero busca oyente  
 Que esté mas despacio.

Voy (dijo la Hormiga)  
 Á buscar mi grano....  
 Mas usted prosiga  
 Cantor Soberano.

La Raposa añade:  
 Celebro que el canto  
 Á todos agrade;  
 Pero yo entretanto  
 (Esto es lo primero)  
 Me voy acercando  
 Hácia un gallinero  
 Que me está esperando.

Yo (dijo un Palomo)  
 Ando enamorado;  
 Y así el vuelo tomo  
 Hasta aquel tejado.

Á mi palomita  
 Es ya necesario  
 Hacer mi visita;  
 Perdone el Canario.

Gorgeando estuvo  
 El Músico grato;  
 Mas apénas hubo  
 Quien le oyese un rato.

¡Á cuantos Autores  
 Sucede otro tanto!

## FÁBULA VI.

## EL MONO Y EL ELEFANTE.

Á un Congreso de varios animales  
 Con toda seriedad un mono espuso  
 Que á imitacion del uso  
 Establecido entre hombres racionales,  
 Era vergüenza no tener historia,  
 Que, al referir su origen y sus hechos,  
 Instruirlos pudiese y darles gloria.  
 Quedando satisfechos  
 De la propuesta idea,  
 El Mono se encargó de la tarea;  
 Y el Rey Leon en pleno consistorio  
 Mandó se le asistiese puntualmente  
 Con una asignacion correspondiente,  
 Ademas de los gastos de escritorio.

Pide al ganso una pluma  
 El nuevo Autor; emprende su faena,  
 Y desde luego en escribir se estrena  
 Una histórica suma,  
 Que solo contenía los anales  
 Suyos y de los Monos compañeros;  
 Mas pasando despues años enteros,  
 Nada habló de los otros animales,  
 Que esperáron en vano  
 Volver á ver mas letra de su mano.

El Elefante, como sabio, un dia  
 Por tan grave omision cargos le hacia;  
 Y respondióle el Mono: “ No te espantes;

Pues aun en esto á muchos hombres copio.  
 Obras prometo al Público importantes,  
 Y al fin no escribo mas que de mí propio.”

---

## FÁBULA VII.

EL RIO TAJO, UNA FUENTE Y UN ARROYO.

En tu presencia, venerable Rio,  
 (Al Tajo de este modo habló una Fuente)  
 De un Poeta me quejo amargamente,  
 Porque ha dicho (y no hay tal) que yo *me rio*.  
 Un Arroyo añadió: Sí, Padre mio;  
 Es una furia lo que ese hombre miente.  
 Yo voy á mi camino, no censuro,  
 Y, con todo, ha fingido que *murmure*.

Dicen que el Tajo luego  
 Así les respondió con gran sosiego:  
 “ ¿No tengo yo tambien oro en mi arena?  
 “ Pues qué? De los Poetas os espantan  
 “ Los falsos testimonios?... No os dé pena.  
 “ Mayores entre sí se los levantan.  
 “ *Reid y murmurad* enhorabuena.”

## FÁBULA VIII.

## EL CARACOL Y LOS GALÁPAGOS.

Aunque no es bueno el todo  
 Si no lo son las partes,  
 Y vale poco el Cuerpo  
 En que cada individuo poco vale,  
 Muchos que obras no estiman  
 De los particulares,  
 Si estos las hacen juntos,  
 Con respeto las miran al instante.

Un Caracol terrestre  
 Al caer de la tarde  
 Salió á tomar el fresco,  
 Y á un Galápago vió, que iba de viage.

No se apresure hermano,  
 (Le dijo por burlarse  
 Del paso que llevaba)  
 Añadiendo otras pullas bien picantes.

Diez Galápagos juntos  
 Topó mas adelante,  
 Que de un pequeño charco  
 Pasaban á buscar otro mas grande,  
 Y el Caracol entónces  
 Á cuadrilla tan grave  
 Dejó libre el camino,  
 Diciendo Únicamente; “ Ustedes pasen.”

Al Galápago solo  
 Tuvo por despreciable;  
 Pero á los diez unidos  
 Tuvo como á personas de carácter.

## FÁBULA IX.

LA VERRUGA,  
EL LOBANILLO Y LA CORCOBA.

Cierto Poeta  
 (Que por oficio  
 Era de aquellos  
 Cuyos caprichos  
 Antes que puedan  
 Ponerse en limpio  
 Ya en los Teatros  
 Son aplaudidos)  
 Trágicos dramas,  
 Comedias hizo,  
 Varios Sainetes  
 De igual estilo.  
 Aunque pagado  
 De sus Escritos,  
 Pidió, no obstante,  
 Á un docto amigo  
 Que le digera  
 Sin artificio  
 Cual de su aprecio  
 Era mas digno.

Él le responde:  
 Yo mas me inclino  
 Á los Sainetes.—  
 ¿Por qué motivo?—  
 Tenga paciencia:  
 Voy á decirlo....

Óigame un cuento  
Nada prolijo.

Una Verruga,  
Un Lobanillo,  
Y una Corcoba  
(¡Miren qué trio!)  
Diz que tenian  
Cierto litigio  
Sobre cual de ellos  
Era mas lindo.  
Doña Joroba  
Por lo crecido  
La primacía  
Llevarse quiso.  
Quiso, porque era  
Don Lobanillo  
Proporcionado,  
Ser mas pulido.  
Mas la Verruga  
Pidió lo mismo,  
Porque su gracia  
Funda en lo chico.  
Esta contienda  
Oyó un perito;  
Dióle gran risa,  
Y al punto dijo:  
¡Vaya, Verruga  
Que hablas con juicio!

Sois todos tres, á la verdad, tan buenos,  
Que bien puedes decir: *del mal el ménos.*



---

TRANSLATION IN ENGLISH  
OF THE  
WORDS AND IDIOMS,  
CONTAINED IN THE  
PRECEDING FABLES:

THE APPROPRIATE SIGNIFICATION OF WHICH CANNOT BE FOUND IN  
THE POCKET DICTIONARY, NOR, IN NUMEROUS INSTANCES,  
IN THE LARGER DICTIONARY OF

NEUMAN AND BARETTI.

---

**Explanations of the abbreviations used in these  
Translations.**

(o.) stands for obsolete.

(p. l.) stands for poetical license

## PROLOGUE.

---

### FIRST FABLE.

Allá en tiempo de entónces, *in times of yore*. Perdiguero, *pointer*. Afanador, *industrious*. Por lo bajo, *cautiously*. Glorias, *boasts*. Cigarron, *large cricket*. Pachorra, *phlegm*. Tocan, *concern*. Quien, *he who*. Pues, *since*. Con su pan se lo coma, *let him abide the consequences*.

### II.

Á toda prisa, *with all speed*. Seor (o.) for Señor Mire, *see*. Sorna, *roguery*. Así sale ella, *so it turns out*.

### III.

Piamontes, *Piedmontese*. Hacer de persona, *to act the person*. ¿Qué tal? *how do you like it?* ¿Pues qué? *What then?* Echó sus cuentas allá entre sí, *began to consider within himself*. Llegué, *I came*. Regalo, *entertainment*.

### IV.

Discurria, *imagined*. Disimular, *to conceal*. Apuro, *perplexity*. Acudir, *to hasten*. Susurrar, *to hum*. De lo ingeniosa que, *how ingenious*. Pues, *well*. ¡Y qué, *and how*.

## V.

Idioma, *language*. De moda, *fashionable*. Dis-  
 curre, *thinks*. Ilustra, *ennobles*. Olla, *a boiled dish*  
*peculiar to Spain*. La carcajada soltó, *burst out*  
*in a loud laughter*. Á mucha honra, *I take it as a*  
*great honor*. Vaya que, *surely*.

## VI.

Titeretero, *puppetman*. Valdecebro, *name of a*  
*Spanish writer of the 17th century*. Pelos y señales,  
*hairs and marks, minutely*. Á pie juntillas, *firmly*.  
 Tengo presente, *I remember*. Refiere, *relates*.  
 Habilidades, *tricks*. Monadas, *monkey graces*.  
 Mortecina, *feigning dead*. Á la arlequina, *after*  
*the Harlequin manner*. Salto mortal, *somerset*. Cam-  
 pana, *whirling*. Despeñadero, *precipice*. Espa-  
 tarrada, *sprawling*. Vueltas de carnero, *vaulting*.  
 Hizo alarde, *he made a parade*. Pues, *for*. Á  
 oscúras, *in the dark*. Circunstantes, *spectators*.  
 Corrido, *ashamed*. Lance, *occurrence*. De qué  
 sirve, *of what use is*. Sutiles, *discreet*. Haceis  
 vanidad de, *glory in*.

## VII.

Esquilon, *small bell*. Pausado compas, *slow*  
*time*. Marca, *size*. Comarca, *district*. Parroquial,  
*parish church*. Á modo de, *like*. Pendiente,  
*hanging*. Hacia, *represented*. Aqueste, (o.) *this*.  
 Al, (p. l.) *for* Á él, *that*. Dispuso, *ordered*. Des-  
 pacio, *slowly*. Dichosa, *fortunate*. En tal cual,

on a particular. Pues, then. Rara vez, seldom. Despegar, to unseal.

## VIII.

Se hubo de, must needs have. ¡Qué bien, how well.

## IX.

Pues, for. Fábula corriente, appropriate fable. Referia, related. Acarrea, carries along. Menuencias, details. Pues ya, well now. Salió de sus casillas, got out of patience. Pues, well. Da por hecho, take for granted. Desuello, impudence. Ponerse á ello, to set oneself to do it. Hasta otro dia, good by, till we meet again.

## X.

Parietaria, pellitory. Desta (p. l.) for de esta. Lástima, pity. Por mas que, however much. Á la sombra, under the shade, or protection.

## XI.

Tente from tenerse, hold. Vaya, come. Pillan, catch.

## XII.

Mas allá, beyond. Filipinas, Phillipine. Gallinero, hencoop. Pasaban por agua, boiled in the shell. Componer, to dress. Estrellados, poached. Á porfía, in emulation. Discurre, imagines. Escal-

fados, *roasted in hot ashes.* Rellenos, *stuffed.* Ahora sí, *now indeed.* Petates, *fools.* Revueltos con tomates, *battered eggs with love apples.* Guiso, *dish.* Se alborota, *is in commotion.* Á no ser, *were it not.* Á la Hugonota, *fried in lard.* Moles, *dressed with almonds and sugar.* Hilados, *spun out in threads.* Composiciones peregrinas, *rare compounds.* Al (p. l.) *for á él.*

## XIII.

Si se me antoja, *if I have a mind to.* Seo (o.) *for Señor, guapo, braggart.* No hay que echar tantas plantas, *you have no reason to brag so much.* Pues, *for.* Sacre, *a kind of falcon.*

## XIV.

Pese á vos, *to your sorrow.*

## XV.

Renacuajo, *tadpole.* Tajo, *Tagus.* Por defuera, *externally.*

## XVI.

Alcotan, *lanner.* Hueros, *addle eggs.* Por lucirlo, *to shine forth.* Polluelos, *little one's.* Héte aquí, *behold.* Lucida, *in a fine plight.* Los que andais, *you who are.*

## XVII.

Miren, *see.* Con soltar, *with letting out.* Logran, *enjoy.*

## XVIII.

Harta, *satiated*. Caballería, *beast*. ¿Si lo hará de picardía? *I wonder whether he does it from roguery*. Arre! *gee ho, go on*. Acaso, *perhaps*. Fracaso, *mishap*. Vara, *twig*. Delgada, *slender*. Aguijon, *goad*. ¿Si estará ya cansada? *perhaps he is already tired*. Tira mordiscon, *he bites*. Ginete, *rider*. Envion, *shove*. Apriete, *press hard*. Ni por esas, *not even so*. Voto á quien! *by Jupiter!* Dió en tierra, *fell to the ground*. Haciendo valentías, *performing extraordinary feats*. Lance, *occurrence*. Al punto, *instantly*. Cuidado! *take care!* Que, *else*.

## XIX.

Acorde, *well tuned*. Palabra, *speech*. Tripas, *intestines*. Confio, *I trust*. Á fe que, *truly*. Cuerdas, *strings*. Pasé, *I endured*.

## XX.

Fastidiosa, *disgusting*. Igual, *even*. Pues que, *since*. Propio, *same*. Perjudica, *injures*. Demas, *rest*.

## XXI.

Prenda, *quality*. De veras, *truly*. Perro perdiguero, *pointer*. Torciendo, *turning up*. ¿Qué tal? *What do you think of it?* Con que, *so that*.

## XXII. XXIII.

Trapero, *ragman*. Esperan, *wait*. Dizque,

(p. l.) *for*, Decia que. Atizada, *trimmed*. Renieguen de, *detest*. Huelen, *see oler*. Perillan, *vagrant*.

## XXIV.

Así salió, *thus turned out*.

## XXV.

Á fe, *truly*. Achaques, *infirmities*. Seguro está, *there is no danger*. Mal de ojo, *sore eye*. Cuan, *how*. Harto, *tired*. Importa, *matters it*. Lobos, *wolfish*. Corren, *circulate*.

## XXVI.

Entre sí, *among themselves*. Dió, *made*. Hasta cuando, *how long*. Avechucho, *ugly bird*. Traer revueltos, *perplex*. Se le antoja, *he fancies*. Me vuelvo, *I become*. Desde entónces, *from that time*. Haceis á pluma y á pelo, *act any part*.

## XXVII.

Colorines, *flashy colors*. Mas bien, *rather*. Pase, *be it so*. Galana, *gaudily dressed*. Tetuan, *a town in Barbary*. Por ser el autor, *because the author is*. En claro, *in a clear light*. Rodeó, *went round about*. Istmo, *Isthmus*. Averiguado, *ascertained*. Opinan, *they determine*. Luego al instante, *instantly*. Gasto, *consumption*. Tino, *judgment*. Dió palotada, *gave a lucky blow*. Y eso, *and be it observed*. Por poco, *little was wanting that*. Intentona, *extravagant design*.



## XXVIII.

Pues que, *since*. Siempre que, *whenever*.

## XXIX.

Gozque, *turnspit*. Macho, *mule*. Andar, *to move*. Can, *dog*. Ay! *alas!* Diéron suelta, *they let loose*. Disimulo, *caution*. No—bien, *no sooner*. Por acá, *this way*. Que, *for*. Saltó, *replied*. Gozquejo, *diminutive of Gozque*. Y qué bien, *and how well*. Horacio Flaco, *Horatius Flaccus*. Que or quien, *who*.

## XXX.

Cuarto, *room*. Llegarle al pelo, *touch a hair of his body*. Rejalgar, *arsenick*. Confecciones, *preserves*. Acribillar, *to bore*. Quiso la trampa, *ill luck would have it*. Estampa, *press*. Travieso, *naughty*. Pero sí, *but yet*. Hecha, *accustomed*. Malas mañas, *evil habits*. Hincaba, *stuck*. Soliman, *sublimate*. Mire no, *let him take care lest*. Arguye, *shows*.

## XXXI.

Á compas, *keeping time*. Cortedad, *diffidence*. Lucir mi habilidad, *to display my dexterity*.

## XXXII.

Dias, *Saint day or birth day*. Estrenó, *put on a new pair of*. Lo seguro que, *how sure*. Que me emplumen, *let me be tarred and feathered*,

## XXXIII.

Que, *for porque*. Agrado, *taste*. Callo, *protuberance*. Ya dí en el caso, *I now understand the reason*. Berberiscos, Berberisks, *of the coast of Barbary*.

## XXXIV.

Pajarraco, *a huge ugly bird*. Quita allá, *get away*. Que me das asco, *for you turn my stomach*. Sí, que, *surely*. Caso, *purpose*. Qué tal, *how*. Hacer cargos, *to find fault*.

## XXXV.

Mismísima, *very same*. Se trataba, *the question was*. Artífice, *artist*. Ponderaban, *excessively eulogized*. Con todo que, *though*. Gusarapo, *insect*. Acordes, *unanimously*. Saltó, *started*. Pese á mi alma! *wo unto my soul!* Cuidado, *take care*.

## XXXVI.

Flecos, *net work with fringes*. Gitano, *Gipsy*. Un sentido, *an enormous sum*. Compadre, *friend*. Registro, *search*. Mal-ferido, ferido (o.) *for herido, badly wounded*. Amen de, *besides*. Me pago, *am pleased*. Á fe que, *surely*. De molde, *à propos*. Pito, *whistle*.

## XXXVII.

Trecho, *distance*. ¡Ay, Ay! *ho, ho!* Torcido, *crooked*. Demas, *rest*. Reparona, *fault-finder*.

Que, *for* porque, *because*. Descuido, *carelessness*. Miren, *see*. Hizo, *imputed*. Cargo, *fault*.

## XXXVIII.

Saboyano, *Savoyard, a native of Savoy*. Feota, *very ugly*. Es á saber, *that is to say*. Bicho, *little animal, insect*. Puede, *it may be*.

## XXXIX.

Pegadizo, *contagious*. Gravemente aqueja, *grievously afflicts*. Castizo, *pure*. Lo usado, *what is in use*. Entretenelle (p. l.) *for* entretenerle. Referilla (p. l.) *for* referirla, *relate it*. Zelos, *jealousy*. Ogaño, (o.) *for* este año, *this year, the present time*. Via (o.) *for* veia, *saw*. Agora, (o.) *for* ahora, *now*. Loa, (o.) *for* alabanza, *praise*. Valía, (o.) *for* valor, *estimation*. Antaño, (o.) *for* año pasado, *the last year, past time*. Remedallos, (p. l.) *for* remedarlos, *to imitate them*. Tenia á mengua, *considered as a disgrace*. Por ende, (o.) *for* por tanto, *therefore*. Rico-home, *for* Rico-hombre, *a Grandee*. Cuenta, *distinction*. Estima, *value*. Rancio, *for* antiguo, *antiquity*. Velazquez, *a celebrated Spanish Painter*. Ansí que, (o.) *for* así que, *as soon as*. Semblanza, (o.) *for* semejanza, *resemblance*. Trasladado, *copied*. Golilla, *gorge-rin, or band*. Atavío, *ornament*. Tabla, *tablet*. Fincó, (o.) *for* quedó, *remained*. Desde que, (o.) *for* desde que. Vido, (o.) *for* vió. Magüer que, (o.) *for* Aünque. Abastanza, (o.) *for* bastante, *enough*. Empero, (o.) *for* pero. Mientes, (o.) *for* enten-

dimiento, *mind*. Allende de, (o.) *for* ademas, *besides*. Endonó (o.) *for* dió, *gave*. Si quier, (o.) *for* de otro modo, *else*. Cumpliere, *it shall be necessary*. Recado, *provision*. Pardiez, *zounds*. Señoril, *noble*. Alguacil, *Constable*. Cual, *as*. Ropilla, *short jacket*. Ca, (o.) *for* porque, *because*. Naide (o.) *for* nadie, *nobody*. Entonce (o.) *for* entónces, *then*. Contaros-he (o.) *for* os contaré, *I shall count down to you*. Chochea, *prates like a dotard*. Cid Campeador, *a title given by way of excellence to the renowned warrior Ruí Diaz de Vivar*. Cid in Arabic means señor in Spanish. Campeador, *Champion*.

## XL.

Vecino, *inhabitant*. Faltaba, *there was wanting*. Como que, *as*. Ademas de, *besides being*. Por dentro, *within*. Á teja vana, *with a shed cover*. Chasco, *disappointment*.

## XLI.

Salvage, *wild*. Anda con Dios, *good by*. Garcilaso, *the name of the Prince of Spanish Poets*.

## XLII.

Ello es, *the thing is*: Estirado, *lofty*. Á caza, *in pursuit*. Se fué en ayúnas, *did not understand*. Sí; que, *yes, truly*. Apuran, *exhaust*. Esdrújulo, *dactyle*.

## XLIII.

Unos cuantos, *a number of*. Del caso, *to the*

*purpose. Papeles adecuados, appropriate parts. Á su cargo, under their care. Qué rato, what a good time. Operarios, performers. Los mas, most of them. Sin embargo, notwithstanding. Sí que, indeed. Echa á perder, spoils. Desafina, is out of tune. Tenga modo, have manners. Saltó, started. Solfa, concert. Para sí, for himself. Como que, considering that. Hace cargos, finds fault. Mudaos, clear off. Que for porque. Á escote, by parts. Sale malo, it turns out bad.*

## XLIV.

*Airosos, honorably. Arrimada, laid by. Héteme, behold. Hecho y derecho, complete. De moda, fashionable. Al otro dia, on the next day. Afila, sharpens. Acicala, burnishes.*

## XLV.

*Á oscuras, in the dark. Por desgracia, unfortunately. Se enteraba, became acquainted. Á tanto no alcanza, does not reach so far. Qué, how. Consabido, aforementioned. Á no ser, were it not. Alcarria, a district containing villages, farm houses, and hovels. Testigos, being witnesses. Juntándose, meeting. Pandilla, club. Patarata, bagatelle.*

## XLVI.

*Pollo, cockerel. Armáron una brava pelotera, engaged in a fierce combat. Dióse tal maña, made use of such skill. Contrario, adversary. Mirara did consider. Piedad, pity.*

## XLVII.

Vaya en gracia, *well, let us go.* Cabo, *handle.*  
 ¿Qué tal? *what do you think of it?* Vaya, *come.*  
 Á fe que, *surely.* Patarata! *nonsense!* Me haga  
 falta, *I may be in want of it.* Dulces, *sweetmeats.*  
 Hacen gala de, *pride themselves in*

## XLVIII.

Llegándose entretanto, *drawing near in the mean  
 time.* Á pesar de, *notwithstanding.* Arreglarme,  
*conforming.* Con escuela, *according to art.*

## XLIX.

De modo que, *so that.* Para que, *in order that.*  
 Bárbaro, *barbarian.*

## L.

Nietezuelo, *diminutive of nieto, little grandchild.*  
 Mozo, *youth.* Á que, *that.* Poblada, *thickset.* Mo-  
 zalbete, *youngster.* Pobrete, *puny fellow.* Rapaz,  
*lad.* Qué! *how!* Desmedrada, *stinted.* Ea, *vaya!*  
*come then!* Ufano, *arrogantly.* Dificulto, *I question.*

## LI.

Galon, *gold-lace.* Encajera, *manufacturer of  
 thread-lace.* Doblones, *doublons.* Dos caras, *two  
 right sides.* Advierta, *let him observe.*

## LII.

Cacería, *hunt.* Logrado, *obtained.* Solana,  
*hot sun.* Fuera de, *without.* Corcho, *box.* Red,

*grate.* Con perdon de usted, *with your leave.*  
 Vaya, *come.* Gran fuerza, *great impression.* No  
 hay tal, *there is no such thing.* Sereno, *cool*

## LIII.

Item mas, *moreover.* Se criaba, *was raising.*  
 Con perdon de ustedes, *with your leave.* Á la  
 bartola, *at one's ease.* Abatido, *dejected.* Trampa,  
*trick.* Sentar, *to set down.*

## LIV.

Quedaos con Dios, *remain with God, good by,*  
*farewell.*

## LV.

Cabalmente, *exactly.* Hízole cargo, *charged*  
*him.* Desde chiquito, *from the time that I was*  
*small.* Ya entrado en dias, *when advanced in years.*  
 Vueseñoria, *your honor.* Salida, *reason.*

## LVI.

Reniego yo de, *plague on.* Acaso, *perchance.*

## LVII.

Á toda prisa, *with all speed.* Pillado, *caught.*  
 Propia, *same.* Pandilla, *class.* En donde, *where.*  
 Participa, *communicates.* No hay que, *there is no.*  
 Todito, *whole.* Cuadrilla, *race.* Por mas que,  
*whatever.* Se engrían, *should grow vain.* Por  
 encima, *slightly.* Que, *for porque.* Hacer gran  
 caso, *to set a great value.*

## LVIII.

En punto, *exactly*. Convidado, *guest*. Cuento, *story*. Cabalmente, *precisely*. Aficionado, *fond*.

## LIX.

Raton, *a mouse*. Vendaba, *covered with a bandage*. Como que, *as*. Pardiez, *zounds*. Era de creer, *was to be believed*. Pillan, *catch*. Tocaba, *fell to*. Disimulo, *simulation*. Aparenta, *pretends*.

## LX.

Miéntras, *whilst*. Chorizo, *pole*. Oficio, *business*. Tenga usted cuenta, *observe*. ¡Á Dios! *God's will be done!* Porrazo, *a knock with a club*.

## LXI.

Ah de arriba! *Ah, up there!* De adentro, *within*. De dia, *in the daytime*. Damos á luz, *we publish*. Cuanto, *whatever*.

## LXII.

Ligero, *quick*. De noche, *by night*. Cuadra, *stable*. Se mosquee, *will be offended*. Juntar, *collect*. Tal, *person*.

## LXIII.

Se trabó, *took place*. Villaviciosa, *a Spanish poet of the 16th century*. Mosquea, *title of a Poem*. Sentir, *judgment*. Apasionados, *partial*. Héteme! lo! Echando un taco, *uttering an oath*.



Navarro, *Navarrese*. Canarias, *Canary Islands*.  
 Aventajado, *superior*. Desde luego, *from the first*.  
 Al fin, *in short*. Á veces, *at times*. Apostarlas,  
*vie*. Agostos, *vintages*. Basta, *enough*. Por lo  
 antiguo, *for what is ancient*.

## LXIV.

Cacarear, *to cackle*. Vaya! *come!* Bulla, *noise*.  
 Pongo, *I lay*. Calla el pico, *be silent*.

## LXV.

Muy en punto, *in a good mood*. Pasa, *happens*.  
 Regalo, *I tender*. Comiendo, *when he eats*. Que  
 le sude la mollera, *that he sweat at his brow*. Echa-  
 rá, *he will use*. Escarabajo. *beetle*.

## LXVI.

Ricote, *very rich*. Muebles, *furniture*. Falte,  
*should be wanting*. Á tiempo, *in time*. Tratarémos  
 de, *we will discourse about*. Echarme yo, *I set my-*  
*self*. La chaveta, *my senses*. Ya se ve, *to be sure*.  
 Á mas de, *besides*. Bendito, *simple*.

## LXVII.

Reparo, *I observe*. Se rezela, *is fearful*. Ya,  
*true*. Vaya ahora, *now for*. De paso, *in passing,*  
*briefly*. Á fe que, *surely*.

## FÁBULAS AÑADIDAS.

Metido á, *engaged in*. Ricacho, *opulent man*.  
 Á trechos, *at intervals*. Repartiendo, *distributing*.  
 Pegote, *patchwork*. Remiendo, *piecemeals*. Unos  
 lejos, *faint shades, a semblance*.

## II.

Á cual puede mas, *vieing with each other*. Da,  
*strikes*.

## III.

Acreditado, *famous*. Procuró, *endeavored*. Co-  
 bráron, *conceived*. Acertó, *did succeed*. Tierra,  
*country*. Empeñóse, *strove*. Vuelto, *become*. Echar  
 la voz, *to sing out*.

## IV.

Presumido, *presumptuously*. Con todo que,  
*though*.

## V.

Haré alarde, *I shall make a display*. Haga  
 caso, *pays any regard*. Tracio, *Thracian*. Despa-  
 cio, *at leisure*. Celebro, *I rejoice*.

## VI.

Al referir, *on relating*. Se encargó, *took charge*.  
 Asignacion, *assignment of money*. Además de,

*besides.* Gastos de escritorio, *charges of office.*  
 Hacia cargos, *made complaints.* Propio, *own.*

## VII.

No hay tal, *there is no such thing.* Es una furia  
 lo que, *it is horrible how much.* Mayores, *greater.*  
 Enhorabuena, *well and good.*

## VIII.

Caracol, *snail.* Individuo, *member.* Al caer  
 de la tarde, *about dusk.* Llevaba, *kept.* Pullas,  
*jokes.* Mas adelante, *farther off.*

## IX.

Ponerse en limpio, *be written fair.* Sainete,  
*farce.* Pagado de, *satisfied with.* Miren, *see.*  
 Diz (p. l.) *for dicen.* Por lo crecido, *for its size.*  
 Al punto, *instantly.* Del mal el menos, *out of two  
 evils the least.*

ÍNDICE  
DE LAS FÁBULAS,  
Y  
DE SUS ASUNTOS.

	Pág.
PRÓLOGO. Fábula I. El Elefante y otros Animales.	
Ningun particular debe ofenderse de lo que se dice en comun. . . . .	7
Fábula II. El Gusano de seda y la Araña.	
Se ha de considerar la calidad de la obra, y no el tiempo que se ha tardado en hacerla. . . . .	10
Fábula III. El Oso, la Mona y el Cerdo.	
Nunca una obra se acredita tanto de mala, como cuando la aplauden los necios. . . . .	10
Fábula IV. La Abeja y los Zánganos.	
Fácilmente se luce con citar y elogiar á los hombres grandes de la antigüedad; el mérito está en imitarlos. . . . .	11
Fábula V. Los dos Loros y la Cotorra.	
Los que corrompen su idioma no tienen otro desquite que llamar <i>Puristas</i> á los que le hablan con propiedad, como si el serlo fuera tacha. . . . .	13
Fábula VI. El Mono y el Titeretero.	
Sin claridad no hay obra buena. . . . .	14

## Fábula VII. La Campana y el Esquilon.

Con hablar poco y gravemente logran muchos opinion de  
hombres grandes. . . . . 16

## Fábula VIII. El Burro Flautista.

Sin reglas del arte, él que en algo acierta, acierta por  
casualidad. . . . . 17

## Fábula IX. La Hormiga y la Pulga.

Para no alabar las obras buenas, algunos las suponen de  
fácil ejecucion. . . . . 19

## Fábula X. La Parietaria y el Tomillo.

Nadie pretenda ser tenido por autor solo con poner un  
ligero prólogo, ó algunas notas á libro ageno. . 20

## Fábula XI. Los dos Conejos.

No debemos detenernos en cuestiones frívolas, olvidando  
el asunto principal. . . . . 21

## Fábula XII. Los Huevos.

No falta quien quiera pasar por Autor original, cuando  
no hace mas que repetir con corta diferencia lo que  
otros muchos han dicho. . . . . 22

## Fábula XIII. El Pato y la Serpiente.

Mas vale saber una cosa bien, que muchas mal. . 24

## Fábula XIV. El Manguito, el Abanico y el Quita-sol.

Tambien suele ser nulidad el no saber mas que una cosa:  
estremo opuesto del defecto reprendido en la fábula  
anecedente. . . . . 25

## Fábula XV. La Rana y el Renacuajo.

¡Qué despreciable es la poesía de mucha hojarasca! . 26

**Fábula XVI. La Avutarda.**

Pág.

Muy ridículo papel hacen los Plagiarios que escriben centones. . . . . 26

**Fábula XVII. El Gilguero y el Cisne.**

Nada sirve la fama, si no corresponden las obras. . . . . 27

**Fábula XVIII. El Caminante y la Mula de alquiler.**

Los que empiezan elevando el estilo, se ven tal vez precisados á humillarse despues demasiado. . . . . 28

**Fábula XIX. La Cabra y el Caballo.**

Hay malos Escritores que se lisonjean fácilmente de lograr fama póstuma, cuando no han podido merecerla en vida. . . . . 30

**Fábula XX. La Abeja y el Cuclillo.**

La variedad es requisito indispensable en las obras de gusto. . . . . 31

**Fábula XXI. El Raton y el Gato.**

Alguno que ha alabado una obra ignorando quien es su autor, suele vituperarla despues que lo sabe. . . . . 32

**Fábula XXII. La Lechuza, y Fábula XXIII. Los perros y el Trapero.**

Atreverse á los autores muertos, y no á los vivos, no solo es cobardía sino traicion. . . . . 33

**Fábula XXIV. El Papagayo, el Tordo y la Marica.**

Conviene estudiar los Autores originales, no los Copiantes y malos Traductores. . . . . 34

**Fábula XXV. El Lobo y el Pastor.**

El libro que de suyo es malo, no deja de serlo porque  
tenga tal cual cosa buena. . . . . 35

**Fábula XXVI. El Leon y el Águila.**

Los que quieren hacer á dos partidos suelen conseguir el  
desprecio de ámbos. . . . . 36

**Fábula XXVII. La Mona.**

Hay trages propios de algunas profesiones literarias, con  
los cuales aparentan muchos el talento que no tienen. 37

**Fábula XXVIII. El Asno y su Amo.**

Quien escribe para el público, y no escribe bien, no  
debe fundar su disculpa en el mal gusto del vulgo. . 40

**Fábula XXIX. El Gozque y el Macho de Noria.**

Nadie emprenda obra superior á sus fuerzas. . . . 41

**Fábula XXX. El Erudito y el Raton.**

Hay casos en que es necesaria la crítica severa. . . . 43

**Fábula XXXI. La Ardilla y el Caballo.**

Algunos emplean en obras frívoles tanto afán como otros  
en las importantes. . . . . 44

**Fábula XXXII. El Galan y la Dama.**

Cuando un Autor ha llegado á ser famoso, todo se le  
aplaude. . . . . 46

**Fábula XXXIII. El Avestruz, el Dromedario y  
la Zorra.**

Tambien en la Literatura suele dominar el espíritu de  
paisanage. . . . . 47

**Fábula XXXIV. El Cuervo y el Pavo.**

Cuando se trata de notar los defectos de una obra, no deben censurarse los personales de su Autor. . 48

**Fábula XXXV. La Oruga y la Zorra.**

En Literatura es la profesion en que mas se verifica el proverbio. ¿Quién es tu enemigo? Él de tu oficio. 49

**Fábula XXXVI. La compra del Asno.**

Á los que compran libros solo por la encuadernacion. . 50

**Fábula XXXVII. El Buey y la Cigarra.**

Muy necio y envidioso es quien afea un pequeño descuido en una obra grande. . . . . 52

**Fábula XXXVIII. El Guacamayo y la Marmota.**

Ordináriamente no es Escritor de gran mérito él que hace venal el ingenio. . . . . 53

**Fábula XXXIX. El retrato de Golilla.**

Si es vicioso el uso de voces estrangeras modernamente introducidas, tambien lo es, por el contrario, él de las anticuadas. . . . . 54

**Fábula XL. Los dos Huéspedes.**

Las portadas ostentosas de los libros engañan mucho. 56

**Fábula XLI. El Té y la Salvia.**

Algunos solo aprecian la literatura estranquera, y no tienen la menor noticia de la de su nacion. . . . . 57

**Fábula XLII. El Gato, el Lagarto y el Grillo.**

Por mas ridículo que sea el estilo retumbante, siempre habrá necios que le aplaudan, solo por la razon de que se quedan sin entenderle. . . . . 59



**Fábula XLIII. La Música de los Animales.**

Cuando se trabaja una obra entre muchos, cada uno quiere apropiársela si es buena, y echa la culpa á los otros, si es mala. . . . . 60

**Fábula XLIV. La Espada y el Asador.**

Contra dos especies de malos traductores. . . . . 63

**Fábula XLV. Los cuatro Lisiados.**

Las obras que un particular puede desempeñar por sí solo, no merecen se emplee en ellas el trabajo de muchos hombres. . . . . 65

**Fábula XLVI. El Pollo y los dos Gallos.**

No ha de considerarse en un autor la edad, sino el talento. 66

**Fábula XLVII. La Urraca y la Mona.**

El verdadero caudal de erudicion no consiste en hacinar muchas noticias, sino en recoger con eleccion las útiles y necesarias. . . . . 67

**Fábula XLVIII. El Ruiseñor y el Gorrion.**

Nadie crea saber tanto, que no tenga mas que aprender. 71

**Fábula XLIX. El Jardinero y su Amo.**

La perfeccion de una obra consiste en la union de lo útil y lo agradable. . . . . 72

**Fábula L. Los dos Tordos.**

No se han de apreciar los libros por su bulto, ni por su tamaño. . . . . 73

**Fábula LI. El Fabricante de Galones y la Encajera.**

No basta que sea buena la materia de un escrito; es menester que tambien lo sea el modo de tratarla. 74

## Fábula LII. El Cazador y el Huron.

Á los que se aprovechan de las noticias de otros, y tienen la ingratitude de no citarlos. . . . . 75

## Fábula LIII. El Gallo, el Cerdo y Cordero.

Suelen ciertos autores sentar como principios infalibles del arte, aquello mismo que ellos practican. . . . . 77

## Fábula LIV. El Pedernal y el Eslabon.

La naturaleza y el arte han de ayudarse recíprocamente. 78

## Fábula LV. El Juez y el Bandolero.

La costumbre inveterada no debe autorizar lo que la razon condena. . . . . 79

## Fábula LVI. La Criada y la Escoba.

Hay correctores de obras ajenas, que añaden mas errores de los que corrigen. . . . . 80

## Fábula LVII. El Naturalista y las Lagartijas.

Á ciertos libros se les hace demasiado favor en criticarlos. . . . . 80

## Fábula LVIII. La discordia de los Relojes.

Los que piensan que con citar una autoridad, buena ó mala, quedan disculpados de cualquier yerro, no advierten que la verdad no puede ser mas de una, aunque las opiniones sean muchas. . . . . 83

## Fábula LIX. El Topo y otros Animales.

Nadie confiesa su ignorancia, por mas patente que ella sea. . . . . 85

## Fábula LX. El Volatin y su Maestro.

En ninguna facultad puede adelantar él que no se sujeta á principios. . . . . 86

**Fábula LXI. El Sapo y el Mochuelo.**

Hay pocos que den sus obras á luz con aquella desconfianza y temor que debe tener todo escritor sensato. . . . 87

**Fábula LXII. El Burro del Aceitero.**

Á los que juntan muchos libros, y ninguno leen. . . . 88

**Fábula LXIII. La contienda de los Mosquitos.**

Es igualmente injusta la preocupacion esclusiva á favor de la literatura antigua, ó á favor de la moderna. . . . 89

**Fábula LXIV. La Rana y la Gallina.**

Al que trabaja algo, puede disimulársele que lo pregone: él que nada hace, debe callar. . . . . 92

**Fábula LXV. El Escarabajo.**

Lo delicado y ameno de las Buenas Letras no agradan á los que se entregan al estudio de una erudicion pesada y de mal gusto. . . . . 92

**Fábula LXVI. El Ricote erudito.**

Descubrimiento útil para los que fundan su ciencia únicamente en saber muchos títulos de libros. . . . . 93

**Fábula LXVII. La Víbora y la Sanguijuela.**

No confundamos la buena crítica con la mala. . . . . 95

## FÁBULAS AÑADIDAS.

EN ESTA EDICION.

## Fábula I. El Ricacho metido á Arquitecto.

Los que mezclan voces anticuadas con las de buen uso para acreditarse de escribir bien el idioma, le escriben mal, y se hacen ridículos. . . . . 98

## Fábula II. El Médico, el Enfermo y la Enfermedad.

Lo que en la medicina parece ciencia y acierto, suele ser efecto de pura casualidad. . . . . 98

## Fábula III. El Canario y el Grajo.

Él que para desacreditar á otro recurre á medios injustos, suele desacreditarse á sí propio. . . . . 100

## Fábula IV. El Guacamayo y el Topo.

Por lo general pocas veces aprueban los Autores las obras de los otros por buenas que sean; pero lo hacen los inteligentes que no escriben. . . . . 101

## Fábula V. El Canario y otros Animales.

Hay muchas obras escelentes que se miran con la mayor indiferencia. . . . . 102

## Fábula VI. El Mono y el Elefante.

Muchos Autores celebran solamente sus propias Obras y las de sus Amigos ó Condiscípulos. . . . . 104

## Fábula VII. El Rio Tajo, una Fuente y un Arroyo.

Los Escritores sensatos aunque se digan desatinos de sus Obras continúan trabajando. . . . . 105

## Fábula VIII. El Caracol y los Galápagos.

Aunque se reúnan varios sugetos para escribir una Obra,  
si carecen de ciencia, tan despreciable saldrá como si  
la hubiese escrito un ignorante solo. . . . . 106

## Fábula IX La Verruga, el Lobanillo y la Corcoba.

De las Obras de un mal Poeta, la mas reducida es la  
ménos perjudicial. . . . . 107

## GÉNEROS DE METRO

### USADOS EN ESTAS FÁBULAS.

1. ALEJANDRINOS de catorce sílabas Fáb. X.
2. Pareados de trece y de doce sílabas á la francesa. Fáb. VII.
3. Octavas de arte mayor. Fáb. XXXIX.
4. Endecasílabos agudos de arte mayor. Fábula. XXV.
5. Endecasílabos pareados. Fáb. XLIV.
6. Endecasílabos pareados esdrújulos. Fáb. XLIII.
7. Soneto. Fáb. XXXII.
8. Tercetos. Fáb. LXV.
9. Octavas endecasílabas. Fáb. LIII.
10. Sestinas, ó sextas rimas. Fáb. LXIV.
11. Cuartetos endecasílabos. Fáb. LX.
12. Serventesios, ó cuartetos endecasílabos con los consonantes alternados. Fáb. LXVII
13. Silva. Fáb. II. IV. VI. IX. XII. XV. XVII. XIX. XXI. XXIV. XXVIII. XXX. XXXVII. XLI. XLVI. XLVIII. y LV.
14. Endecasílabos con acento en la cuarta y séptima sílaba, y pie quebrado. Fáb. LVI.

15. Romance heróico. Fáb. XXXIII. y XXXV.
16. Endecasílabos sueltos. Fáb. LVIII.
17. Endecasílabos con quebrados de seis sílabas. Fáb. LXVI.
18. Liras de seis versos. Fáb. LI.
19. Cuartetos decasílabos. Fáb. XVI.
20. Versos-de diez sílabas y de seis, alternados, con dos asonantes. Fáb. LXI.
21. Romance en versos de nueve sílabas. Fáb. XIV.
22. Tercetos en versos de ocho sílabas. Fáb. XVIII.
23. Sonetillo con estrambote. Fáb. LXII.
24. Décimas. Fáb. LIV.
25. Octavas en versos de ocho sílabas. L.
26. Quintillas. Fáb. XXII. y XXIII.
27. Redondillas. Fáb. XX. y XXIX.
28. Redondillas con los consonantes alternados. Fáb. III. y XXXVIII.
29. Pareados de ocho sílabas. Fáb. XXVII.
30. Romance. Fáb. V. XXVI. XLIII. y XLV.
31. Versos de ocho sílabas y de seis, alternados, con dos asonantes. Fáb. XXXIV.
32. Romance con quebrados de cuatro sílabas. Fáb. XXXI.
33. Endechas de siete sílabas. Fáb. I. XIII. y LIX.
34. Endechas reales. Fáb. XLIX.
35. Endechas reales con consonantes. Fáb. LII.
36. Pareados de siete sílabas. Fáb. LXIII.

37. Seguidillas. Fáb. XL.
38. Endechas de seis sílabas, ó versos de Redondilla menor. Fáb. VIII. XI. y XXXVI.
39. Romancillo en versos de cinco sílabas. Fábula. LVII.
40. Romancillo en versos de cuatro sílabas. Fábula XLVII.



FÁBULAS.  
DE D. F. M. SAMANIEGO.

---

LA CODORNIZ.

Presas en estrecho lazo  
La codorniz sencilla,  
Daba quejas al aire,  
Ya tarde arrepentida.  
¡Ay de mí, miserable,  
Infeliz avecilla,  
Que ántes cantaba libre,  
É ya lloro cautiva!  
Perdí mi nido amado,  
Perdí en él mis delicias;  
Al fin perdílo todo,  
Pues que perdí la vida.  
¿Por qué desgracia tanta?  
¿Por qué tanta desdicha?  
Por un grano de trigo.  
¡O cara golosina!

¡El apetito ciego  
Á cuantos precipita,  
Que por lograr un nada  
Un todo sacrifican!

---

LA LECHERA.

Llevaba en la cabeza  
Una lechera el cántaro al mercado,  
Con aquella presteza,  
Aquel aire sencillo, aquel agrado,  
Que va diciendo á todo él que lo advierte:  
¡Yo sí que estoy contenta con mi suerte!

Porque no apetecía  
 Mas compañía que su pensamiento,  
 Que alegre la ofrecía  
 Inocentes ideas de contento :  
 Marchaba sola la feliz Lechera,  
 Y decía entre sí de esta manera:  
 “ Esta leche vendida,  
 En limpio me dará tanto dinero ;  
 Y con esta partida  
 Un canasto de huevos comprar quiero,  
 Para sacar cien pollos, que al estío  
 Me rodéen cantando el *pio, pio*.  
 Del importe logrado  
 De tanto pollo, mercaré un cochino ;  
 Con bellota, salvado,  
 Berza, castaña, engordará sin tino ;  
 Tanto, que puede ser que yo consiga  
 Ver como se le arrastra la barriga.  
 Llevaréle al mercado,  
 Sacaré de él sin duda buen dinero :  
 Compraré de contado  
 Una robusta vaca y un ternero  
 Que salte y corra toda la campaña,  
 Hasta el monte cercano á la cabaña.”  
 Con este pensamiento  
 Enagenada brinca de manera,  
 Que á su salto violento  
 El cántaro cayó. ¡ Pobre lechera!  
 ¡ Qué compasion! Á Dios leche, dinero,  
 Huevos, pollos, lechon, vaca y ternero.  
 ¡ O loca fantasía,  
 Qué palacios fabricas en el viento!  
 Modera tu alegría,  
 No sea que, saltando de contento,  
 Al contemplar dichosa tu mudanza,  
 Quiebre su cantarillo la esperanza.  
 No seas ambiciosa

De mejor ó mas próspera fortuna,  
 Que vivirás ansiosa,  
 Sin que pueda saciarte cosa alguna.

No anheles impaciente el bien futuro,  
 Mira que ni el presente está seguro.

LOS ANIMALES CON PESTE.

En los montes, los valles y collados  
 De animales poblados,  
 Se introdujo la peste de tal modo,  
 Que en un momento lo inficiona todo.  
 Allí donde su corte el leon tenia,  
 Mirando cada dia  
 Las cacerías, luchas y carreras  
 De mansos brutos y de bestias fieras,  
 Se veían los campos ya cubiertos  
 De enfermos miserables y de muertos.  
 “ Mis amados hermanos,  
 Esclamó el triste rey, mis cortesanos,  
 Ya veis que el justo cielo nos obliga  
 Á implorar su piedad, pues nos castiga  
 Con tan horrenda plaga;  
 Tal vez se aplacará con que se le haga  
 Sacrificio de aquel mas delincuente,  
 Y muera el pecador, no el inocente.  
 Confiese todo el mundo su pecado.  
 Yo, cruel, sanguinario, he devorado  
 Inocentes corderos,  
 Ya vacas, ya terneros;  
 Y he sido, á fuerza de delito tanto,  
 De la selva terror, del bosque espanto.”  
 “ Señor, dijo la zorra, en todo eso  
 No se halla mas esceso  
 Que él de vuestra bondad, pues que se digna  
 De teñir en la sangre ruin, indigna

De los viles cornudos animales,  
 Los sacros dientes y las uñas reales.  
 Trató la corte al rey de escrupuloso;  
 Allí del tigre, de la onza y oso  
 Se oyéron confesiones  
 De robos y de muertes á millones;  
 Mas entre la grandeza sin lisonja,  
 Pasaron por escrúpulos de monja.  
 El asno sin embargo muy confuso  
 Prorumpió: yo me acuso  
 Que al pasar por un trigo este verano,  
 Yo hambriento, y él lozano,  
 Sin guarda, ni testigo,  
 Caí en la tentacion; comí del trigo.  
 ¡Del trigo! ¡y un jumento!  
 Gritó la zorra; ¡horrible atrevimiento!  
 Los cortesanos claman: este, este  
 Irrita al cielo que nos da la peste.  
 Pronuncia el rey de muerte la sentencia,  
 Y ejecútala el lobo á su presencia.

Te juzgarán virtuoso,  
 Si eres, aunque perverso, poderoso;  
 Y aunque bueno, por malo detestable,  
 Cuando te miran pobre, miserable.  
 Esto hallará en la corte, quien la vea,  
 Y aun en el mundo todo. ¡Pobre Astréa!

# EL SÍ DE LAS NIÑAS.

COMEDIA

EN TRES ACTOS, EN PROSA.

SU AUTOR

D. LEANDRO FERNANDEZ DE MORATIN.

---

*Estas son las seguridades que dan los padres y los tutores, y esto lo que se debe fiar en el sí de las niñas.* ACTO III.  
SCENA XIII.

---

## PERSONAS

D. DIEGO.  
D. CARLOS.  
DOÑA IRENE.  
DOÑA FRANCISCA.  
RITA.  
SIMON.  
CALAMOCHA.

La Scena es en una posada de Alcalá de Henáres.

El teatro representa una sala de paso, con cuatro puertas de habitaciones para huéspedes, numeradas todas. Una mas grande en el foro, con escalera que conduce al piso bajo de la casa. Ventana de antepecho á un lado. Una mesa en medio, un banco, sillas, etc.

La accion empieza á las siete de la tarde, y acaba á las cinco de la mañana siguiente.

## ACTO PRIMERO.

---

### SCENA I.

D. DIEGO, SIMON.

(*Sale D. Diego de su cuarto. Simon que está sentado en una silla, se levanta.*)

*D. Diego.* ¿No han venido todavía?

*Simon.* No, Señor.

*D. Diego.* Despacio la han tomado, por cierto.

*Simon.* Como su tia la quiere tanto, segun parece, y no la ha visto desde que la lleváron á Guadalajara.

*D. Diego.* Sí. Yo no digo que no la viese; pero con media hora de visita y cuatro lágrimas, estaba concluido.

*Simon.* Ello tambien ha sido estraña determinacion, la de estarse usted dos dias enteros sin salir de la posada. Cansa el leer, cansa el dormir... Y sobre todo, cansa la mugre del cuarto, las sillas desvencijadas, las estampas del Hijo pródigo: el ruido de campanillas y cascabeles, y la conversacion ronca de carromateros y patanes, que no permiten un instante de quietud.

*D. Diego.* Ha sido conveniente el hacerlo así. Aquí me conocen todos y no he querido que nadie me vea.

*Simon.* Yo no alcanzo la causa de tanto retiro. ¿Pues hay mas en esto, que haber acompañado usted á Doña Irene hasta Guadalajara, para sacar del convento á la niña y volvernos con ellas á Madrid?

*D. Diego.* Sí, hombre, algo mas hay de lo que has visto.

*Simon.* Adelante.

*D. Diego.* Algo, algo... Ello tú al cabo lo has de saber y no puede tardarse mucho... Mira, *Simon*, por Dios te encargo que no lo digas... Tú eres hombre de bien y me has servido muchos años con fidelidad... Ya ves que hemos sacado á esa niña del convento y nos la llevamos á Madrid.

*Simon.* Sí, Señor.

*D. Diego.* Pues bien... Pero te vuelvo á encargar que á nadie lo descubras.

*Simon.* Bien está, Señor. Jamas he gustado de chismes.

*D. Diego.* Ya lo sé, por eso quiero fiarme de tí. Yo, la verdad, nunca habia visto á la tal Doña Paquita; pero mediante la amistad con su madre, he tenido frecuentes noticias de ella: he leído muchas de las cartas que escribia, he visto algunas de su tia la Monja, con quien ha vivido en Guadalajara; en suma he tenido cuantos informes pudiera desear, acerca de sus inclinaciones y su conducta. Ya he logrado verla: he procurado observarla en estos pocos dias, y á decir verdad, cuantos elogios hicieron de ella me parecen escasos.

*Simon.* Sí por cierto... Es muy linda y...



*D. Diego.* Es muy linda, muy graciosa, muy humilde... ¡Y sobre todo aquel candor, aquella inocencia! Vamos, es de lo que no se encuentra por ahí... Y talento... Sí, Señor, mucho talento... Con que, para acabar de informarte, lo que yo he pensado es...

*Simon.* No hay que decírmelo.

*D. Diego.* ¿No? ¿Por qué?

*Simon.* Porque yà lo adivino. Y me parece excelente idea.

*D. Diego.* ¿Que dices?

*Simon.* Excelente.

*D. Diego.* ¿Con que al instante has conocido?...

*Simon.* ¿Pues no es claro?... Vaya!... Dígole á usted que me parece muy buena boda. Buena, buena.

*D. Diego.* Sí, Señor... Yo lo he mirado bien y lo tengo por cosa muy acertada.

*Simon.* Seguro que sí.

*D. Diego.* Pero quiero absolutamente que no se sepa, hasta que esté hecho.

*Simon.* Y en eso hace usted bien.

*D. Diego.* Porque no todos ven las cosas de una manera, y no faltaria quien murmurase y dijese que era una locura, y me...

*Simon.* ¿Locura? ¿Buena locura!... ¿Con una chica como esa, eh?

*D. Diego.* Pues, ya ves tú, Ella es una pobre... Eso sí... Pero yo no he buscado dinero, que dineros tengo; he buscado modestia, recogimiento, virtud.

*Simon.* Eso es lo principal... Y, sobre todo, ¿lo que usted tiene para quien ha de ser?

*D. Diego.* Dices bien... ¿Y sabes tú lo que es una muger aprovechada, hacendosa, que sepa cuidar de la casa, economizar, estar en todo?... Siempre lidiando con amas, que si una es mala, otra es peor: regalonas, entremetidas, habladoras, llenas de histérico, viejas, feas como demonios... No, Señor, vida nueva. Tendré quien me asista con amor y fidelidad, y viviremos como unos santos... Y deja que hablen y murmuren, y...

*Simon.* ¿Pero siendo á gusto de entrambos, que pueden decir?

*D. Diego.* No, yo ya sé lo que dirán, pero... Dirán que la boda es desigual, que no hay proporcion en la edad, que...

*Simon.* Vamos que no me parece tan notable la diferencia. Siete ú ocho años, á lo mas....

*D. Diego.* ¿Que, hombre! ¿Qué hablas de siete ú ocho años? Si ella ha cumplido diez y seis años pocos meses ha.

*Simon.* ¿Y bien, qué?

*D. Diego.* É yo; aunque gracias á Dios estoy robusto y... Con todo eso, mis cincuenta y nueve años no hay quien me los quite.

*Simon.* Pero si yo no hablo de eso.

*D. Diego.* ¿Pués de que hablas?

*Simon.* Decia que... Vamos, ó usted no acaba de esplicarse, ó yo lo entiendo al revés... En suma, esta Doña Paquita, ¿con quien se casa?

*D. Diego.* ¿Ahora estamos ahí? Conmigo.

*Simon.* ¿Con usted?

*D. Diego.* Conmigo.

*Simon.* ¡Medrados quedamos!

*D. Diego.* ¿Que dices?... ¿Vamos, qué?...

*Simon.* ¡Y pensaba yo haber adivinado!

*D. Diego.* ¿Pues que creias? ¿Para quien juzgaste que la destinaba yo?

*Simon.* Para D. Carlos, su sobrino de usted: mozo de talento, instruido, escelente soldado, amabilísimo por todas sus circunstancias... Para ese juzgué que se guardaba la tal niña.

*D. Diego.* Pues; no, Señor.

*Simon.* Pues, bien está.

*D. Diego.* ¡Mire usted que idea! ¡Con el otro la habia de ir á casar!... No, Señor, que estudie sus matemáticas.

*Simon.* Ya las estudia; ó por mejor decir, ya las enseña.

*D. Diego.* Que se haga hombre de valor y...

*Simon.* ¡Valor! ¿Todavía pide usted mas valor á un Oficial que en la última guerra, con muy pocos que se atrevieron á seguirle, tomó dos baterías, clavó los cañones, hizo algunos prisioneros, y volvió al campo lleno de heridas y cubierto de sangre?... Pues bien satisfecho quedó usted entonces del valor de su sobrino: yo le vi á usted mas de cuatro veces llorar de alegría, cuando el Rey le premió con el grado de Teniente Coronel, y una cruz de Alcántara.

*D. Diego.* Sí, Señor: todo eso es verdad; pero no viene á cuento. Yo soy él que me caso.

*Simon.* Si está usted bien seguro de que ella.

le quiere, si no la asusta la diferencia de la edad, si su eleccion es libre....

*D. Diego.* ¿Pues no ha de serlo?... ¿Y que sacarian con engañarme? Ya ves tú la Religiosa de Guadalajara si es muger de juicio: esta de Alcalá, aunque no la conozco, sé que es una Señora de escelentes prendas: mira tú si Doña Irene querrá el bien de su hija; pues todas ellas me han dado cuantas seguridades puedo apetecer... La criada, que la ha servido en Madrid y mas de cuatro años en el convento, se hace lenguas de ella; y sobre todo, me ha informado de que jamas observó en esta criatura, la mas remota inclinacion á ninguno de los pocos hombres que ha podido ver en aquel encierro. Bordar, coser, leer libros devotos, oir misa y correr por la huerta detras de las mariposas, y echar agua en los agujeros de las hormigas; estas han sido su ocupacion y sus diversiones... ¿Que dices?

*Simon.* Yo nada, Señor.

*D. Diego.* Y no pienses tú, que, á pesar de tantas seguridades, no aprovecho las ocasiones que se presentan, para ir ganando su amistad y su confianza, y lograr que se esplique conmigo en absoluta libertad... Bien que aun hay tiempo... Solo que aquella Doña Irene siempre la interrumpo: todo se lo habla... Y es muy buena muger, buena...

*Simon.* En fin, Señor, yo desearé que salga como usted apetece.

*D. Diego.* Sí, yo espero en Dios que no ha de salir mal. Aunque el novio no es muy de tu gus-

to... ¡Y que fuera de tiempo me recomendabas al tal sobrinito! ¿Sabes tú lo enfadado que estoy con él?

*Simon.* ¿Pues que ha hecho?

*D. Diego.* Una de las tuyas... Y hasta pocos días ha no lo he sabido. El año pasado, ya lo viste, estuvo dos meses en Madrid... Y me costó buen dinero la tal visita.... En fin es mi sobrino, bien dado está; pero voy al asunto. Llegó el caso de irse á Zaragoza, á su Regimiento... Ya te acuerdas de que á muy pocos días de haber salido de Madrid, recibí la noticia de su llegada.

*Simon.* Sí, Señor.

*D. Diego.* Y que siguió escribiéndome, aunque algo perezoso, siempre con la data de Zaragoza.

*Simon.* Así es la verdad.

*D. Diego.* Pues el picaron no estaba allí, cuando me escribía las tales cartas.

*Simon.* ¿Que dice usted?

*D. Diego.* Sí, Señor El día tres de Julio salió de mi casa, y á fines de Septiembre aun no había llegado á sus pabellones... ¿No te parece que para ir por la posta, hizo muy buena diligencia?

*Simon.* Tal vez se pondría malo en el camino, y por no darle á usted pesadumbre...

*D. Diego.* Nada de eso. Amores del Señor Oficial y devaneos que le traen loco... Por ahí en esas Ciudades puede que... ¿Quién sabe? Si encuentra un par de ojos negros, ya es hombre perdido... ¡No permita Dios que me le engañe alguna bribona, de estas que truecan el honor por el matrimonio!

*Simon.* ¡Oh! No hay que temer... Y si tropieza con alguna fullera de amor, buenas cartas ha de tener, para que le engañe.

*D. Diego.* Me parece que están ahí... Sí. Busca al Mayoral y dile que venga, para quedar de acuerdo en la hora á que deberémos salir mañana.

*Simon.* Bien está.

*D. Diego.* Ya te he dicho que no quiero que esto se trasluzca, ni... ¿Estamos?

*Simon.* No haya miedo que á nadie lo cuente.

(*Simon se va por la puerta del foro. Salen por la misma las tres mugeres con mantillas y basquiñas. Rita deja un pañuelo atado sobre la mesa, y recoge las mantillas y las dobla.*)

## SCENA II.

DOÑA IRENE, DOÑA FRANCISCA, RITA, D. DIEGO.

*Doña Francisca.* Ya estamos acá.

*Doña Irene.* ¡Ay! ¡que escalera!

*D. Diego.* Muy bien venidas, Señoras.

*Doña Irene.* ¿Con que usted, á lo que parece, no ha salido?

(*Se sientan Doña Irene y Don Diego.*)

*D. Diego.* No, Señora. Luego, mas tarde, daré una vueltecilla por ahí... He leído un rato. Traté de dormir; pero en esta posada no se duerme.

*Doña Francisca.* Es verdad que no... ¡Y que

mosquitos! Mala peste en ellos. Anoche no me dejáron parar... Pero, mire usted. Mire usted (*Desata el pañuelo y manifiesta algunas cosas de las que indica el diálogo.*) cuantas cosillas traigo. Rosarios de nácar, cruces de ciprés, la regla de S. Benito, una pililla de cristal... Mire usted que bonita. Y dos corazones de talco... ¡Que sé yo cuanto viene aquí! ¡Ay! y una campanilla de barro bendito para los truenos... ¡Tantas cosas!

*Doña Irene.* Chucherías que la han dado las Madres. Locas estaban con ella.

*Doña Francisca.* ¡Como me quieren todas! ¡Y mi tia, mi pobre tia, lloraba tanto!... Es ya muy viejecita.

*Doña Irene.* Ha sentido mucho no conocer á usted.

*Doña Francisca.* Sí, es verdad. Decia: ¿por que no ha venido aquel Señor?

*Doña Irene.* El Padre Capellan y el Rector de los Verdes, nos han venido acompañando hasta la puerta.

*Doña Francisca.* Toma, (*Vuelve á atar el pañuelo y se le da á Rita, la cual se va con él y con las mantillas al cuarto de Doña Irene*) guárdamelo todo allí, en la escusabaraja. Mira, llévalo así de las puntas... ¡Válgate Dios, eh! ¡ya se ha roto la Santa Gertrudis de alcorza!

*Rita.* No importa, yo me la comeré.

## SCENA III.

DOÑA IRENE, DOÑA FRANCISCA, D. DIEGO.

*Doña Francisca.* ¿Nos vamos adentro, mamá, ó nos quedamos aquí?

*Doña Irene.* Ahora, niña, que quiero descansar un rato.

*D. Diego.* Hoy se ha dejado sentir el calor en forma.

*Doña Irene.* ¡Y que fresco tienen aquel locutorio! Está hecho un cielo... (*Siéntase Doña Francisca junto á Doña Irene.*) Mi hermana es la que sigue siempre bastante delicadita. Ha padecido mucho este invierno... Pero, vaya, no sabia que hacerse con su sobrina la buena Señora... Está muy contenta de nuestra eleccion.

*D. Diego.* Yo celebro que sea tan á gusto de aquellas personas, á quienes debe usted particulares obligaciones.

*Doña Irene.* Sí, Trinidad está muy contenta, y en cuanto á Circuncision, ya lo ha visto usted. La ha costado mucho despegarse de ella; pero ha conocido que siendo para su bien estar, es necesario pasar por todo... Ya se acuerda usted de lo espresiva que estuvo y...

*D. Diego.* Es verdad. Solo falta que la parte interesada tenga la misma satisfaccion que manifiestan cuantos la quieren bien.

*Dona Irene.* Es hija obediente, y no se apartará jamas de lo que determine su madre



*D. Diego.* Todo eso es cierto; pero...

*Doña Irene.* Es de buena sangre, y ha de pensar bien, y ha de proceder con el honor que la corresponde.

*D. Diego.* Sí, ya estoy; pero ¿no pudiera, sin faltar á su honor ni á su sangre?...

*Doña Francisca.* ¿Me voy, mamá? (*Se levanta y vuelve á sentarse.*)

*Doña Irene.* No pudiera, no, Señor. Una niña bien educada, hija de buenos padres, no puede ménos de conducirse en todas ocasiones como es conveniente y debido. Un vivo retrato es la chica, ahí donde usted la ve, de su abuela, que Dios perdone, Doña Gerónima de Peralta... En casa tengo el cuadro, que le habrá usted visto. Y le hiciéron, segun me contaba su merced, para enviársele á su tio carnal el Padre Fray Serapion de S. Juan Crisóstomo, electo Obispo de Mechoacán.

*D. Diego.* Ya.

*Doña Irene.* Y murió en el mar, el buen Religioso: que fué un quebranto para toda la familia... Hoy es, y todavía estamos sintiendo su muerte: particularmente mi primo D. Cucufate, Regidor perpetuo de Zamora, no puede oír hablar de su ilustrísima sin deshacerse en lágrimas.

*Doña Francisca.* Válgate Dios que moscas tan...

*Doña Irene.* Pues murió en olor de santidad.

*D. Diego.* Eso bueno es.

*Doña Irene.* Sí, Señor; pero como la familia ha venido tan á ménos... ¿Que quiere usted?

Donde no hay facultades... Bien que, por lo que puede tronar, ya se le está escribiendo la vida; y quien sabe que el día de mañana no se imprima, con el favor de Dios.

*D. Diego.* Sí, pues ya se ve. Todo se imprime.

*Doña Irene.* Lo cierto es que el autor, que es sobrino de mi hermano político, el Canónigo de Castrogeriz, no la deja de la mano: y á la hora de esta, lleva ya escritos nueve tomos en folio, que comprenden los nueve años primeros de la vida del santo Obispo.

*D. Diego.* ¿Con que para cada año un tomo?

*Doña Irene.* Sí, Señor, ese plan se ha propuesto.

*D. Diego.* ¿Y de que edad murió el Venerable?

*Doña Irene.* De ochenta y dos años, tres meses y catorce días.

*Doña Francisca.* ¿Me voy, mamá?

*Doña Irene.* Anda véte. ¡Válgate Dios, que prisa tienes!

*Doña Francisca.* ¿Quiere usted (*Se levanta, y despues de hacer una graciosa cortesía á D. Diego, da un beso á Doña Irene y se va al cuarto de esta.*) que le haga una cortesía á la francesa, Señor D. Diego?

*D. Diego.* Sí, hija mia. Á ver.

*Doña Francisca.* Mire usted, así.

*D. Diego.* ¡Graciosa niña! Viva la Paquita, viva.

*Doña Francisca.* Para usted una cortesía, y para mi mamá, un beso.

## SCENA IV.

DOÑA IRENE, D. DIEGO.

*Doña Irene.* Es muy gitana y muy mona, mucho.

*D. Diego.* Tiene un donaire natural que arrebatada.

*Doña Irene.* ¿Que quiere usted? Criada sin artificio ni embelecocos de mundo, contenta de verse otra vez al lado de su madre, y mucho mas de considerar tan inmediata su colocacion; no es maravilla que cuanto hace y dice sea una gracia, y máxime á los ojos de usted; que tanto se ha empeñado en favorecerla.

*D. Diego.* Quisiera solo que se esplicase libremente, acerca de nuestra proyectada union, y...

*Doña Irene.* Oiria usted lo mismo que le he dicho ya.

*D. Diego.* Sí, no lo dudo; pero el saber que la merezco alguna inclinacion, oyéndoselo decir con aquella boquilla tan graciosa que tiene, seria para mí una satisfaccion imponderable.

*Doña Irene.* No tenga usted sobre ese particular la mas leve desconfianza; pero hágase usted cargo de que á una niña no la es lícito decir con ingenuidad lo que siente. Mal pareceria, Señor D. Diego, que una doncella de vergüenza y criada como Dios manda, se atreviese á decirle á un hombre: yo le quiero á usted.

*D. Diego.* Bien: si fuese un hombre, á quien

hallara por casualidad en la calle y le espetara ese favor de buenas á primeras, cierto que la doncella haria muy mal; pero á un hombre con quien ha de casarse dentro de pocos dias, ya pudiera decirle alguna cosa que... Ademas, que hay ciertos modos de esplicarse...

*Doña Irene.* Conmigo usa de mas franqueza. Á cada instante hablamos de usted, y en todo manifiesta el particular cariño que á usted le tiene... ¡Con que juicio hablaba ayer noche, despues que usted se fué á recoger! No sé lo que hubiera dado por que hubiese podido oirla.

*D. Diego.* ¿Y que? ¿Hablabá de mí?

*Doña Irene.* Y que bien piensa, acerca de lo preferible que es para una criatura de sus años, un marido de cierta edad, experimentado, maduro y de conducta....

*D. Diego.* ¡Calle! ¿Eso decia?

*Doña Irene.* No, esto se lo decia yo, y me escuchaba con una atencion como si fuera una muger de cuarenta años, lo mismo... ¡Buenas cosas la dige! Y ella que tiene mucha penetracion, aunque me esté mal el decirlo... ¿Pues no da lástima, Señor, el ver como se hacen los matrimonios hoy en el dia? Casan á una muchacha de quince años con un arrapiezo de diez y ocho, á una de diez y siete con otro de veinte y dos: ella niña, sin juicio ni esperiencia, y él niño tambien, sin asomo de cordura, ni conocimiento de lo que es mundo. Pues, Señor (que es lo que yo digo) ¿quien ha de gobernar la casa? ¿Quien ha de mandar á los criados? ¿Quien ha de enseñar y corre-

gir á los hijos? Porque sucedê tambien, que estos atolondrados de chicos, suelen plagarse de criaturas en un instante, que da compasion.

*D. Diego.* Cierto que es un dolor, el ver rodeados de hijos á muchos que carecen del talento de la esperiencia y de la virtud, que son necesarias para dirigir su educacion.

*Doña Irene.* Lo que sé decirle á usted es, que aun no habia cumplido los diez y nueve, cuando me casé de primeras nupcias con mi difunto D. Epifanio, que esté en el cielo. Y era un hombre que, mejorando lo presente, no es posible hallarle de mas respeto, mas caballeroso... Y al mismo tiempo, mas divertido y decidior. Pues, para servir á usted, ya tenia los cincuenta y seis, muy largos de talle cuando se casó conmigo.

*D. Diego.* Buena edad... No era un niño, pero...

*Doña Irene.* Pues á eso voy... Ni á mí podia convenirme en aquel entónces un boquirrubio, con los cascos á la gineta... No, Señor... Y no es decir tampoco que estuviese achacoso ni quebrantado de salud; nada de eso. Sanito estaba, gracias á Dios, como una manzana; ni en su vida conoció otro mal, sino una especie de alferecía, que le amagaba de cuando en cuando. Pero luego que nos casamos dió en darle tan á menudo y tan de recio, que á los siete meses me hallé viuda, y en cinta de una criatura que nació despues, y al cabo y al fin se me murió de alfombrilla.

*D. Diego.* ¡Oiga!... Mire usted si dejó sucesion el bueno de D. Epifanio.

*Doña Irene.* Sí, Señor, ¿pues por que no?

*D. Diego.* Lo digo porque luego saltan con... Bien que si uno hubiera de hacer caso... ¿Y fué niño ó niña?

*Doña Irene.* Un niño muy hermoso. Como una plata era el angelito

*D. Diego.* Cierto que es consuelo tener, así, una criatura y...

*Doña Irene.* ¡Ay! ¡Señor! Dan malos ratos; ¿pero que importa? Es mucho gusto, mucho.

*D. Diego.* Yo lo creo.

*Doña Irene.* Sí, Señor.

*D. Diego.* Ya se ve que será una delicia y...

*Doña Irene.* ¿Pues no ha de ser?

*D. Diego.* Un embeleso, el verlos jugar y reir, y acariciarlos, y merecer sus fiestecillas inocentes.

*Doña Irene.* ¡Hijos de mi vida! Veinte y dos he tenido en los tres matrimonios que llevo hasta ahora, de los cuales solo esta niña me ha venido á quedar; pero le aseguro á usted que...

## SCENA V.

SIMON *sale por la puerta del foro*, DOÑA IRENE, D DIEGO.

*Simon.* Señor, el Mayoral está esperando.

*D. Diego.* ¡Dile que voy allá!... ¡Ah! Tráeme primero el sombrero y el baston, que quisiera dar una vuelta por el campo. (*Entra Simon al cuarto*)

*de D. Diego, saca un sombrero y un baston, se los da á su amo, y al fin de la scena se va con él por la puerta del foro.)* ¿Con que, supongo que mañana tempranito saldremos?

*Doña Irene.* No hay dificultad. Á la hora que á usted le parezca.

*D. Diego.* Á eso de las seis. ¿Eh?

*Doña Irene.* Muy bien.

*D. Diego.* El sol nos da de espaldas... Le diré que venga una media hora ántes.

*Doña Irene.* Sí, que hay mil chismes que acomodar.

## SCENA VI.

DOÑA IRENE, RITA.

*Doña Irene.* Válgame Dios, ahora que me acuerdo... Rita... Me le habrán dejado morir.  
*Rita.*

*Rita.* Señora. (*Sacará Rita unas sábanas y almohadas debajo del brazo.*)

*Doña Irene.* ¿Que has hecho del tordo? ¿Le diste de comer?

*Rita.* Sí, Señora. Mas ha comido que un abestruz. Ahí le puse en la ventana del pasillo.

*Doña Irene.* ¿Hiciste las camas?

*Rita.* La de usted ya está. Voy á hacer esotras ántes que anochezca: porque si no, como no hay mas alumbrado que él del candil, y no tiene garavato, me veo perdida.

*Doña Irene.* ¿Y aquella chica que hace?

*Rita.* Está desmenuzando un vizcocho, para dar de cenar á D. Periquito.

*Doña Irene.* ¿Que pereza tengo de escribir! (*Se levanta y se entra en su cuarto.*) Pero es preciso, que estará con mucho cuidado la pobre Circuncision.

*Rita.* ¿Que chapucerías! No ha dos horas, como quien dice, que salimos de allá, é ya empiezan á ir y venir correos. ¿Que poco me gustan á mí las mugeres gazmoñas y zalameras! (*Éntrase en el cuarto de Doña Francisca.*)

## SCENA VII.

CALAMOCHA.

(*Sale por la puerta del foro con unas maletas, látigo y botas; lo deja todo sobre la mesa, y se sienta.*)

¿Con que ha de ser el número tres? Vaya en gracia... Ya, ya conozco el tal número tres. Coleccion de bichos mas abundante, no la tiene el Gabinete de Historia natural... Miedo me da de entrar... ¡Ay! ¡ay!... ¡Y que agugetas! Estas sí que son agugetas... Paciencia, pobre Calamocho, paciencia... Y gracias á que los caballitos digieron: no podemos mas; que si no, por esta vez no veía yo el número tres, ni las plagas de Faraon que tiene dentro... En fin, como los animales amanezcan vivos, no será poco... Reventados están..



(Canta Rita desde adentro, Calamocha se levanta desmerezándose.) ¡Oiga!... ¿Seguidillitas?... Y no canta mal... Vaya, aventura tenemos... ¡Ay! ¡que desvencijado estoy!

## SCENA VIII.

RITA, CALAMOCHA.

*Rita.* Mejor es cerrar, no sea que nos alivien de ropa y... (*Forcejeando para echar la llave.*) Pues cierto que está bien acondicionada la llave.

*Calamocha.* ¿Gusta usted de que eche una mano, mi vida?

*Rita.* Gracias, mi alma.

*Calamocha.* ¡Calle!... ¡Rita!

*Rita.* ¡Calamocha!

*Calamocha.* ¿Que hallazgo es este?

*Rita.* ¿Y tu amo?

*Calamocha.* Los dos acabamos de llegar

*Rita.* ¿De veras?

*Calamocha.* No que es chanza. Apénas recibió la carta de Doña Paquita, yo no sé adonde fué, ni con quien habló, ni como lo dispuso; solo sé decirte que aquella tarde salimos de Zaragoza. Hemos venido como dos centellas, por ese camino. Llegamos esta mañana á Guadalajara, y á las primeras diligencias nos hallamos con que los pájaros volaron ya. Á caballo otra vez y vuelta á correr y á sudar y á dar chasquidos... En suma, molidos los rocines y nosotros á medio moler, he-

mos parado aquí con ánimo de salir mañana... Mi Teniente se ha ido al Colegio mayor á ver á un amigo, miéntras se dispone algo que cenar.... Esta es la historia.

*Rita.* ¿Con que le tenemos aquí?

*Calamocha.* Y enamorado mas que nunca, zeloso, amenazando vidas... Aventurado á quitar el hipo á cuantos le disputen la posesion de su Currita idolatrada.

*Rita.* ¿Que dices?

*Calamocha.* Ni mas ni ménos.

*Rita.* ¿Que gusto me das! Ahora sí se conoce que la tiene amor.

*Calamocha.* ¿Amor?... ¿Friolera!... El moro Gazul fué para con él un pelele, Medoro un zascandil y Gayferos un chiquillo de la Doctrina.

*Rita.* ¡Ay! ¿cuando la Señorita lo sepa!

*Calamocha.* Pero, acabemos. ¿Como te hallo aquí? ¿Con quien estás? ¿Cuando llegaste? Que...

*Rita.* Yo te lo diré La madre de Doña Paquita dió en escribir cartas y mas cartas, diciendo: que tenia concertado su casamiento en Madrid con un Caballero rico, honrado, bien quisto, en suma, cabal y perfecto; que no habia mas que apetecer. Acosada la Señorita con tales propuestas y angustiada incesantemente con los sermones de aquella bendita Monja, se vió en la necesidad de responder que estaba pronta á todo lo que la mandasen... Pero, no te puedo ponderar cuanto lloró la pobrecita, que afligida estuvo. Ni queria comer, ni podia dormir... Y al mismo tiempo era preciso disimular, para que su tia no sospechara

la verdad del caso. Ello es, que cuando, pasado el primer susto, hubo lugar de discurrir escapatorias y arbitrios, no hallamos otro que él de avisar á tu amo: esperando que si era su cariño tan verdadero y de buena ley como nos habia ponderado, no consentiria que su pobre Paquita pasara á manos de un desconocido, y se perdiesen para siempre tantas caricias, tantas lágrimas y tantos suspiros, estrellados en las tapias del corral. Á pocos dias de haberle escrito, cata el coche de colleras y el Mayoral Gasparet, con sus medias azules, y la madre y el novio que vienen por ella: recogimos á toda prisa nuestros meriñaques, se atan los cofres, nos despedimos de aquellas buenas mugeres, y en dos latigazos llegamos ántes de ayer á Alcalá. La detencion ha sido para que la Señorita visite á otra tia Monja que tiene aquí, tan arrugada y tan sorda como la que dejamos allá. Ya la ha visto, ya la han besado bastante, una por una, todas las Religiosas, y creo que mañana temprano saldremos. Por esta casualidad nos...

*Calamocha.* Sí. No digas mas... Pero... ¿Con que el novio está en la posada?

*Rita.* Ese es su cuarto, (*Señalando el cuarto de D. Diego, él de Doña Irene y él de Doña Francisca.*) este él de la madre, y aquel el nuestro.

*Calamocha.* ¿Como nuestro? ¿Tuyo y mio?

*Rita.* No por cierto. Aquí dormiremos esta noche la Señorita é yo: porque ayer, metidas las tres en ese de enfrente, ni cabiamos de pie, ni pudimos dormir un instante, ni respirar siquiera.

*Calamocha.* Bien.... Á Dios. (*Recoge los trastos que puso sobre la mesa en ademan de irse.*)

*Rita.* ¿Y adonde?

*Calamocha.* Yo me entiendo... Pero, el novio ¿trae consigo criados, amigos ó deudos, que le quiten la primera zambullida que le amenaza?

*Rita.* Un criado viene con él.

*Calamocha.* ¡Poca cosa!... Mira, dile en caridad, que se disponga, porque está de peligro. Á Dios.

*Rita.* ¿Y volverás presto?

*Calamocha.* Se supone. Estas cosas piden diligencia; y aunque apénas puedo moverme, es necesario que mi Teniente deje la visita y venga á cuidar de su hacienda, disponer el entierro de ese hombre y... ¿Con que ese es nuestro cuarto, eh?

*Rita.* Sí. De la Señorita y mio.

*Calamocha.* ¡Bribona!

*Rita.* ¡Botarate! Á Dios.

*Calamocha.* Á Dios, aborrecida. (*Éntrase con los trastos al cuarto de D. Carlos.*)

## SCENA IX.

DOÑA FRANCISCA, RITA.

*Rita.* ¡Que malo es!.. Pero... ¡Válgame Dios! ¡D. Feliz aquí! Sí, la quiere, bien se conoce... (*Sale Calamocha del cuarto de D. Carlos, y se va por la puerta del foro.*) ¡Oh! por mas que digan,

los hay muy finos; y entónces, ¿que ha de hacer una?... Quererlos: no tiene remedio, quererlos... ¿Pero, que dirá la Señorita cuando le vea, que está ciega por él? ¡Pobrecita! Pues no sería una lástima que.... Ella es. (*Sale Doña Francisca.*)

*Doña Francisca.* ¡Ay RITA!

*Rita.* ¿Que es eso? ¿Ha llorado usted?

*Doña Francisca.* ¿Pues no he de llorar? Si vieras mi madre.... Empeñada está en que he de querer mucho á ese hombre... Si ella supiera lo que sabes tú, no me mandaria cosas imposibles... Y que es tan bueno, y que es rico y que me irá tan bien con él... Se ha enfadado tanto, y me ha llamado picarona, inobediēte... ¡Pobre de mí! Porque no miento, ni sé fingir, por eso me llaman picarona.

*Rita.* Señorita, por Dios, no se aflija usted.

*Doña Francisca.* Ya, como tú no lo has oido... Y dice que D. Diego se queja de que yo no le digo nada... Harto le digo, y bien he procurado hasta ahora mostrarme contenta delante de él, que no lo estoy por cierto, y reirme y hablar niñerías... Y todo, por dar gusto á mi madre, que si no... Pero, bien sabe la Vírgen, que no me sale del corazon. (*Se va oscureciendo lentamente el teatro.*)

*Rita.* Vaya, vamos, que no hay motivos todavía para tanta angustia.... ¡Quien sabe!.... ¿No se acuerda usted ya de aquel dia de asueto que tuvimos el año pasado, en la casa de campo del Intendente?

*Doña Francisca.* ¡Ay! ¿como puedo olvidarlo?... Pero, ¿que me vas á contar?

*Rita.* Quiero decir, que aquel Caballero que vimos allí, con aquella cruz verde: tan galan, tan fino...

*Doña Francisca.* ¡Que rodeos!... D. Feliz. ¿Y que?

*Rita.* Que nos fué acompañando hasta la Ciudad...

*Doña Francisca.* Y bien... Y luego volvió y le vi, por mi desgracia, muchas veces... Mal aconsejada de tí.

*Rita.* ¿Por qué, Señora?... ¿Á quien dimos escándalo? Hasta ahora nadie lo ha sospechado en el convento. Él no entró jamas por las puertas, y cuando de noche hablaba con usted, mediaba entre los dos una distancia tan grande, que usted la maldijo no pocas veces... Pero esto no es del caso. Lo que voy á decir es, que un amante como aquel, no es posible que se olvide tan presto de su querida Paquita... Mire usted que todo cuanto hemos leído á hurtadillas en las novelas, no equivale á lo que hemos visto en él... ¿Se acuerda usted de aquellas tres palmadas que se oían entre once y doce de la noche? ¿De aquella sonora, punteada con tanta delicadeza y espression?

*Doña Francisca.* ¡Ay!, ¡Rita! Sí, de todo me acuerdo y miéntras viva conservaré la memoria... Pero está ausente... Y entretenido acaso con nuevos amores.

*Rita.* Eso no lo puedo yo creer.

*Doña Francisca.* Es hombre al fin, y todos ellos..

*Rita.* ¡Que bobería! Desengáñese usted, Señorita. Con los hombres y las mugeres, sucede lo mismo que con los melones de Añóver. Hay de todo; la dificultad está en saber escogerlos. Él que se lleve chasco en la eleccion, quéjese de su mala suerte; pero no desacredite la mercancía... Hay hombres muy embusteros, muy picarones; pero no es creible que lo sea él que ha dado pruebas tan repetidas de perseverancia y amor. Tres meses duró el terrero y la conversacion á oscuras, y en todo aquel tiempo, bien sabe usted que no vimos en él una accion descompuesta, ni oimos de su boca una palabra indecente ni atrevida.

*Doña Francisca.* Es verdad. Por eso le quise tanto: por eso le tengo tan fijo aquí... aquí... (*Señalando al pecho.*) ¿Que habrá dicho al ver la carta?... ¡Oh! Yo bien sé lo que habrá dicho... ¡Válgate Dios! ¡Es lástima! Cierto. Pobre Paquita... Y se acabó... No habrá dicho mas.... Nada mas.

*Rita.* No Señora, no ha dicho eso.

*Doña Francisca.* ¿Que sabes tú?

*Rita.* Bien lo sé. Apénas haya leído la carta se habrá puesto en camino, y vendrá volando á consolar á su amiga... Pero... (*Acercándose á la puerta del cuarto de Doña Irene.*)

*Doña Francisca.* ¿Adonde vas?

*Rita.* Quiero ver, si...

*Doña Francisca.* Está escribiendo.

*Rita.* Pues ya presto habrá de dejarlo, que empieza á anocheecer... Señorita, lo que la he

dicho á usted es la verdad pura. D. Feliz está ya en Alcalá.

*Doña Francisca.* ¿Que dices? No me engañes.

*Rita.* Aquel es su cuarto.... Calamocha acaba de hablar conmigo.

*Doña Francisca.* ¿De veras?

*Rita.* Sí, Señora... Y le ha ido á buscar, para...

*Doña Francisca.* ¿Con que me quiere?... ¡Ay, Rita! Mira tú si hicimos bien de avisarle... ¿Pero, ves que fineza?... ¿Si vendrá bueno? Correr tantas leguas, solo por verme.... Porque yo se lo mando.... ¿Que agradecida le debo estar!... ¡Oh! yo le prometo que no se quejará de mí. Para siempre agradecimiento y amor.

*Rita.* Voy á traer luces. Procuraré detenerme por allá abajo, hasta que vuelvan... Veré lo que dice, y que piensa hacer: porque hallándonos todos aquí, pudiera haber una de Satanás entre la madre, la hija, el novio y el amante; y si no ensayamos bien esta contradanza, nos hemos de perder en ella.

*Doña Francisca.* Dices bien... Pero, no, él tiene resolucion y talento, y sabrá determinar lo mas conveniente... ¿Y como has de avisarme?... Mira que así que llegue le quiero ver.

*Rita.* No hay que dar cuidado. Yo le traeré por acá, y en dándome aquella tosecilla seca... ¿Me entiende usted?

*Doña Francisca.* Sí, bien.

*Rita.* Pues entónces, no hay mas que salir,



con cualquiera excusa. Yo me quedaré con la Señora mayor: la hablaré de todos sus maridos y de sus conuñados y del Obispo que murió en el mar... Además que si está allí D. Diego...

*Doña Francisca* Bien, anda, y así que llegue...

*Rita.* Al instante.

*Doña Francisca.* Que no se te olvide toser.

*Rita.* No haya miedo.

*Doña Francisca.* ¡Si vieras que consolada estoy!

*Rita.* Sin que usted lo jure lo creo.

*Doña Francisca.* ¿Te acuerdas, cuando me decia que era imposible apartarme de su memoria, que no habria peligros que le detuvieran, ni dificultades que no atropellara por mí?

*Rita.* Sí, bien me acuerdo.

*Doña Francisca.* ¡Ah!... Pues mira como me dijo la verdad. (*Doña Francisca se va al cuarto de Doña Irene. Rita por la puerta del foro.*)

## ACTO SEGUNDO.

### SCENA I.

TEATRO OSCURO.

*Doña Francisca.* NADIE parece aun... (*Acércase á la puerta del foro y vuelve.*) ¡Que impaciencia tengo!... Y dice mi madre que soy una simple: que solo pienso en jugar y reir, y que no sé lo

que es amor... Sí: diez y siete años, y no cumplidos; pero ya sé lo que es querer bien, y la inquietud y las lágrimas que cuesta.

## SCENA II.

DOÑA IRENE, DOÑA FRANCISCA.

*Doña Irene.* Sola y á oscuras me habeis dejado allí.

*Doña Francisca.* Como estaba usted acabando su carta, mamá, por no estorvarla me he venido aquí: que está mucho mas fresco.

*Doña Irene.* ¿Pero aquella muchacha que hace, que no trae una luz? Para cualquiera cosa se está un año.... É yo que tengo un genio como una pólvora... (*Siéntase.*) Sea todo por Dios... ¿Y D. Diego no ha venido?

*Doña Francisca.* Me parece que no.

*Doña Irene.* Pues cuenta, niña, con lo que te he dicho ya. Y mira que no gusto de repetir una cosa dos veces. Este Caballero está sentido y con muchísima razon...

*Doña Francisca.* Bien, sí Señora, ya lo sé. No me riña usted mas.

*Doña Irene.* No es esto reñirte, hija mia, esto es aconsejarte. Porque, como tú no tienes conocimiento para considerar el bien que se nos ha entrado por las puertas... Y lo atrasada que me coge: que yo no sé lo que hubiera sido de tu pobre madre... Siempre cayendo y levantando... Médicos, botica... Que se dejaba pedir aquel

Caribe de D. Bruno (Dios le haya coronado de gloria) los veinte y los treinta reales, por cada papelillo de píldoras de coloquíntida y asafétida.... Mira que un casamiento como él que vas á hacer muy pocas le consiguen. Bien que á las oraciones de tus tias, que son unas bienaventuradas, debemos agradecer esta fortuna, y no á tus méritos ni á mi diligencia... ¿Que dices?

*Doña Francisca.* Yo nada, mamá.

*Doña Irene.* Pues, nunca dices nada. ¡Válgame Dios, Señor!... En hablándote de esto, no te ocurre nada que decir.

### SCENA III.

*RITA sale por la puerta del foro con luces y las pone encima de la mesa, DOÑA IRENE, DOÑA FRANCISCA.*

*Doña Irene.* Vaya, muger: yo pensé que en toda la noche no venias.

*Rita.* Señora, he tardado, porque han tenido que ir á comprar las velas. Como el tufo del velon la hace á usted tanto daño.

*Doña Irene.* Seguro que me hace muchísimo mal, con esta jaqueca que padezco... Los parches de alcanfor al cabo tuve que quitármelos; si no me sirviéron de nada. Con las obleas me parece que me va mejor... Mira, deja una luz ahí y llévate la otra á mi cuarto, y corre la cortina, no se me llene todo de mosquitos.

*Rita.* Muy bien. (*Toma una luz y hace que se va.*)

*Doña Francisca.* (*Aparte á Rita.*) ¿No ha venido?

*Rita.* Vendrá.

*Doña Irene.* Oyes, aquella carta que está sobre la mesa, dásela al mozo de la posada, para que la lleve al instante al correo... (*Vase Rita al cuarto de Doña Irene.*) ¿Y tú, niña, que has de cenar? Porque será menester recogernos presto, para salir mañana de madrugada.

*Doña Francisca.* Como las Monjas me hicieron merendar...

*Doña Irene.* Con todo eso... Siquiera unas sopas del puchero, para el abrigo del estómago... (*Sale Rita con una carta en la mano y hasta el fin de la scena hace que se va y vuelve, segun lo indica el diálogo.*) Mira, has de calentar el caldo que apartamos al medio dia, y haznos un par de tazas de sopas, y tráetelas luego que estén.

*Rita.* ¿Y nada mas?

*Doña Irene.* No, nada mas..... ¡Ah! Y házmelas bien caldositas.

*Rita.* Sí, ya lo sé.

*Doña Irene.* Rita.

*Rita.* Otra. ¿Que manda usted?

*Doña Irene.* Encarga mucho al mozo, que lleve la carta al instante... Pero, no Señor, mejor es... No quiero que la lleve él: que son unos borrachones, que no se les puede... Has de decir á Simon, que digo yo, que me haga el gusto de echarla en el correo. ¿Lo entiendes?

*Rita.* Sí, Señora.

*Doña Irene.* ¡Ah! Mira.

*Rita.* Otra.

*Doña Irene.* Bien que ahora no corre prisa... Es menester que luego me saques de ahí al tordo y colgarle por aquí, de modo que no se caiga y se me lastime.... (*Vase Rita por la puerta del foro.* ¡Que noche tan mala me dió!... ¡Pues no se estuvo el animal toda la noche de Dios, rezando el Gloria Patri y la oracion del Santo Sudario!... Ello por otra parte edificaba, cierto... Pero cuando se trata de dormir...

#### SCENA IV.

DOÑA IRENE, DOÑA FRANCISCA.

*Doña Irene.* Pues mucho será que D. Diego no haya tenido algun encuentro por ahí y eso le detenga. Ciertó que es un Señor muy mirado, muy puntual... ¡Tan buen cristiano! ¡Tan atento! ¡Tan bien hablado! ¡Y con que garbo y generosidad se porta!... ¡Ya se ve, un sugeto de bienes y de posibles!... ¡Y que casa tiene! Como un ascua de oro la tiene... Es mucho aquello. ¡Que ropa blanca! ¡Que batería de cocina! ¡Y que despensa, llena de cuanto Dios crió!... Pero, tú no parece que atiendes á lo que estoy diciendo.

*Doña Francisca.* Sí, Señora, bien lo oigo; pero no la queria interrumpir á usted.

*Doña Irene.* Allí estarás, hija mia, como el pez en el agua; pajaritas del aire, que apetcieras,

las tendrías: porque como él te quiere tanto, y es un Caballero tan de bien y tan temeroso de Dios... Pero mira, Francisquita, que me cansa de veras, el que siempre que te hablo de esto, hayas dado en la flor de no responderme palabra... ¡Pues no es cosa particular, Señor!

*Doña Francisca.* Mamá, no se enfade usted.

*Doña Irene.* No es buen empeño de... ¿Y te parece á tí que no sé yo muy bien de donde viene todo eso?... ¿No ves que conozco las locuras que se te han metido en esa cabeza de chorlito?... Perdóneme Dios.

*Doña Francisca.* Pero... ¿Pues que sabe usted?

*Doña Irene.* ¿Me quieres engañar á mí, eh? ¡Ay, hija! He vivido mucho, y tengo yo mucha trastienda y mucha penetracion, para que tú me engañes.

*Doña Francisca.* (*Aparte.* ¡Perdida soy!)

*Doña Irene.* Sin contar con su madre... Como si tal madre no tuviera... Yo te aseguro que, aunque no hubiera sido con esta ocasion, de todos modos era ya necesario sacarte del convento. Aunque hubiera tenido que ir á pie y sola por ese camino, te hubiera sacado de allí... ¡Mire usted que juicio de niña este! Que, porque ha vivido un poco de tiempo entre Monjas, ya se la puso en la cabeza el ser ella Monja tambien... Ni que entiende ella de eso, ni que... En todos los estados se sirve á Dios, Frazquita; pero el complacer á su madre, asistirle, acompañarla y ser el consuelo de sus trabajos, esa es la primera obli-

gacion de una hija obediente. Y sépalo usted, si no lo sabe.

*Doña Francisca.* Es verdad, mamá... Pero yo nunca he pensado abandonarla á usted.

*Doña Irene.* Sí, que no sé yo...

*Doña Francisca.* No, Señora. Créame usted. La Paquita nunca se apartará de su madre, ni la dará disgustos.

*Doña Irene.* Mira si es cierto lo que dices.

*Doña Francisca.* Sí, Señora, que yo no sé mentir.

*Doña Irene.* Pues, hija, ya sabes lo que te he dicho. Ya ves lo que pierdes, y la pesadumbre que me darás, si no te portas en un todo como corresponde... Cuidado con ello.

*Doña Francisca.* (*Aparte.* ¡Pobre de mí!)

## SCENA V.

D. DIEGO sale por la puerta del foro, y deja sobre la mesa sombrero y baston, DOÑA IRENE, DOÑA FRANCISCA.

*Doña Irene.* ¿Pues, como tan tarde?

*D. Diego.* Apenas salí, tropecé con el Rector de Málaga y el Doctor Padilla, y hasta que me han hartado bien de chocolate y bollos, no me han querido soltar... (*Siéntase junto á Doña Irene.*) ¿Y á todo esto, como va?

*Doña Irene.* Muy bien.

*D. Diego.* ¿Y Doña Paquita?

*Doña Irene.* Doña Paquita, siempre acordán-

dose de sus Monjas. Ya la digo, que es tiempo de mudar de bisiesto, y pensar solo en dar gusto á su madre y obedecerla.

*D. Diego.* ¡Que diantre! ¿Con que tanto se acuerda de?...

*Doña Irene.* ¿Que se admira usted? Son niñas... No saben lo que quieren, ni lo que aborrecen... En una edad, así, tan...

*D. Diego.* No, poco á poco, eso no. Precisamente en esa edad son las pasiones algo mas enérgicas y decisivas que en la nuestra: y por cuanto la razon se halla todavía imperfecta y débil, los ímpetus del corazon son mucho mas violentos... (*Asiendo de una mano á Doña Francisca la hace sentar inmediala á él.*) Pero, de veras, Doña Paquita, ¿se volveria usted al convento de buena gana?... La verdad.

*Doña Irene.* Pero, si ella no...

*D. Diego.* Déjela usted, Señora, que ella responderá.

*Doña Francisca.* Bien sabe usted lo que acabo de decirla... No permita Dios que yo la dé que sentir.

*D. Diego.* Pero eso lo dice usted tan afligida y...

*Doña Irene.* Si es natural, Señor, no ve usted que...

*D. Diego.* Calle usted por Dios, Doña Irene, y no me diga usted á mí lo que es natural. Lo que es natural es: que la chica esté llena de miedo y no se atreva á decir una palabra, que se oponga á lo que su madre quiere que diga... Pero



si esto hubiese, por vida mia, que estábamos lucidos.

*Doña Francisca.* No, Señor, lo que dice su merced eso digo yo. Lo mismo. Porque en todo lo que me manda la obedeceré.

*D. Diego.* ¡Mandar, hija mia!... En estas materias tan delicadas, los padres que tienen juicio no mandan. Insinuan, proponen, aconsejan: eso sí, todo eso sí; ¡pero mandar!... ¿Y quien ha de evitar despues, las resultas funestas de lo que mandaron?... ¿Pues cuantas veces vemos matrimonios infelices, uniones monstruosas, verificadas sólomente porque un padre tonto se metió á mandar lo que no debiera?... ¡Eh! No, Señor, eso no va bien... Mire usted, Doña Paquita, yo no soy de aquellos hombres que se disimulan los defectos. Yo sé que ni mi figura, ni mi edad, son para enamorar perdídamente á nadie; pero tampoco he creido imposible, que una muchacha de juicio y bien criada, llegase á quererme, con aquel amor tranquilo y constante, que tanto se parece á la amistad, y es el único que puede hacer los matrimonios felices. Para conseguirlo, no he ido á buscar ninguna hija de familia, de estas que viven en una decente libertad... Decente: que yo no culpo lo que no se opone al ejercicio de la virtud. Pero, ¿cual seria entre todas ellas, la que no estuviese ya prevenida en favor de otro amante, mas apetecible que yo? Y en Madrid, figúrese usted en un Madrid... Lleno de estas ideas, me pareció que tal vez hallaria en usted todo cuanto yo deseaba.

*Doña Irene.* Y puede usted creer, Señor D. Diego, que...

*D. Diego.* Voy á acabar, Señora, déjeme usted acabar. Yo me hago cargo, querida Paquita, de lo que habrán influido en una niña tambien inclinada como usted, las santas costumbres que ha visto practicar en aquel inocente asilo de la devocion y la virtud; pero, si á pesar de todo esto, la imaginacion acalorada, las circunstancias imprevistas, la hubiesen hecho elegir sugeto mas digno: sepa usted que yo no quiero nada con violencia. Yo soy ingenuo: mi corazon y mi lengua no se contradicen jamas. Esto mismo la pido á usted, Paquita: sinceridad. El cariño que á usted la tengo, no la debe hacer infeliz... Su madre de usted no es capaz de querer una injusticia, y sabe muy bien que á nadie se le hace dichoso por fuerza. Si usted no halla en mí prendas que la inclinen, si siente algun otro cuidadillo en su corazon: créame usted, la menor disimulacion en esto nos daria á todos muchísimo que sentir.

*Doña Irene.* ¿Puedo hablar ya, Señor?

*D. Diego.* Ella, ella debe hablar, y sin apun-  
tador, y sin intérprete.

*Doña Irene.* Cuando yo se lo mande.

*D. Diego.* Pues ya puede usted mandárselo, porque á ella la toca responder... Con ella he de casarme, con usted no.

*Doña Irene.* Yo creo, Señor D. Diego, que ni con ella ni conmigo. ¿En que concepto nos tiene usted?... Bien dice su padrino, y bien claro me lo

escribió pocos dias ha, cuando le dí parte de este casamiento. Que aunque no la ha vuelto á ver desde que la tuvo en la pila, la quiere muchísimo; y á cuantos pasan por el Burgo de Osma les pregunta como está, y continuamente nos envia memorias con el Ordinario.

*D. Diego.* Y bien, Señora, ¿que escribió el padrino?... O por mejor decir, ¿que tiene que ver nada de eso con lo que estamos hablando?...

*Doña Irene.* Sí Señor que tiene que ver, sí, Señor. Y aunque yo lo diga, le aseguro á usted que ni un Padre de Atocha hubiera puesto una carta mejor que la que él me envió, sobre el matrimonio de la niña... Y no es ningun Catedrático, ni Bachiller, ni nada de eso; sino un cualquiera, como quien dice, un hombre de capa y espada, con un empleillo infeliz en el Ramo del viento que apenas le da para comer... Pero, es muy ladino, y sabe de todo, y tiene una labia, y escribe que da gusto... Cuasi toda la carta venia en latin, no le parezca á usted, y muy buenos consejos que me daba en ella... Que no es posible sino que adivinase, lo que nos está sucediendo.

*D. Diego.* Pero, Señora, si no sucede nada, ni hay cosa que á usted la deba disgustar.

*Doña Irene.* ¿ Pues no quiere usted que me disguste, oyéndole hablar de mi hija en unos términos, que... ¡Ella otros amores, ni otros cuidados!... Pues si tal hubiera... ¡Válgame Dios!... La mataba á golpes, mire usted... Respóndele, una vez que quiere que hables y que yo no chiste. Cuéntale los novios que dejaste en Madrid, cuando

tenias doce años, y los que has adquirido en el convento, al lado de aquella santa muger. Díselo para que se tranquilice y...

*D. Diego.* Yo, Señora, estoy mas tranquilo que usted.

*Doña Irene.* Respóndele.

*Doña Francisca.* Yo no sé que decir. Si ustedes se enfadan.

*D. Diego.* No, hija mia; esto es dar alguna espresion á lo que se dice; pero enfadarnos, no por cierto. Doña Irene sabe lo que yo la estimo.

*Dona Irene.* Sí Señor que lo sé, y estoy súmamente agradecida á los favores que usted nos hace... Por eso mismo...

*D. Diego.* No se hable de agradecimiento: cuanto yo puedo hacer, todo es poco... Quiero solo que Doña Paquita esté contenta.

*Doña Irene.* ¿Pues no ha de estarlo? Responde.

*Doña Francisca.* Sí Señor que lo estoy.

*D. Diego.* Y que la mudanza de estado que se la previene, no la cueste el menor sentimiento.

*Doña Irene.* No, Señor, todo al contrario.... Boda mas á gusto de todos, no se pudiera imaginar.

*D. Diego.* En esa inteligencia, puedo asegurarla que no tendrá motivos de arrepentirse despues. En nuestra compañía vivirá querida y adorada; y espero que á fuerza de beneficios, he de merecer su estimacion y su amistad.

*Doña Francisca.* Gracias, Señor D. Diego... ¡Á una huérfana, pobre, desvalida, como yo!...

*D. Diego.* Pero de prendas tan estimables,

que la hacen á usted digna todavía de mayor fortuna.

*Doña Irene.* Ven aquí, ven... Ven aquí, Paquita.

*Doña Francisca.* ¡Mamá! (*Levántase Doña Francisca, abrazará su madre y se acarician mutuamente.*)

*Doña Irene.* ¿Ves lo que te quiero?

*Doña Francisca.* Sí, Señora.

*Doña Irene.* ¿Y cuanto procuro tu bien? ¿Que no tengo otro pío, sino él de verte colocada ántes que yo falte?

*Doña Francisca.* Bien lo conozco.

*Doña Irene.* ¡Hija de mi vida! ¿Has de ser buena?

*Doña Francisca.* Sí, Señora.

*Doña Irene.* ¡Ay, que no sabes tú lo que te quiere tu madre!

*Doña Francisca.* ¿Pues qué? ¿No la quiero yo á usted?

*D. Diego.* Vamos, vamos de aquí. (*Levántase Don Diego y despues Doña Irene.*) No venga alguno y nos halle á los tres, llorando como tres chiquillos.

*Doña Irene.* Sí, dice usted bien. (*Vanse los dos al cuarto de Doña Irene. Doña Francisca va detras, y Rita que sale por la puerta del foro, la hace detener.*)

## SCENA VI.

RITA, DOÑA FRANCISCA.

*Rita.* Señorita... ¡Eh! chit... Señorita.

*Doña Francisca.* ¿Que quieres?

*Rita.* Ya ha venido.

*Doña Francisca.* ¿Como?

*Rita.* Ahora mismo acaba de llegar. Le he dado un abrazo, con licencia de usted, é ya sube por la escalera.

*Doña Francisca.* ¡Ay, Dios!... ¿Y que debo hacer?

*Rita.* ¡Donosá pregunta!... Vaya, lo que importa es, no gastar el tiempo en melindres de amor... Al asunto... Y juicio. Y mire usted que en el parage en que estamos, la conversacion no puede ser muy larga... Ahí está.

*Doña Francisca.* Sí... Él es.

*Rita.* Voy á cuidar de aquella gente... Valor, Señorita, y resolucion. (*Rita se va al cuarto de Doña Irene.*)

*Doña Francisca.* No, no, que yo tambien... Pero; no lo merece.

## SCENA VII.

D. CARLOS sale por la puerta del foro, DOÑA FRANCISCA.

*D. Carlos.* Paquita... ¡Vida mia! Ya estoy aquí... ¿Como va, hermosa, como va?

*Doña Francisca.* Bien venido.

*D. Carlos.* ¿Como tan triste?... ¿No merece mi llegada mas alegría?

*Doña Francisca.* Es verdad; pero acaban de sucederme cosas, que me tienen fuera de mí... Sabe usted... Sí, bien lo sabe usted... Despues de escrita aquella carta, fuéron por mí... Mañana á Madrid... Ahí está mi madre.

*D. Carlos.* ¿En donde?

*Doña Francisca.* Ahí, en ese cuarto. (*Señalando al cuarto de Doña Irene.*)

*D. Carlos.* ¿Sola?

*Doña Francisca.* No, Señor.

*D. Carlos.* Estará en compañía del prometido esposo (*Se acerca al cuarto de Doña Irene, se detiene, y vuelve.*) Mejor... Pero, ¿no hay nadie mas con ella?

*Doña Francisca.* Nadie mas: solos están.... ¿Que piensa usted hacer?

*D. Carlos.* Si me dejase llevar de mi pasion y de lo que esos ojos me inspiran, una temeridad... Pero, tiempo hay... Él tambien será hombre de honor, y no es justo insultarle, porque quiere bien á una muger, tan digna de ser querida... Yo no conozco á su madre de usted, ni... Vamos, ahora nada se puede hacer... Su decoro de usted merece la primera atencion.

*Doña Francisca.* Es mucho el empeño que tiene en que me case con él.

*D. Carlos.* No importa.

*Doña Francisca.* Quiere que esta boda se celebre, así que lleguemos á Madrid.

*D. Carlos.* ¿Cual?... No. Eso no.

*Doña Francisca.* Los dos están de acuerdo, y dicen...

*D. Carlos.* Bien... Dirán... Pero, no puede ser.

*Doña Francisca.* Mi madre no me habla continuamente de otra materia. Me amenaza, me ha llenado de temor... Él insta por su parte: me ofrece tantas cosas, me...

*D. Carlos.* ¿Y usted que esperanza le da?... ¿Ha prometido quererle mucho?

*Doña Francisca.* ¡Ingrato!.... Pues no sabe usted que..... ¡Ingrato!

*D. Carlos.* Sí, no lo ignoro, Paquita... Yo he sido el primer amor.

*Doña Francisca.* Y el último.

*D. Carlos.* Y ántes perderé la vida, que renunciar el lugar que tengo en ese corazón... Todo él es mio... ¿Digo bien? (*Asiéndola de las manos.*)

*Doña Francisca.* ¿Pues de quien ha de ser?

*D. Carlos.* ¡Hermosa! ¡Que dulce esperanza me anima!... Una sola palabra de esa boca, me asegura... Para todo me da valor... En fin: ya estoy aquí. ¿Usted me llama para que la defienda, la libre, la cumpla una obligación, mil y mil veces prometida? Pues á eso mismo vengo yo... Si ustedes se van á Madrid mañana, yo voy también. Su madre de usted sabrá quien soy... Allí puedo contar con el favor de un anciano respetable y virtuoso: á quien, mas que tío, debo llamar amigo y padre. No tiene otro deudo mas inmediato, ni mas querido que yo: es hombre muy rico, y si los dones de la fortuna tuviesen para usted



algun atractivo, esta circunstancia añadiría felicidades á nuestra union.

*Doña Francisca.* ¿Y que vale para mí toda la riqueza del mundo?

*D. Carlos.* Ya lo sé. La ambicion no puede agitar á un alma tan inocente.

*Doña Francisca.* Querer y ser querida... Ni apetezco mas, ni conozco mayor fortuna.

*D. Carlos.* Ni hay otra... Pero usted debe serenarse, y esperar que la suerte mude nuestra afliccion presente en durables dichas.

*Doña Francisca.* ¿Y que se ha de hacer, para que á mi pobre madre no la cueste una pesadumbre?... ¿Me quiere tanto!... Si acabo de decirla que no la disgustaré, ni me apartaré de su lado jamas: que siempre seré obediente y buena... ¿Y me abrazaba con tanta ternura! Quedó tan consolada con lo poco que acerté á decirla... Yo no sé, no sé que camino ha de hallar usted para salir de estos ahogos.

*D. Carlos.* Yo le buscaré..... ¿No tiene usted confianza en mí?

*Doña Francisca.* ¿Pues no he de tenerla? ¿Piensa usted que estuviera yo viva, si esa esperanza no me animase? Sola y desconocida de todo el mundo, ¿que habia yo de hacer? Si usted no hubiese venido, mis melancolías me hubieran muerto: sin tener á quien volver los ojos, ni poder comunicar á nadie la causa de ellas... Pero usted ha sabido proceder como Caballero y amante, y acaba de darme con su venida la prueba mayor de lo mucho que me quiere. (*Se enternece y llora.*)

*D. Carlos.* ¡Que llanto!... ¡Como persuade!... Sí, Paquita, yo solo basto para defenderla á usted de cuantos quieran oprimirla. ¿Á un amante favorecido, quien puede oponérsele? Nada hay que temer.

*Doña Francisca.* ¿Es posible?

*D. Carlos.* Nada... Amor ha unido nuestras almas en estrechos nudos, y solo la muerte bastará á dividirlos.

## SCENA VIII.

RITA, D. CARLOS, DOÑA FRANCISCA.

*Rita.* Señorita, adentro. La mamá pregunta por usted. Voy á traer la cena, y se van á recoger al instante... Y usted, Señor galan, ya puede tambien disponer de su persona.

*D. Carlos.* Sí, que no conviene anticipar sospechas.... Nada tengo que añadir.

*Doña Francisca.* Ni yo.

*D. Carlos.* Hasta mañana. Con la luz del dia verémos á este dichoso competidor.

*Rita.* Un Caballero muy honrado, muy rico, muy prudente: con su chupa larga, su camisola limpia y sus sesenta años debajo del peluquin. (*Se va por la puerta del foro.*)

*Doña Francisca.* Hasta mañana.

*D. Carlos.* Á Dios, Paquita.

*Doña Francisca.* Acuéstese usted, y descanse.

*D. Carlos.* ¿Descansar con zelos?

*Doña Francisca.* ¿De quien?

*D. Carlos.* Buenas noches... Duerma usted bien, Paquita.

*Doña Francisca.* ¿Dormir con amor?

*D. Carlos.* Á Dios: vida mia.

*Doña Francisca.* Á Dios. (*Éntrase al cuarto de Doña Irene.*)

## SCENA IX.

D. CARLOS, CALAMOCHA, RITA.

*D. Carlos.* ¡Quitármela! (*Paseándose con inquietud.*) No... Sea quien fuere, no me la quitará. Ni su madre ha de ser tan imprudente que se obstine en verificar este matrimonio, repugnándolo su hija... Mediando yo... ¡Sesenta años!... Precisamente será muy rico... ¡El dinero!... Maldito él sea, que tantos desórdenes origina.

*Calamocha.* Pues, Señor, (*Sale Calamocha por la puerta del foro.*) tenemos un medio cabrito asado, y... Á lo ménos, parece cabrito. Tenemos una magnífica ensalada de berros; sin anapelos, ni otra materia estraña: bien lavada, escurrida y condimentada por estas manos pecadoras, que no hay mas que pedir. Pan de Meco, vino de la Tercia... Con que si hemos de cenar y dormir, me parece que seria bueno...

*D. Carlos.* Vamos... ¿Y á donde ha de ser?

*Calamocha.* Abajo... Allí he mandado disponer una angosta y fementida mesa, que parece un banco de Herrador.

*Rita.* ¿Quiere sopas? (*Sale Rita por la puerta del foro con unos platos, taza, cucharas y servilleta.*)

*D. Carlos.* Buen provecho.

*Calamocha.* Si hay alguna real moza que guste de cenar cabrito, levante el dedo.

*Rita.* La real moza se ha comido ya media cazuela de albondiguillas... Pero, lo agradece, Señor militar. (*Éntrase al cuarto de Doña Irene.*)

*Calamocha.* Agradecida te quiero yo, niña de mis ojos.

*D. Carlos.* ¿Con que, vamos?

*Calamocha.* ¡Ay! ay! ay!... (*Calamocha se encamina á la puerta del foro, y vuelve: se acerca á D. Carlos, y hablan con reserva, hasta el fin de la scena, en que Calamocha se adelanta á saludar á Simon.*) ¡Eh! chit, digo...

*D. Carlos.* ¿Que?

*Calamocha.* ¿No vé usted lo que viene por allí?

*D. Carlos.* ¿Es Simon?

*Calamocha.* Él mismo... Pero, quien diablos le...

*D. Carlos.* ¿Y qué harémos?

*Calamocha.* ¿Que sé yo?... Sonsacarle, mentir y... ¿Me da usted licencia para que...

*D. Carlos.* Sí, miente lo que quieras... ¿Á que habrá venido este hombre?

## SCENA X.

SIMON sale por la puerta del foro, D. CARLOS, CALAMOCHA.

*Calamocha.* Simon, ¿tú por aquí?

*Simon.* Á Dios, Calamocha. ¿Como va?

*Calamocha.* Lúndamente.

*Simon.* Cuanto me alegro de...

*D. Carlos.* ¡Hombre! ¿tú en Alcalá? ¿Pues que novedad es esta?

*Simon.* ¡Oh! que estaba usted ahí, Señorito....  
¡Voto á sanes!

*D. Carlos.* ¿Y mi tío?

*Simon.* Tan bueno.

*Calamocha.* Pero se ha quedado en Madrid, ó...

*Simon.* Quien me habia de decir á mí....  
¡Cosa como ella! Tan ageno estaba yo ahora de....  
Y usted de cada vez mas guapo... ¿Con que usted irá á ver al tío, eh?

*Calamocha.* Tú habrás venido con algun encargo del amo.

*Simon.* ¡Y que calor traje y que polvo por ese camino! ¡Ya, ya!

*Calamocha.* Alguna cobranza, tal vez. ¿Eh?

*D. Carlos.* Puede ser. Como tiene mi tío ese poco de hacienda en Ajalvir... ¿No has venido á eso?

*Simon.* ¡Y que buena maula le ha salido el tal administrador! Labriego mas marrullero y mas bellaco, no le hay en toda la campiña... ¿Con que usted viene ahora de Zaragoza?

*D. Carlos.* Pues... Figúrate tú.

*Simon.* ¿O va usted allá?

*D. Carlos.* ¿Adonde?

*Simon.* Á Zaragoza. ¿No está allí el Regimiento?

*Calamocha.* Pero, hombre, si salimos el verano pasado de Madrid, ¿no habiamos de haber andado mas de cuatro leguas?

*Simon.* ¿Que sé yo? Algunos van por la posta, y tardan mas de cuatro meses en llegar... Debe de ser un camino muy malo.

*Calamocha.* (*Aparte, separándose de Simon.*) Maldito seas tú y tu camino, y la bribona que te dió papilla.

*D. Carlos.* Pero aun no me has dicho, si mi tío está en Madrid, ó en Alcalá, ni á que has venido, ni...

*Simon.* Bien á eso voy... Sí, Señor, voy á decir á usted... Con que... Pues el amo me dijo...

## SCENA XI.

D. DIEGO, D. CARLOS, SIMON, CALAMOCHA.

*D. Diego.* (*Desde adentro.*) No, no es menester: si hay luz aquí. Buenas noches, Rita. (*D. Carlos se turba, y se aparta á un extremo del teatro.*)

*D. Carlos.* ¡Mi tío!...

*D. Diego.* *Simon.* (*Sale D. Diego del cuarto de Doña Irene encaminándose al suyo: repara en D.*

*Carlos, y se acerca á él. Simon le alumbra, y vuelve á dejar la luz sobre la mesa.)*

*Simon.* Aquí estoy, Señor.

*D. Carlos.* ¡Todo se ha perdido!

*D. Diego.* Vamos... Pero... ¿Quién es?

*Simon.* Un amigo de usted, Señor.

*D. Carlos.* ¡Yo estoy muerto!

*D. Diego.* ¿Como, un amigo?... ¿Que?...

*Acerca esa luz.*

*D. Carlos.* Tío. (*En ademan de besar la mano á D. Diego, que le apartaba de sí con enojo.*)

*D. Diego.* Quítate de ahí.

*D. Carlos.* Señor.

*D. Diego.* Quítate... No sé como no le...

¿Que haces aquí?

*D. Carlos.* Si usted se altera y...

*D. Diego.* ¿Que haces aquí?

*D. Carlos.* Mi desgracia me ha traído.

*D. Diego.* ¡Siempre dándome que sentir, siempre! Pero... (*Acercándose á D. Carlos.*) ¿Que dices? ¿De veras, ha ocurrido alguna desgracia? Vamos... ¿Que te sucede?... ¿Por que estás aquí?

*Calamocha.* Porque le tiene á usted ley, le quiere bien, y...

*D. Diego.* Á tí no te pregunto nada... ¿Por qué has venido de Zaragoza, sin que yo lo sepa?... ¿Por qué te asusta el verme?... Algo has hecho: sí, alguna locura has hecho, que le habrá de costar la vida á tu pobre tío.

*D. Carlos.* No, Señor: que nunca olvidaré las máximas de honor y prudencia que usted me ha inspirado tantas veces.

*D. Diego.* ¿Pues á que viniste?... ¿Es desafío? ¿Son deudas? ¿Es algun disgusto con tus Gefes?... Sácame de esta inquietud, Carlos... Hijo mio, sácame de este afan.

*Calamocha.* Si todo ello no es mas, que...

*D. Diego.* Ya he dicho que calles... Ven acá. (*Asiendo de una mano á D. Carlos, se aparta con él á un estremo del teatro, y le habla en voz baja.*) Dime, ¿que ha sido?

*D. Carlos.* Una ligereza, una falta de sumision á usted. Venir á Madrid sin pedirle licencia primero... Bien arrepentido estoy, considerando la pesadumbre que le ha dado el verme.

*D. Diego.* ¿Y que otra cosa hay?

*D. Carlos.* Nada mas, Señor.

*D. Diego.* ¿Pues que desgracia era aquella, de que me hablaste?

*D. Carlos.* Ninguna. La de hallarle á usted en este parage... Y haberle disgustado tanto; cuando yo esperaba sorprenderle en Madrid, estar en su compañía algunas semanas, y volverme contento de haberle visto.

*D. Diego.* ¿No hay mas?

*D. Carlos.* No, Señor.

*D. Diego.* Míralo bien.

*D. Carlos.* No, Señor... Á eso venia. No hay nada mas.

*D. Diego.* Pero no me digas tú á mí.... Si es imposible que estas escapadas se... No, Señor... ¿Ni quien ha de permitir que un Oficial se vaya cuando se le antoje y abandone de ese modo sus vanderas?... Pues si tales ejemplos se repitieran



mucho, á Dios disciplina militar.... Vamos.... Eso no puede ser.

*D. Carlos.* Considere usted, tío, que estamos en tiempo de paz: que en Zaragoza no es necesario un servicio tan exacto, como en otras plazas, en que no se permite descanso á la guarnicion... Y, en fin, puede usted creer que este viage supone la aprobacion y la licencia de mis superiores: que yo tambien miro por mi estimacion, y que cuando me he venido, estoy seguro de que no hago falta.

*D. Diego.* Un Oficial siempre hace falta á sus soldados. El Rey le tiene allí para que los instruya, los proteja y les dé ejemplos de subordinacion, de valor, de virtud.

*D. Carlos.* Bien está; pero ya he dicho los motivos...

*D. Diego.* Todos esos motivos no valen nada... ¡Porque le dió la gana de ver al tío!... Lo que quiere su tío de usted no es verle cada ocho dias; sino saber que es hombre de juicio y que cumple con sus obligaciones. Eso es lo que quiere... Pero, (*Alza la voz, y se pasea inquieto.*) yo tomaré mis medidas para que estas locuras no se repitan otra vez... Lo que usted ha de hacer ahora es marcharse, inmediátamente.

*D. Carlos.* Señor, si...

*D. Diego.* No hay remedio.... Y ha de ser al instante. Usted no ha de dormir aquí.

*Calamocha.* Es que los caballos no están ahora para correr... Ni pueden moverse.

*D. Diego.* Pues con ellos (*Á Calamocha*) y

con las maletas, al meson de afuera... Usted (*Á D. Carlos*) no ha de dormir aquí... Vamos, (*Á Calamocha*) tú, buena pieza, menéate. Abajo con todo. Pagar el gasto que se haya hecho, sacar los caballos y marchar... Ayúdale tú... (*Á Simon*) ¿Que dinero tienes ahí...?

*Simon.* Tendré unas cuatro ó seis onzas. (*Saca de un bolsillo unas monedas, y se las da á D. Diego.*)

*D. Diego.* Dámelas acá... Vamos, ¿que haces?... (*Á Calamocha.*) ¿No he dicho que ha de ser al instante?... Volando. Y tú, (*Á Simon*) vé con él, ayúdale, y no te me apartes de allí, hasta que se hayan ido. (*Los dos criados entran en el cuarto de D. Carlos.*)

## SCENA XII.

D. DIEGO, D. CARLOS.

*D. Diego.* Tome usted. (*Le da el dinero.*) Con eso hay bastante para el camino... Vamos, que cuando yo lo dispongo así, bien sé lo que me hago... ¿No conoces que es todo por tu bien, y que ha sido un desatino él que acabas de hacer?... Y no hay que afligirse por eso; ni creas que es falta de cariño... Ya sabes lo que te he querido siempre, y en obrando tú segun corresponde, seré tu amigo, como lo he sido hasta aquí.

*D. Carlos.* Ya lo sé.

*D. Diego.* Pues, bien, ahora obedece lo que te mando.

*D. Carlos.* Lo haré sin falta.

*D. Diego.* Al meson de afuera. (*Á los dos criados que salen con los trastos del cuarto de D. Carlos, y se van por la puerta del foro.*) Allí puedes dormir, miéntras los caballos comen y descansan.... Y no me vuelvas aquí, por ningun pretesto, ni entres en la Ciudad... Cuidado. Y á eso de las tres ó las cuatro, marchar. Mira que he de saber á la hora que sales. ¿Lo entiendes?

*D. Carlos.* Sí, Señor.

*D. Diego.* Mira que lo has de hacer.

*D. Carlos.* Sí, Señor: haré lo que usted manda.

*D. Diego.* Muy bien... Á Dios... Todo te lo perdono... Véte con Dios... É yo sabré tambien cuando llegas á Zaragoza: no te parezca que estoy ignorante de lo que hiciste la vez pasada.

*D. Carlos.* ¿Pues que hice yo?

*D. Diego.* Si te digo que lo sé, y que te lo perdono, ¿que mas quieres? No es tiempo ahora de tratar de eso. Véte.

*D. Carlos.* Quede usted con Dios. (*Hace que se va, y vuelve.*)

*D. Diego.* ¿Sin besar la mano á su tio. Eh?

*D. Carlos.* No me atreví. (*Besa la mano á D. Diego y se abrazan.*)

*D. Diego.* Y dame un abrazo, por si no nos volvemos á ver.

*D. Carlos.* ¿Que dice usted? No lo permita Dios.

*D. Diego.* ¿Quien sabe, hijo mio! ¿Tienes algunas deudas? ¿Te falta algo?

*D. Carlos.* No Señor, ahora no.

*D. Diego.* Mucho es: porque tú siempre tiras por largo... Como cuentas con la bolsa del tío... Pues bien: yo escribiré al Señor Aznar para que te dé cien doblones, de órden mia. Y mira como lo gastas... ¿Juegas?

*D. Carlos.* No, Señor, en mi vida.

*D. Diego.* Cuidado con eso... Con que, buen viage. Y no te acalores: jornadas regulares y nada mas... ¿Vas contento?

*D. Carlos.* No, Señor. Porque usted me quiere mucho, me llena de beneficios, é yo le pago mal.

*D. Diego.* No se hable ya de lo pasado... Á Dios...

*D. Carlos.* ¿Queda usted enojado conmigo?

*D. Diego.* No, no por cierto... Me disgusté bastante; pero ya se acabó... No me des que sentir. (*Poniéndole ámbas manos sobre los hombros.*) Portarse como hombre de bien.

*D. Carlos.* No lo dude usted.

*D. Diego.* Como Oficial de honor.

*D. Carlos.* Así lo prometo.

*D. Diego.* Á Dios, Carlos. (*Abrazándose.*)

*D. Carlos.* (*Aparte, al irse por la puerta del foro.*) ¡Y la deajo!... ¡y la pierdo para siempre!

## SCENA XIII.

D. DIEGO.

*D. Diego.* Demasiado bien se ha compuesto.... Luego lo sabrá, enhorabuena... Pero no es lo mismo escribirselo, que... Despues de hecho no importa nada... ¡Pero siempre aquel respeto al tio!.... Como una malva es. (*Se enjuga las lágrimas, toma la luz, y se va á su cuarto. El teatro queda solo y oscuro por un breve espacio.*)

## SCENA XIV.

DONA FRANCISCA, RITA. *Salen del cuarto de Doña Irene. Rita sacará una luz y la pone encima de la mesa.*

*Rita.* Mucho silencio hay por aquí.

*Doña Francisca.* Se habrán recogido ya... Estarán rendidos.

*Rita.* Precísamente.

*Doña Francisca.* ¡Un camino tan largo!

*Rita.* ¡Á lo que obliga el amor, Señorita!

*Doña Francisca.* Si, bien puedes decirlo, amor... ¿É yo que no hiciera por él?

*Rita.* Y, deje usted, que no ha de ser este el último milagro. Cuando lleguemos á Madrid, entónces será ella... ¡El pobre D. Diego, que chasco se va á llevar! Y por otra parte, vea usted que Señor tan bueno, que cierto da lástima...

*Doña Francisca.* Pues en eso consiste todo. Si él fuese un hombre despreciable, ni mi madre

hubiera admitido su pretension, ni yo tendria que disimular mi repugnancia... Pero, ya es otro tiempo, Rita. D. Feliz ha venido, é ya no temo á nadie. Estando mi fortuna en su mano, me considero la mas dichosa de las mugeres.

*Rita.* ¡Ay! ahora que me acuerdo... Pues poquito me lo encargó... Ya se ve, si con estos amores tengo yo tambien la cabeza... Voy por él. (*Encaminándose al cuarto de Doña Irene.*)

*Doña Francisca.* ¿Á que vas?

*Rita.* El tordo, que ya se me olvidaba sacarle de allí.

*Doña Francisca.* Sí: tráele: no empiece á rezar como anoche... Allí quedó junto á la ventana.... Y vé con cuidado, no despierte mamá.

*Rita.* Sí, mire usted el estrépito de caballerías que anda por allá abajo.... Hasta que lleguemos á nuestra Calle del Lobo, número siete, cuarto segundo, no hay que pensar en dormir... Y ese maldito porton, que rechina, que...

*Doña Francisca.* Te puedes llevar la luz.

*Rita.* No es menester, que ya sé donde está. (*Vase al cuarto de Doña Irene.*)

## SCENA XV.

*SIMON sale por la puerta del foro, DOÑA FRANCISCA.*

*Doña Francisca.* Yo pensé que estaban ustedes acostados.

*Simon.* El amo ya habrá hecho esa diligen-

cia; pero yo todavía no sé en donde he de tender el rancho... Y buen sueño que tengo.

*Doña Francisca.* ¿Que gente nueva ha llegado ahora?

*Simon.* Nadie. Son unos que estaban ahí, y se han ido.

*Doña Francisca.* ¿Los harrieros?

*Simon.* No, Señora. Un Oficial y un criado suyo, que parece que se van á Zaragoza.

*Doña Francisca.* ¿Quienes dice usted que son?

*Simon.* Un Teniente Coronel y su asistente.

*Doña Francisca.* ¿Y estaban aquí?

*Simon.* Sí, Señora: ahí en ese cuarto.

*Doña Francisca.* No los he visto.

*Simon.* Parece que llegaron esta tarde y... Á la cuenta habrán despachado ya la comision que traían.... Con que se han ido... Buenas noches, Señorita. (*Vase al cuarto de D. Diego.*)

## SCENA XVI.

RITA, DOÑA FRANCISCA.

*Doña Francisca.* ¡Dios mio de mi alma! ¿Que es esto?... No puedo sostenerme... ¡Desdichada! (*Siéntase en una silla inmediata á la mesa.*)

*Rita.* Señorita, yo vengo muerta. (*Saca la jaula del tordo y la deja encima de la mesa, abre la puerta del cuarto de D. Carlos y vuelve.*)

*Doña Francisca.* ¡Ay! ¡que es cierto!... ¿Tú lo sabes tambien?

*Rita.* Deje usted, que todavía no creo lo que he visto... Aquí no hay nadie... Ni maletas, ni ropa, ni... ¿Pero como podía engañarme? Si yo misma los he visto salir.

*Doña Francisca.* ¿Y eran ellos?

*Rita.* Sí, Señora. Los dos.

*Doña Francisca.* ¿Pero se han ido fuera de la Ciudad?

*Rita.* Si no los he perdido de vista, hasta que salieron por puerta de Mártires... Como está un paso de aquí.

*Doña Francisca.* ¿Y es ese el camino de Aragon?

*Rita.* Ese es.

*Doña Francisca.* ¡Indigno!... ¡Hombre indigno!

*Rita.* Señorita...

*Doña Francisca.* ¿En que te ha ofendido esta infeliz?

*Rita.* Yo estoy temblando toda... Pero... Si es incomprendible... Si no alcanzo á discurrir que motivos ha podido haber para esta novedad.

*Doña Francisca.* ¿Pues no le quise mas que á mi vida?... ¿No me ha visto loca de amor?

*Rita.* No sé que decir, al considerar una accion tan infame.

*Doña Francisca.* ¿Que has de decir? Que no me ha querido nunca, ni es hombre de bien... ¿Y vino para esto? ¿Para engañarme, para abandonarme así! (*Levántase, y Rita la sostiene.*)

*Rita.* Pensar que su venida fué con otro designio, no me parece natural... Zelos... ¿Por qué ha de tener zelos?... Y aun eso mismo, debiera



enamorarle mas... Él no es cobarde, y no hay que decir que habrá tenido miedo de su competidor.

*Doña Francisca.* Te cansas en vano... Di que es un pérfido, di que es un monstruo de crueldad, y todo lo has dicho.

*Rita.* Vamos de aquí, que puede venir alguien y...

*Doña Francisca.* Sí, vámonos... Vamos á llorar... ¡Y en que situacion me deja!... Pero, ¿ves que malvado?

*Rita.* Sí, Señora, ya lo conozco.

*Doña Francisca.* ¿Que bien supo fingir!... ¿Y con quien? Conmigo... ¿Pues yo merecí ser engañada tan alevosamente?... ¿Mereció mi cariño este galardón?... ¡Dios de mi vida! ¿Cual es mi delito, cual es? (*Rita coge la luz y se van entrámbas al cuarto de Doña Francisca.*)

## ACTO TERCERO.

### SCENA I.

(*Teatro oscuro. Sobre la mesa habrá un candelero con vela apagada y la jaula del tordo. Simon duerme tendido en el banco. Sale D. Diego de su cuarto acabándose de poner la bata.*)

D. DIEGO, SIMON.

*D. Diego.* Aquí, á lo ménos, ya que no duerma, no me derretiré... Vaya, si alcoba como ella

no se... ¡Como ronca este!... Guardémosle el sueño, hasta que venga el día, que ya poco puede tardar... (*Simon despierta, y al oír á D. Diego se incorpora y se levanta.*) ¿Que es eso? Mira no te caigas, hombre.

*Simon.* ¿Que estaba usted ahí, Señor?

*D. Diego.* Sí, aquí me he salido, porque allí no se puede parar.

*Simon.* Pues yo, á Dios gracias, aunque la cama es algo dura, he dormido como un Emperador.

*D. Diego.* ¡Mala comparacion!... Di que has dormido como un pobre hombre, que no tiene ni dinero, ni ambicion, ni pesadumbres, ni remordimientos.

*Simon.* En efecto, dice usted bien... ¿Y que hora será ya?

*D. Diego.* Poco ha que sonó el reloj de S. Justo, y si no conté mal, dió las tres.

*Simon.* ¡Oh! Pues ya nuestros caballeros irán por ese camino adelante echando chispas.

*D. Diego.* Sí, ya es regular que hayan salido.. Me lo prometió, y espero que lo hará.

*Simon.* ¡Pero, si usted viera que apesadumbrado le dejé, que triste!

*D. Diego.* Ha sido preciso.

*Simon.* Ya lo conozco.

*D. Diego.* ¿No ves que venida tan intempestiva?

*Simon.* Es verdad... Sin permiso de usted, sin avisarle, sin haber un motivo urgente... Vamos, hizo muy mal.... Bien que, por otra parte, él

tiene prendas suficientes para que se le perdona esta ligereza... Digo... Me parece que el castigo no pasará adelante. ¡Eh!

*D. Diego.* ¡No, que! No, Señor. Una cosa es que le haya hecho volver... Ya ves en que circunstancias nos cogía.... Te aseguro que cuando se fué, me quedó un ansia en el corazón. (*Suenan á lo léjos tres palmadas, y poco despues se oye que puntean un instrumento.*) ¿Que ha sonado?

*Simon.* No sé... Gente que pasa por la calle. Serán labradores.

*D. Diego.* Calla.

*Simon.* Vaya, música tenemos, segun parece.

*D. Diego.* Sí, como lo hagan bien.

*Simon.* ¿Y quien será el amante infeliz que se viene á puntear á estas horas, en ese callejon tan puerco?... Apostaré que son amores con la moza de la posada, que parece un mico.

*D. Diego.* Puede ser.

*Simon.* Ya empiezan, oigamos.... (*Tocan una sonata desde adentro.*) Pues dígoles á usted que toca muy lindamente el pícaro del Barberillo.

*D. Diego.* No: no hay Barbero que sepa hacer eso; por muy bien que afeite.

*Simon.* ¿Quiere usted que nos asomemos un poco, á ver...

*D. Diego.* No, dejarlos... ¡Pobre gente! Quien sabe la importancia que darán ellos á la tal música!... No gusto yo de incomodar á nadie. (*Sale de su cuarto Doña Francisca y Rita con ella. Las dos se encaminan á la ventana. D. Diego y Simon se retiran á un lado y observan.*)

*Simon.* Señor... ¡Eh!... Presto, aquí á un lado.

*D. Diego.* ¿Que quieres?

*Simon.* Que han abierto la puerta de esa alcaoba, y huele á faldas que trasciende.

*D. Diego.* ¿Sí?... Retirémonos.

## SCENA II.

DOÑA FRANCISCA, RITA, D. DIEGO, SIMON.

*Rita.* Con tiento, Señorita.

*Doña Francisca.* Siguiendo la pared, ¿no voy bien? (*Vuelven á probar el instrumento.*)

*Rita.* Sí, Señora... Pero vuelven á tocar... Silencio.

*Doña Francisca.* No te muevas.... Deja... Sepamos primero si es él.

*Rita.* ¿Pues no ha de ser?... La seña no puede mentir.

*Doña Francisca.* Calla... (*Repiten desde dentro la sonata anterior.*) Sí, él es... ¡Dios mio!... (*Acércase Rita á la ventana, abre la vidriera y da tres palmadas. Cesa la música.*) Vé, responde... Albri-cias corazon. Él es.

*Simon.* ¿Ha oído usted?

*D. Diego.* Sí.

*Simon.* ¿Qué querrá decir esto?

*D. Diego.* Calla.

*Doña Francisca.* (*Doña Francisca se asoma á*

la ventana: Rita se queda detras de ella. Los puntos suspensivos indican las interrupciones, mas ó ménos largas, que deben hacerse.) Yo soy. ¿Y que habia de pensar, viendo lo que usted acaba de hacer?... ¿Que fuga es esta?... Rita, (*Apartándose de la ventana, y vuelve despues.*) amiga, por Dios, ten cuidado, y si oyeres algun rumor, al instante avísame.... ¿Para siempre? ¡Triste de mí!... Bien está, tírela usted.... Pero yo no acabo de entender.... ¡Ay! D. Feliz; nunca le he visto á usted tan tímido... (*Tiran desde adentro una carta que cae por la ventana al teatro.* Doña Francisca hace ademán de buscarla, y no hallándola, vuelve á asomarse.) No, no la he cogido, pero aquí está sin duda.... ¿Y no he de saber yo, hasta que llegue el dia, los motivos que tiene usted para dejarme muriendo?... Sí, yo quiero saberlo de su boca de usted. Su Paquita de usted se lo manda..... ¿Y como le parece á usted que estará el mio?... No me cabe en el pecho... Diga usted. (*Simon se adelanta un poco, tropieza en la jaula y la deja caer.*)

Rita. Señorita, vamos de aquí... Presto, que hay gente.

Doña Francisca. ¡Infeliz de mí!... Guíame.

Rita. Vamos... (*Al retirarse tropieza Rita con Simon. Las dos se van apresuradamente al cuarto de Doña Francisca.*) ¡Ay!

Doña Francisca. ¡Muerta voy!

## SCENA III.

D. DIEGO, SIMON.

*D. Diego.* ¿Qué grito fué ese?

*Simon.* Una de las fantasmas, que al retirarse, tropezó conmigo.

*D. Diego.* Acércate á esa ventana, y mira si hallas en el suelo un papel... ¡Buenos estamos!

*Simon.* No encuentro nada, Señor. (*Tentando por el suelo, cerca de la ventana.*)

*D. Diego.* Búscales bien, que por ahí ha de estar.

*Simon.* ¿Le tiráron desde la calle?

*D. Diego.* Sí... ¿Que amante es este?... ¡Y diez y seis años, y criada en un convento! Acabó ya toda mi ilusion.

*Simon.* Aquí está. (*Halla la carta y se la da á D. Diego.*)

*D. Diego.* Véte abajo y enciende una luz... En la caballeriza, ó en la cocina... Por ahí habrá algun farol... Y vuelve con ella al instante. (*Vase Simon por la puerta del foro.*)

## SCENA IV.

D. DIEGO.

*D. Diego.* ¿Y á quien debo culpar? (*Apoyándose en el respaldo de una silla.*) ¿Es ella la delincuente, ó su madre, ó sus tias, ó yo?... Sobre quien..

¿Sobre quien ha de caer esta cólera, que por mas que lo procuro, no la sé reprimir?... ¡La naturaleza la hizo tan amable á mis ojos!... ¡Que esperanzas tan halagüeñas concebí! ¡Que felicidades me prometia!... ¡Zelos!... ¿Yo?... ¡En que edad tengo zelos!... Vergüenza es... ¿Pero esta inquietud que yo siento, esta indignacion, estos deseos de venganza de que provienen? ¿Como he de llamarlos? Otra vez parece que... (*Advirtiendo que suena ruido en la puerta del cuarto de Doña Francisca, se retira á un extremo del teatro.*)  
Sí.

## SCENA V.

RITA, D. DIEGO, SIMON.

*Rita.* Ya se han ido... (*Rita observa, escucha, asómase despues á la ventana y busca la carta por el suelo.*) ¡Válgame Dios!... El papel estará muy bien escrito; pero el Señor D. Feliz es un grandísimo picaron... ¡Pobrecita de mi alma!... Se muere sin remedio... Nada, ni perros parecen por la calle... ¡Ojalá no los hubiéramos conocido! ¿Y este maldito papel?... Pues buena la hiciéramos, si no pareciese... ¿Que dirá?... Mentiras, mentiras, y todo mentira.

*Simon.* Ya tenemos luz... (*Sale con luz. Rita se sorprende.*)

*Rita.* ¡Perdida soy!

*D. Diego.* ¡Rita! ¿Pues tú aquí? (*Acercándose.*)

*Rita.* Sí, Señor, porque...

*D. Diego.* ¿Qué buscas á estas horas?

*Rita.* Buscaba... Yo le diré á usted... Porque oímos un ruido tan grande...

*Simon.* Sí, ¿eh?

*Rita.* Cierto... Un ruido y... Y mire usted (*Alza la jaula que está en el suelo.*) era la jaula del tordo... Pues, la jaula era, no tiene duda... ¡Válgate Dios! ¿Si se habrá muerto?... No, vivo está, vaya... Algun gato habrá sido. Preciso.

*Simon.* Sí, algun gato.

*Rita.* ¡Pobre animal! Y que asustadillo se conoce que está todavía.

*Simon.* Y con mucha razon..... No te parece, si le hubiera pillado el gato...

*Rita.* Se le hubiera comido. (*Cuelga la jaula de un clavo que habrá en la pared.*)

*Simon.* Y sin pebre... Ni plumas hubiera dejado.

*D. Diego.* Tráeme esa luz.

*Rita.* ¡Ah! Deje usted, encenderémos esta, (*Enciende la vela que está sobre la mesa.*) que ya lo que no se ha dormido...

*D. Diego.* ¿Y Doña Paquita duerme?

*Rita.* Sí, Señor.

*Simon.* Pues mucho es que con el ruido del tordo...

*D. Diego.* Vamos. (*D. Diego se entra en su cuarto. Simon va con él llevándose una de las luces.*)



## SCENA VI.

DOÑA FRANCISCA, RITA.

*Doña Francisca.* ¿Ha parecido el papel?

*Rita.* No, Señora.

*Doña Francisca.* ¿Y estaban aquí los dos, cuando tú saliste?

*Rita.* Yo no lo sé. Lo cierto es que el criado sacó una luz, y me hallé de repente, como por máquina, entre él y su amo, sin poder escapar, ni saber que disculpa darles. (*Rita coge la luz y vuelve á buscar la carta cerca de la ventana.*)

*Doña Francisca.* Ellos eran sin duda... Aquí estarían cuando yo hablé desde la ventana... ¿Y ese papel?

*Rita.* Yo no le encuentro, Señorita.

*Doña Francisca.* Le tendrán ellos; no te can- ses... Si es lo único que faltaba á mi desdicha... No le busques. Ellos le tienen.

*Rita.* Á lo ménos por aquí...

*Doña Francisca.* ¡Yo estoy loca! (*Siéntase.*)

*Rita.* Sin haberse explicado este hombre, ni decir siquiera...

*Doña Francisca.* Cuando iba á hacerlo, me avisaste y fué preciso retirarnos... ¿Pero sabes tú con que temor me habló, que agitacion mostra- ba? Me dijo que en aquella carta vería yo los motivos justos que le precisaban á volverse: que la habia escrito para dejársela á persona fiel, que la pusiera en mis manos; suponiendo que el ver- me seria imposible. Todo engaños, Rita, de un

hombre aleve, que prometió lo que no pensaba cumplir.... Vino, halló un competidor, y diria: ¿pues yo para que he de molestar á nadie, ni hacerme ahora defensor de una muger?... ¡Hay tantas mugeres!... Cásenla... Yo nada pierdo. Primero es mi tranquilidad, que la vida de esa infeliz.... ¡Dios mio, perdon!.... ¡Perdon de haberle querido tanto!

*Rita.* ¡Ay! Señorita (*Mirando hácia el cuarto de D. Diego.*) que parece que salen ya.

*Doña Francisca.* No importa: déjame.

*Rita.* Pero si D. Diego la ve á usted de esa manera...

*Doña Francisca.* ¿Si todo se ha perdido ya, que puedo temer?... ¿Y piensas tú que tengo alientos para levantarme?... Que vengan, nada importa.

## SCENA VII.

D. DIEGO, SIMON, DOÑA FRANCISCA, RITA.

*Simon.* Voy enterado: no es menester mas.

*D. Diego.* Mira, y haz que ensillen inmediatamente al Moro, mientras tú vas allá. Si han salido vuelves, montas á caballo, y en una buena carrera que dés, los alcanzas.. Las dos aquí, ¿eh?... Con que, véte, no se pierda tiempo. (*Despues de hablar los dos, inmediatos á la puerta del cuarto de D. Diego, se va Simon por la del foro.*)

*Simon.* Voy allá

*D. Diego.* Mucho se madruga, Doña Paquita.

*Doña Francisca.* Sí, Señor.

*D. Diego.* ¿Ha llamado ya Doña Irene?

*Doña Francisca.* No, Señor... Mejor es que vayas allá, por si ha despertado y se quiere vestir.  
(*Rita se va al cuarto de Doña Irene.*)

## SCENA VIII.

D. DIEGO, DOÑA FRANCISCA.

*D. Diego.* ¿Usted no habrá dormido bien esta noche?

*Doña Francisca.* No, Señor. ¿Y usted?

*D. Diego.* Tampoco.

*Doña Francisca.* Ha hecho demasiado calor.

*D. Diego.* ¿Está usted desazonada?

*Doña Francisca.* Alguna cosa.

*D. Diego.* ¿Que siente usted? (*Siéntase junto á Doña Francisca.*)

*Doña Francisca.* No es nada.... Así un poco de.... Nada.... no tengo nada.

*D. Diego.* Algo será: porque la veo á usted muy abatida, llorosa, inquieta.... ¿Que tiene usted, Paquita? ¿No sabe usted que la quiero tanto?

*Doña Francisca.* Sí, Señor.

*D. Diego.* ¿Pues por qué no hace usted mas confianza de mí? ¿Piensa usted que no tendré yo mucho gusto en hallar ocasiones de complacerla?

*Doña Francisca.* Ya lo sé.

*D. Diego.* ¿Pues como, sabiendo que tiene usted un amigo, no desahoga con él su corazón?

*Doña Francisca.* Porque eso mismo me obliga á callar.

*D. Diego.* Eso quiere decir, que tal vez soy yo la causa de su pesadumbre de usted.

*Doña Francisca.* No, Señor, usted en nada me ha ofendido... No es de usted de quien yo me debo quejar.

*D. Diego.* ¿Pues de quien, hija mia?... Ven-ga usted acá... (*Acércase mas.*) Hablemos, siqui-  
era una vez, sin rodeos ni disimulación... Dígame usted: ¿no es cierto que usted mira con algo de repugnancia este casamiento que se la propone? ¿Cuanto va, que si la dejasen á usted entera li-  
bertad para la elección, no se casaría conmigo?

*Doña Francisca.* Ni con otro.

*D. Diego.* ¿Será posible que usted no conoz-  
ca otro mas amable que yo? ¿Que le quiera bien; y que la corresponda como usted merece?

*Doña Francisca.* No, Señor; no, Señor.

*D. Diego.* Mírelo usted bien.

*Doña Francisca.* ¿No le digo á usted que no?

*D. Diego.* ¿Y he de creer, por dicha, que conserve usted tal inclinación al retiro en que se ha criado, que prefiera la austeridad del convento á una vida mas...

*Doña Francisca.* Tampoco, no, Señor... Nnun-  
ca he pensado así.

*D. Diego.* No tengo empeño de saber mas... Pero de todo lo que acabo de oír, resulta una

gravísima contradicción. Usted no se halla inclinada al estado religioso, según parece. Usted me asegura que no tiene queja ninguna de mí, que está persuadida de lo mucho que la estimo, que no piensa casarse con otro; ni debo rezelar que nadie me dispute su mano.... ¿Pues que llanto es ese? De donde nace esa tristeza profunda, que en tan poco tiempo ha alterado su semblante de usted en términos que apenas le reconozco? ¿Son estas las señales de quererme exclusivamente á mí? ¿De casarse gustosa conmigo dentro de pocos días? ¿Se anuncian así la alegría y el amor? (*Vase iluminando lentamente el teatro, suponiéndose que viene la luz del día.*)

*Doña Francisca.* ¿Y que motivos le he dado á usted para tales desconfianzas?

*D. Diego.* ¿Pues, que? Si yo prescindo de estas consideraciones: si apresuro las diligencias de nuestra unión, si su madre de usted sigue aprobándola, y llega el caso de...

*Doña Francisca.* Haré lo que mi madre me manda, y me casaré con usted.

*D. Diego.* ¿Y después, Paquita?

*Doña Francisca.* Después... Y mientras me dure la vida, seré mujer de bien.

*D. Diego.* Eso no lo puedo yo dudar... Pero, si usted me considera como él que ha de ser hasta la muerte su compañero y su amigo, dígame usted, ¿estos títulos no me dan algún derecho para merecer de usted mayor confianza? ¿No he de lograr que usted me diga la causa de su dolor? Y no para satisfacer una impertinente curiosidad; sino

para emplearme todo en su consuelo, en mejorar su suerte, en hacerla dichosa; si mi conato y mis diligencias pudiesen tanto.

*Doña Francisca.* ¡Dichas para mí!... Ya se acabaron.

*D. Diego.* ¿Por qué?

*Doña Francisca.* Nunca diré por qué.

*D. Diego.* ¡Pero, que obstinado, que imprudente silencio!... Cuando usted misma debe presumir, que no estoy ignorante de lo que hay.

*Doña Francisca.* Si usted lo ignora, Señor D. Diego, por Dios no finja que lo sabe; y si en efecto lo sabe usted, no me lo pregunte.

*D. Diego.* Bien está. Una vez que no hay nada que decir, que esa aficcion y esas lágrimas son voluntarias; hoy llegaremos á Madrid, y dentro de ocho dias será usted mi muger.

*Doña Francisca.* Y daré gusto á mi madre.

*D. Diego.* Y vivirá usted infeliz.

*Doña Francisca.* Ya lo sé.

*D. Diego.* Ve aquí los frutos de la educacion. Esto es lo que se llama criar bien á una niña: enseñarla á que desmienta y oculte las pasiones mas inocentes, con una pérfida disimulacion. Las juzgan honestas, luego que las ven instruidas en el arte de callar y mentir. Se obstinan en que el temperamento, la edad, ni el genio, no han de tener influencia alguna en sus inclinaciones, ó en que su voluntad ha de torcerse al capricho de quien las gobierna. Todo se las permite, ménos la sinceridad. Con tal que no digan lo que sienten, con tal que finjan aborrecer lo que mas desean,

con tal que se presten á pronunciar cuando se lo manden, un sí perjuro, sacrílego, origen de tantos escándalos, ya están bien criadas: y se llama excelente educacion la que inspira en ellas el temor, la astucia y el silencio de un esclavo.

*Doña Francisca.* Es verdad... Todo eso es cierto... Eso exigen de nosotras, eso aprendemos en la escuela que se nos da... Pero el motivo de mi afliccion es mucho mas grande.

*D. Diego.* Sea cual fuere, hija mia, es menester que usted se anime... Si la ve á usted su madre de esa manera, ¿que ha de decir?... Mire usted que ya parece que se ha levantado.

*Doña Francisca.* ¡Dios mio!

*D. Diego.* Sí, Paquita: conviene mucho que usted vuelva un poco sobre sí... No abandonarse tanto... Confianza en Dios... Vamos, que no siempre nuestras desgracias son tan grandes, como la imaginacion las pinta... ¡Mire usted que desórden este! ¡Que agitacion! ¡Que lágrimas! Vaya, me da usted palabra de presentarse, así... Con cierta serenidad y... ¿Eh?

*Doña Francisca.* Y usted, Señor... Bien sabe usted el genio de mi madre. Si usted no me defiende, ¿á quien he de volver los ojos? ¿Quien tendrá compasion de esta desdichada?

*D. Diego.* Su buen amigo de usted... Yo... ¿Como es posible que yo la abandonase?... ¡Criatura! ¿en la situacion dolorosa en que la veo? (*Asiéndola de las manos.*)

*Doña Francisca.* ¿De veras?

*D. Diego.* Mal conoce usted mi corazon.

*Doña Francisca.* Bien le conozco. (*Quiere arrodillarse, D. Diego se lo estorba y ámbos se levantan.*)

*D. Diego.* ¿Que hace usted, niña?

*Doña Francisca.* Yo no sé... ¡Que poco merece toda esa bondad una muger tan ingrata para con usted!... No, ingrata no, infeliz... ¡Ay! ¡que infeliz soy, Señor D. Diego!

*D. Diego.* Yo bien sé que usted agradece, como puede, el amor que la tengo... Lo demas todo ha sido... ¿Que sé yo?... Una equivocacion mia, y no otra cosa... ¡Pero usted, inocente! Usted no ha tenido la culpa.

*Doña Francisca.* Vamos... ¿No viene usted?

*D. Diego.* Ahora no, Paquita. Dentro de un rato iré por allá.

*Doña Francisca.* Vaya usted presto. (*Encaminándose al cuarto de Doña Irene, vuelve y se despide de D. Diego besándole las manos.*)

*D. Diego.* Sí, presto iré.

## SCENA IX.

SIMON, D. DIEGO.

*Simon.* Ahí están, Señor.

*D. Diego.* ¿Que dices?

*Simon.* Cuando yo salia de la puerta, los vi á lo léjos, que iban ya de camino. Empecé á dar voces y hacer señas con el pañuelo: se detuvieron, y apenas llegué y le dije al Señorito lo que



usted mandaba, volvió las riendas y está abajo. Le encargué que no subiera, hasta que le avisárayo: por si acaso habia gente aquí, y usted no queria que le viesen.

*D. Diego.* ¿Y que dijo, cuando le diste el recado?

*Simon.* Ni una sola palabra... Muerto viene... Ya digo, ni una sola palabra... Á mí me ha dado compasion el verle, así, tan...

*D. Diego.* No me empieces ya á interceder por él.

*Simon.* ¿Yo, Señor?

*D. Diego.* Sí, que no te entiendo yo.... ¡Compasion!.... Es un pícaro.

*Simon.* Como yo no sé lo que ha hecho.

*D. Diego.* Es un bribon, que me ha de quitar la vida... Ya te he dicho que no quiero intercesores.

*Simon.* Bien está, Señor. (*Vase por la puerta del foro. D. Diego se sienta, manifestando inquietud y enojo.*)

*D. Diego.* Dile que suba.

## SCENA X.

D. CARLOS, D. DIEGO.

*D. Diego.* Venga usted acá, Señorito, venga usted.... ¿En donde has estado desde que no nos vemos?

*D. Carlos.* En el meson de afuera.

*D. Diego.* ¿Y no has salido de allí en toda la noche? ¿Eh?

*D. Carlos.* Sí, Señor; entré en la Ciudad y...

*D. Diego.* ¿Á qué?... Siéntese usted.

*D. Carlos.* Tenia precision de hablar con un sugeto... (*Siéntase.*)

*D. Diego.* ¡Precision!

*D. Carlos.* Sí, Señor... Le debo muchas atenciones, y no era posible volverme á Zaragoza, sin estar primero con él.

*D. Diego.* Ya. En habiendo tantas obligaciones de por medio... Pero venirle á ver á las tres de la mañana, me parece mucho desacuerdo... ¿Por qué no le escribiste un papel?... Mira, aquí he de tener... Con este papel que le hubieras enviado, en mejor ocasion, no habia necesidad de hacerle trasnochar, ni molestar á nadie. (*Dándole el papel que tiráron á la ventana. D. Carlos luego que le reconoce, se le vuelve y se levanta en ademán de irse.*)

*D. Carlos.* ¿Pues si todo lo sabe usted, para que me llama? ¿Por qué no me permite seguir mi camino y se evitaria una contestacion, de la cual ni usted ni yo quedarémos contentos?

*D. Diego.* Quiere saber su tio de usted lo que hay en esto, y quiere que usted se lo diga.

*D. Carlos.* ¿Para que saber mas?

*D. Diego.* Porque yo lo quiero y lo mando. ¡Oiga!

*D. Carlos.* Bien está.

*D. Diego.* Siéntate ahí... (*Siéntase D. Carlos.*)  
¿En donde has conocido á esta niña?... Qué amor

es este? ¿Qué circunstancias han ocurrido?... ¿Qué obligaciones hay entre los dos? ¿Donde, cuando la viste?

*D. Carlos.* Volviéndome á Zaragoza el año pasado, llegué á Guadalajara, sin ánimo de detenerme; pero el Intendente, en cuya casa de campo nos apeamos, se empeñó en que habia de quedarme allí todo aquel dia, por ser cumpleaños de su parienta: prometiéndome que al siguiente, me dejaria proseguir mi viage. Entre las gentes convidadas hallé á Doña Paquita, á quien la Señora habia sacado aquel dia del convento, para que se esparciese un poco... Yo no sé que vi en ella, que escitó en mí una inquietud, un deseo constante, irresistible, de mirarla, de oirla, de hallarme á su lado, de hablar con ella, de hacerme agradable á sus ojos... El Intendente dijo entre otras cosas... burlándose... que yo era muy enamorado, y le ocurrió fingir que me llamaba *D. Feliz de Toledo*. Yo sostuve esta ficcion; porque desde luego concebí la idea de permanecer algun tiempo en aquella Ciudad; evitando que llegase á noticia de usted... Observé que Doña Paquita me trató con un agrado particular, y cuando por la noche nos separamos, yo quedé lleno de vanidad y de esperanzas, viéndome preferido á todos los concurrentes de aquel dia, que fuéron muchos. Enfin... Pero, no quisiera ofender á usted refiriéndole...

*D. Diego.* Prosigue.

*D. Carlos.* Supe que era hija de una Señora de Madrid, viuda y pobre; pero de gente muy

honrada... Fué necesario fiar de mi amigo los proyectos de amor que me obligaban á quedarme en su compañía: y él, sin aplaudirlos ni desaprobálos, halló disculpas, las mas ingeniosas, para que ninguno de su familia estrañara mi detencion. Como su casa de campo está inmediata á la Ciudad, fácilmente iba y venia de noche... Logré que Doña Paquita leyese algunas cartas mias, y con las pocas respuestas que de ella tuve, acabé de precipitarme en una pasion, que miéntras viva me hará infeliz.

*D. Diego.* Vaya... Vamos, sigue adelante.

*D. Carlos.* Mi asistente (que como usted sabe, es hombre de travesura, y conoce el mundo) con mil artificios que á cada paso le ocurrían, facilitó los muchos estorbos que al principio hallábamos... La seña era dar tres palmadas, á las cuales respondían con otras tres, desde una ventanilla que daba al corral de las Monjas. Hablábamos todas las noches: muy á deshora, con el recato y las precauciones que ya se dejan entender... Siempre fuí para ella D. Feliz de Toledo, Oñcial de un Regimiento, estimado de mis Gefes y hombre de honor. Nunca la dije mas, ni la hablé de mis parientes, ni de mis esperanzas; ni la dí á entender que casándose conmigo podria aspirar á mejor fortuna; porque ni me convenia nombrarle á usted, ni quise esponerla, á que las miras de interes y no el amor, la inclinasen á favorecerme. De cada vez la hallé mas fina, mas hermosa, mas digna de ser adorada... Cerca de tres meses me detuve allí; pero al fin, era necesario separarnos,

y una noche funesta me despedí; la dejé rendida á un desmayo mortal, y me fuí, ciego de amor, adonde mi obligacion me llamaba... Sus cartas consoláron por-algun tiempo mi ausencia triste, y en una que recibí pocos dias ha, me dijo, como su madre trataba de casarla; que primero perderia la vida que dar su mano á otro que á mí: me acordaba mis juramentos, me exhortaba á cumplirlos... Monté á caballo, corrí precipitado el camino, llegué á Guadalajara; no la encontré, vine aquí... Lo demas bien lo sabe usted, no hay para que decírselo.

*D. Diego.* ¿Y que proyectos eran los tuyos en esta venida?

*D. Carlos.* Consolarla, jurarla de nuevo un eterno amor: pasar á Madrid, verle á usted, echarme á sus pies: referirle todo lo ocurrido y pedirle, no riquezas, ni herencias, ni protecciones, ni... eso no... Solo su consentimiento y su bendicion, para verificar un enlace tan suspirado, en que ella é yo fundábamos toda nuestra felicidad.

*D. Diego.* Pues ya ves, Carlos, que es tiempo de pensar muy de otra manera.

*D. Carlos.* Sí, Señor.

*D. Diego.* Si tú la quieres, yo la quiero tambien. Su madre y toda su familia, aplauden este casamiento. Ella... Y sean las que fueren las promesas que á tí hizo... Ella misma, no ha media hora, me ha dicho que está pronta á obedecer á su madre y darme la mano, así que...

*D. Carlos.* Pero no el corazon. (*Levántase.*)

*D. Diego.* ¿Que dices?

*D. Carlos.* No, eso no... Sería ofenderla... Usted celebrará sus bodas cuando guste: ella se portará siempre como conviene á su honestidad y á su virtud; pero yo he sido el primero, el único objeto de su cariño, lo soy y lo seré... Usted se llamará su marido; pero si alguna ó muchas veces la sorprende, y ve sus ojos hermosos inundados en lágrimas, por mí las vierte... No la pregunte usted jamas el motivo de sus melancolías... Yo, yo seré la causa... Los suspiros, que en vano procurará reprimir, serán finezas dirigidas á un amigo ausente.

*D. Diego.* ¿Que temeridad es esta? (*Se levanta con mucho enojo, encaminándose hácia D. Carlos, el cual se va retirando.*)

*D. Carlos.* Ya se lo dije á usted... Era imposible que yo hablase una palabra, sin ofenderle... Pero, acabemos esta odiosa conversacion... Viva usted feliz y no me aborrezca: que yo, en nada le he querido disgustar... La prueba mayor que yo puedo darle de mi obediencia y mi respeto, es la de salir de aquí inmediatamente.... Pero, no se me niegue, á lo ménos, el consuelo de saber que usted me perdona.

*D. Diego.* ¿Con que en efecto te vas?

*D. Carlos.* Al instante, Señor.... Y esta ausencia será bien larga.

*D. Diego.* ¿Por qué?

*D. Carlos.* Porque no me conviene verla en mi vida.... Si las voces que corren de una próxima guerra se llegaran á verificar.... Entónces...

*D. Diego.* ¿Que quieres decir? (*Asiendo de un brazo á D. Carlos, le hace venir mas adelante.*)

*D. Carlos.* Nada... Que apetezco la guerra, porque soy soldado.

*D. Diego.* ¡Carlos!.. ¡Que horror!... ¿Y tienes corazon para decírmelo?

*D. Carlos.* Alguien viene... (*Mirando con inquietud hácia el cuarto de Doña Irene, se desprende de D. Diego, y hace ademan de irse por la puerta del foro. D. Diego va detras de él y quiere impedirselo.*) Tal vez será ella... Quede usted con Dios.

*D. Diego.* ¿Adonde vas?.. No, Señor, no has de irte.

*D. Carlos.* Es preciso... Yo no he de verla.... Una sola mirada nuestra pudiera causarle á usted inquietudes crueles.

*D. Diego.* Ya he dicho que no ha de ser... Entra en ese cuarto.

*D. Carlos.* Pero si...

*D. Diego.* Haz lo que te mando. (*Éntrase D. Carlos en el cuarto de D. Diego.*)

## SCENA XI.

DOÑA IRENE, D. DIEGO.

*Doña Irene.* Con que, Señor D. Diego, ¿es ya la de vámonos?... Buenos dias... (*Apaga la luz que está sobre la mesa.*) ¿Reza usted?

*D. Diego.* Sí, para rezar estoy ahora. (*Paseándose con inquietud.*)

*Doña Irene.* Si usted quiere, ya pueden ir

disponiendo el chocolate, y que avisen al Mayoral, para que enganchen luego que.... ¿Pero que tiene usted, Señor?... ¿Hay alguna novedad?

*D. Diego.* Sí, no deja de haber novedades.

*Doña Irene.* Pues qué... Dígalo usted por Dios... ¡Vaya, ¡vaya!... No sabe usted lo asustada que estoy.... Cualquiera cosa, así, repentina, me remueve toda y me... Desde el último mal parto que tuve quedé tan súmamente delicada de los nervios.... Y va ya para diez y nueve años, si no son veinte; pero desde entónces, ya digo, cualquiera friolera me trastorna... Ni los baños, ni caldos de culebra, ni la conserva de tamarindos: nada me ha servido, de manera que...

*D. Diego.* Vamos: ahora no hablemos de malos partos ni de conservas... Hay otra cosa mas importante de que tratar... ¿Que hacen esas muchachas?

*Doña Irene.* Están recogiendo la ropa y haciendo el cofre, para que todo esté á la vela, y no haya detencion.

*D. Diego.* Muy bien. Siéntese usted... Y no hay que asustarse ni alborotarse (*Siéntanse los dos.*) por nada de lo que yo diga: y cuenta, no nos abandone el juicio, cuando mas le necesitamos... Su hija de usted está enamorada...

*Doña Irene.* ¿Pues no lo he dicho ya mil veces? Sí, Señor, que lo está, y bastaba que yo lo dijese para que...

*D. Diego.* ¡Este vicio maldito de interrumpir á cada paso! Déjeme usted hablar.

*Doña Irene.* Bien, vamos, hable usted.



*D. Diego.* Está enamorada; pero no está enamorada de mí.

*Doña Irene.* ¿Que dice usted?

*D. Diego.* Lo que usted oye.

*Doña Irene.* ¿Pero quien le ha contado á usted esos disparates?

*D. Diego.* Nadie. Yo lo sé, yo lo he visto, nadie me lo ha contado: y cuando se lo digo á usted, bien seguro estoy de que es verdad... ¿Vaya que llanto es ese?

*Doña Irene.* ¿Pobre de mí! (*Llora.*)

*D. Diego.* ¿Á que viene eso?

*Doña Irene.* ¿Porque me ven sola y sin médicos, y porque soy una pobre viuda, parece que todos me desprecian y se conjuran contra mí!

*D. Diego.* Señora Doña Irene...

*Doña Irene.* Al cabo de mis años y de mis achaques, verme tratada de esta manera: como un estropajo, como una puerca cenicienta, vamos al decir... ¿Quien lo creyera de usted?... ¡Válgame Dios!... ¡Si vivieran mis tres difuntos!... Con el último difunto que me viviera, que tenia un genio como una serpiente...

*D. Diego.* Mire usted, Señora, que se me acaba ya la paciencia.

*Doña Irene.* Que lo mismo era replicarle que se ponía hecho una furia del infierno: y un dia del Corpus, yo no sé por que friolera, hartó de mojicones á un Comisario Ordenador, y si no hubiera sido por dos Padres del Cármen que se pusieron de por medio, le estrella contra un poste en los portales de Santa Cruz.

*D. Diego.* Pero, ¿es posible que no ha de atender usted á lo que voy á decirle?

*Doña Irene.* ¡Ay! no, Señor, que bien lo sé, que no tengo pelo de tonta, no, Señor... Usted ya no quiere á la niña... y busca pretextos para zafarse de la obligacion en que está... ¡Hija de mi alma y de mi corazon!

*D. Diego.* Señora Doña Irene: hágame usted el gusto de oirme, de no replicarme, de no decir despropósitos; y luego que usted sepa lo que hay, llore y gima y grite y diga cuanto quiera... Pero entretanto, no me apure usted el sufrimiento, por amor de Dios.

*Doña Irene.* Diga usted lo que le dé la gana.

*D. Diego.* Que no volvamos otra vez á llorar, y á...

*Doña Irene.* No, Señor, ya no lloro. (*Enjugándose las lágrimas con un pañuelo.*)

*D. Diego.* Pues hace ya cosa de un año, poco mas ó ménos, que Doña Paquita tiene otro amante. Se han hablado muchas veces, se han escrito, se han prometido amor, fidelidad, constancia... Y por último, existe en ámbos una passion tan fina, que las dificultades y la ausencia, léjos de disminuirla, han contribuido eficazmente á hacerla mayor... En este supuesto...

*Doña Irene.* ¿Pero no conoce usted, Señor, que todo es un chisme: inventado por alguna mala lengua, que no nos quiere bien?

*D. Diego.* Volvemos otra vez á lo mismo... No, Señora, no es chisme. Repito de nuevo que lo sé.

*Doña Irene.* ¿Qué ha de saber usted, Señor? ¿Ni que traza tiene eso de verdad? ¿Con que, la hija de mis entrañas, encerrada en un convento, ayunando los siete reviernes, acompañada de aquellas santas Religiosas! ¿Ella, que no sabe lo que es mundo, que no ha salido todavía del cascaron, como quien dice!... Bien se conoce que no sabe usted el genio que tiene Circuncision... Pues, bonita es ella, para haber disimulado á su sobrina el menor deslíz.

*D. Diego.* Aquí no se trata de ningun deslíz, Señora Doña Irene; se trata de una inclinacion honesta, de la cual hasta ahora no habiamos tenido antecedente alguno. Su hija de usted es una niña muy honrada, y no es capaz de deslízarse... Lo que digo es: que la Madre Circuncision, y la Soledad, y la Candelaria, y todas las Madres y usted é yo el primero, nos hemos equivocado solemnemente. La muchacha se quiere casar con otro y no conmigo... Hemos llegado tarde: usted ha contado, muy de ligero, con la voluntad de su hija.... Vaya, ¿para que es cansarnos? Lea usted ese papel y verá si tengo razon. (*Saca el papel de D. Carlos y se le da.* *Doña Irene, sin leerle, se levanta muy agitada, se acerca á la puerta de su cuarto y llama.* *Levántase D. Diego y procura en vano contenerla.*

*Doña Irene.* ¡Yo he de volverme loca!.. Francisquita... ¡Virgen del Tremedal!... Rita, Francisca.

*D. Diego.* Pero, ¿á que es llamarlas?

*Doña Irene.* Sí, Señor, que quiero que venga y que se desengañe la pobrecita de quien es usted.

*D. Diego.* Lo echó todo á rodar... Esto le sucede á quien se fia de la prudencia de una muger

## SCENA XII.

DOÑA FRANCISCA, RITA, DOÑA IRENE, D. DIEGO.

*Rita.* Señora.

*Doña Francisca.* ¿Me llamaba usted?

*Doña Irene.* Sí, hija, sí: porque el Señor D. Diego nos trata de un modo, que ya no se puede aguantar. ¿Que amores tienes, niña? ¿Á quien has dado palabra de matrimonio? ¿Que enredos son estos?... Y tú, picarona... Pues tú tambien lo has de saber... Por fuerza lo sabes... ¿Quien ha escrito este papel? ¿Que dice?... (*Presentando el papel abierto á Doña Francisca.*)

*Rita.* (*Aparte, á Doña Francisca.*) Su letra es.

*Doña Francisca.* ¿Que maldad!... Señor D. Diego, ¿así cumple usted su palabra?

*D. Diego.* Bien sabe Dios que no tengo la culpa... Venga usted aquí.... (*Asiendo de una mano á Doña Francisca, la pone á su lado.*) No hay que temer... Y usted, Señora: escuche y calle, y no me ponga en términos de hacer un desatino.... Déme usted ese papel... (*Quitándola el papel de las manos á Doña Irene.*) Paquita, ya se acuerda usted de las tres palmadas de esta noche.

*Doña Francisca.* Miéntas viva me acordaré.

*D. Diego.* Pues este es el papel que tiráron á la ventana... No hay que asustarse, ya lo he dicho. (*Lee.*) *Bien mio: si no consigo hablar con usted, haré lo posible para que llegue á sus manos esta carta. Apénas me separé de usted, encontré en la posada al que yo llamaba mi enemigo, y al verle, no sé como no espiré de dolor. Me mandó que saliera inmediátamente de la Ciudad y fué preciso obedecerle. Yo me llamo D. Carlos, no D. Feliz... D. Diego es mi tio. Viva usted dichosa y olvide para siempre á su infeliz amigo.— Carlos de Urbina.*

*Doña Irene.* ¿Con que hay eso?

*Doña Francisca.* ¡Triste de mí!

*Doña Irene.* ¿Con que es verdad lo que decia el Señor, grandísima picarona? Te has de acordar de mí. (*Se encamina hácia Doña Francisca, muy colérica y en ademan de querer maltratarla. Rita y D. Diego procuran estorbarlo.*)

*Doña Francisca.* Madre... Perdon.

*Doña Irene.* No, Señor, que la he de matar.

*D. Diego.* ¿Que locura es esta?

*Doña Irene.* He de matarla.

### SCENA XIII.

D. CARLOS, D. DIEGO, DOÑA IRENE, DOÑA FRANCISCA,  
RITA.

*D. Carlos.* Eso no... (*Sale D. Carlos del cuarto precipitadamente: coge de un brazo á Doña Francis-*  
8\*

ca, se la lleva hácia el fondo del teatro y se pone delante de ella para defenderla. Doña Irene se asusta y se retira.) Delante de mí nadie ha de ofenderla.

*Doña Francisca.* ¡Carlos!

*D. Carlos.* Disimule (*Acercándose á D. Diego.*) usted mi atrevimiento... He visto que la insultaban, y no me he sabido contener.

*Doña Irene.* ¡Que es lo que me sucede, Dios mio!... ¿Quien es usted?... ¿Que acciones son estas?... ¿Que escándalo?

*D. Diego.* Aquí no hay escándalos... Ese es de quien su hija de usted está enamorada.... Separarlos y matarlos, viene á ser lo mismo.... Carlos.... No importa... Abraza á tu muger. (*D. Carlos va adonde está Doña Francisca: se abrazan y ámbos se arrodillan á los pies de D. Diego.*)

*Doña Irene.* ¿Con que su sobrino de usted?

*D. Diego.* Sí, Señora, mi sobrino: que con sus palmadas, y su música, y su papel, me ha dado la noche mas terrible que he tenido en mi vida... ¿Que es esto, hijos míos, que es esto?

*Doña Francisca.* ¿Con que usted nos perdona y nos hace felices?

*D. Diego.* Sí, prendas de mi alma... Sí. (*Los hace levantar con espresiones de ternura.*)

*Doña Irene.* ¿Y es posible que usted se determina á hacer un sacrificio...?

*D. Diego.* Yo pude separarlos para siempre, y gozar tranquilamente la posesion de esta niña amable; pero mi conciencia no lo sufre... ¡Carlos!... ¡Paquita! ¡Que dolorosa impresion me deja

en el alma el esfuerzo que acabo de hacer!... Porque, al fin, soy hombre miserable y débil.

*D. Carlos.* Si nuestro amor, (*Besándole las manos.*) si nuestro agradecimiento pueden bastar á consolar á usted en tanta pérdida...

*Doña Irene.* ¡Con que el bueno de D. Carlos! Vaya que....

*D. Diego.* Él y su hija de usted estaban locos de amor, miéntas usted y las tias fundaban castillos en el aire, y me llenaban la cabeza de ilusiones, que han desaparecido, como un sueño... Esto resulta del abuso de la autoridad, de la opresion que la juventud padece: estas son las seguridades que dan los padres y los tutores, y esto lo que se debe fiar en el sí de las niñas... Por una casualidad he sabido á tiempo el error en que estaba... ¡Ay, de aquellos que lo saben tarde!

*Doña Irene.* En fin, Dios los haga buenos, y que por muchos años se gocen... Venga usted acá, Señor, venga usted; que quiero abrazarle... (*Abrázanse D. Carlos y Doña Irene, Doña Francisca se arrodilla y la besa la mano.*) Hija, Francisquita ¡Vaya! Buena eleccion has tenido... Cierto que es un mozo muy galan... Morenillo; pero tiene un mirar de ojos muy hechicero.

*Rita.* Sí, dígaselo, usted, que no lo ha reparado la niña... Señorita, un millon de besos. (*Doña Francisca y Rita se besan, manifestando mucho contento.*)

*Doña Francisca.* Pero, ¿ves que alegría tan grande?... Y tú, ¡como me quieres tanto!... Siempre, siempre serás mi amiga.

*D. Diego.* Paquita hermosa: (*Abraza á Doña Francisca.*) recibe los primeros abrazos de tu nuevo padre... No temo ya la soledad terrible que amenazaba á mi vejez... Vosotros (*Asiendo de las manos á Doña Francisca y á D. Carlos.*) seréis la delicia de mi corazon, y el primer fruto de vuestro amor... Sí, hijos, aquel... No hay remedio, aquel es para mí. Y cuando le acaricie en mis brazos, podré decir: á mí me debe su existencia este niño inocente; si sus padres viven, si son felices, yo he sido la causa.

*D. Carlos.* ¡Bendita sea tanta bondad!

*D. Diego.* Hijos, bendita sea la de Dios.

---



ESTRACTO DE LA NOTICIA DE LA VIDA Y ESCRITOS DE  
DON L. F. MORATIN. EDICION DE LA ACADEMIA DE  
LA HISTORIA. MADRID, 1830.

EN 1806 se representó *El Sí de las Niñas*, cuyo fin moral es él de mostrar la influencia de la educacion en la eleccion de estado, y los riesgos que se siguen de no dirigir aquella con suma prudencia. Esta gran comedia obtuvo tan extraordinario aplauso que duraron sus primeras representaciones veinte y seis dias consecutivos, y acaso hubieran durado mas, si por causa de la cuaresma no se hubieran interrumpido, y en aquel mismo año se hicieron de la pieza cuatro ediciones que se despacharon al instante.

## ENGLISH NOTES

TO FACILITATE THE TRANSLATION OF

### EL SÍ DE LAS NIÑAS,

A CHEF-D'ŒUVRE WHICH HAD THE HONOR OF BEING PROHIBITED  
BY THE INQUISITION.

[N. B. The numbers at the top of the page in these Notes refer always to those pages in the text where they will apply.]

### PERSONAS. (PAGE 2.)

*D.* Abbreviation of *Don*, a title of courtesy which is never placed but before the prenomem. It is the contraction of *dominus*, lord. The feminine is *Doña*.

*D. Carlos*, nephew of *D. Diego*. He is at first known under the name of *D. Feliz*.

*Doña Irene*, mother of *Doña Francisca*.

*Rita*, the maid of *Doña Irene*.

*Simon*, the man-servant of *D. Diego*.

*Calamocha*, the man-servant of *D. Carlos*.

*Alcalá de Henáres*, a small town within five leagues of

Madrid; it is the native place of the author of *DON QUIJOTE DE LA MANCHA*, Miguel Cervantes, and the seat of a University, once celebrated.

*Sala de paso*, a passage room, common parlour.

*Foro*, lower end of the stage.

*Piso bajo*, basement story.

*Ventana de antepecho*, a window with a parapet, a wall breast high.

---

## ACTO PRIMERO.

### ESCENA I.

*El Sí de las Niñas*, the YES of young girls, the YES by which the young girls engage themselves in marriage. To show that this word ought to be pronounced freely and without any constraint, is the design of this comedy. *Dar el Sí*, to give the yes; to consent to marry.

*¿No han venido todavía?* In Spanish, in interrogative phrases, the sign of interrogation is put at the end, as in English, and moreover this same sign inverted (;) at the beginning of the phrase. The reason for this addition is, that, generally, nothing in the disposition of the words distinguishes in Spanish an interrogation from an affirmation; therefore it is necessary to forewarn the reader; it is the same in phrases of exclamation; as in ¡Ay! ¡Alas! &c.

*Despacio la han tomado*, they have taken it leisurely. *La* stands for *la cosa*, the thing.

*Querer*, has two significations, *to will* and *to love*; here it stands for the latter meaning.

*Guadalajara*, (Guadalaxara,) a town at twelve leagues from Madrid. Doña Francisca had been put there in a convent. Some convents in Spain serve as boarding-schools for young ladies.

*Ello*, it, the thing ; neuter pronoun demonstrative.

*Usted*, contraction of *vuestra merced*, your worship ; it is often abridged thus : Vm., Vmd., Vd., or V. This word corresponds in use to the English *you*, and requires the following verb in the third person ; thus, *you speak*, addressed to one person, is translated *usted habla*. The plural of *usted* is *ustedes*, addressed to more than one person, as *you speak*, *ustedes hablan*.

*La mugre*, grime, dirt, or filth.

*Desvencijadas*, from *desvencijar*, to disunite, disjoint, weaken ; ricketty.

*Las estampas del Hijo pródigo*, the stamps of the prodigal son. This new subject commonly adorns the walls of the inns in Spain.

*Campanillas y cascabeles*, small bells and little bells.

*Carrromateros y patanes*, carmen and rustics.

*Sacar del convento á la niña*, to take the young girl out of the convent. The direct regimen of a verb must be preceded by *á*, if it is a noun of person ; thus, *I love my mother*, we say, *amo á mi madre*.

*Hombre*, man. We sometimes use this word familiarly instead of the name.

*Adelante*, go on, proceed.

*Te vuelvo á encargar*, I return to recommend to thee, I again recommend to thee. This form is often used to indicate the repetition of the action ; as, I see again, *vuelvo á ver*. *Vuelvo* is derived from *volver*, to return.

*Chismes*, telltales ; also, a variety of trifles of little value.

*Paquita* is the familiar diminutive of *Francisca*. Frances, Fanny.

*Procurado*, from *procurar*, to endeavour.

*Escasos*, parsimonious, sparing.

*Por ahí*, thereabouts, in Madrid.

*Con que*, then, therefore ; thus then, with what.

*No hay que decírmelo*. Here is the phrase with the

words implied reëstablished: *No hay NECESIDAD que USTED DEBA decírmelo*, there is no need that you should tell it me. This turn is very frequent.

*Por qué*, why, where the two words are separated and the *é* of *qué* is accented.

*Porque*, because, in order that; when *por* and *que* are united without an accent upon the *e*.

*¡Vaya!* come, go.

*Acertada*, from *acertar*, wise, discreet, prudent.

*Seguro que sí*, surely it is so.

*Y no faltaría*, from *faltar*, there would not be wanting.

*Chica*, young girl, from *chico*, boy.

*Pues, ya ves tú*, well, you now see.

*Eso sí*, that indeed.

*Que* is often used both in prose and poetry, for *porque*, translated by *for*, *because*.

*Recogimiento*, retreat, retirement, seclusion.

*Aprovechada*, from *aprovechar*, economical, saving, prudent.

*Hacendosa*, from *hacendoso*, active, diligent, industrious.

*Estar en todo*, to oversee, to superintend every thing.

*Siempre lidiando con amas*, always contending with housekeepers.

*Regalonas, entremetidas, habladoras, llenas de histérico*, dainty, curious, babblers, hysterical, troubled with fits.

*Y deja que hablen*, and let people talk.

*Vamos que*, come (I say) that. The verb *digo*, I say, is understood.

*Siete ú ocho*. *Or* is translated by *ó*, but if the following word begins with an *o*, we say *ú* to avoid the meeting of two *os*. It is the same in some writers when the preceding word ends with an *o*; as *ocho ú diez*.

*É yo*. *É, é*, this letter with the acute accent stands for *y* (and) before a word beginning with an *i* or *y* to avoid the meeting of two *is* or *ys*.

*No hay quien*, there is no one who.

¿*Ahora estamos ahí?* Are we now in this? that is, in ignorance of what I mean.

¡*Medrados quedamos!* we are in a thrifty condition, fine plight.

*La tal niña*, the said girl.

*Una cruz de Alcántara*, a military order of knighthood.

*No viene á cuento*, this does not come to the purpose.

*Se hace lenguas de ella*, praises her to the skies.

*En esta criatura*, in this child, this young girl.

*En los agujeros de las hormigas*, in the holes of the ant-hills.

*Bien que, aunque*, though, although.

*Todo se lo habla*, she speaks it all to her, she tells it all to her.

*Que salga*, from *salir*, that it may come out, turn out.

*El novio*, the intended, the man betrothed.

*Y que fuera de tiempo*, and how much out of time, unseasonably.

*Sobrinito*, diminutive of *sobrino*, nephew.

*Lo enfadado que estoy*, how angry I am.

*Una de las suyas*, one of his pranks.

*Bien dado está*, it is well spent, well employed.

*Siguió escribiéndome*, he followed on, that is, continued writing to me.

*Algo perezoso*, somewhat tardily.

*Pícaro*, rogue.

*Para ir por la posta*, for one who travelled post.

*Hizo*, from *hacer*, *muy buena diligencia*, he made very great haste.

*Tal vez se pondria malo*, perhaps he fell sick.

*Devaneos que le traen loco*, extravagances which make him mad.

*Por ahí*, thereabouts.

*Bribona*, from *bribon*, wench, knave.

*Y si tropieza con alguna fullera de amor*, and if he falls in with a cheat in love matters.

*Buenas cartas*, good cards, playing cards; that is, she must be very cunning.

*Mayoral* means here conductor, stage-driver, or coachman.

*Se trasluzca*, from *traslucirse*, to be transparent, surmised, suspected.

*¿Estamos?* Are we agreed? Do you understand?

*No haya miedo*, have no fear, let there be no fear.

*Mantillas y basquiñas*, veils and gowns, which females wear to go out.

## ESCENA II.

*Á lo que parece*, as it seems or appears.

*Luego*, by and by.

*Vueltecilla*, diminutive of *vuelta*: *dar una vuelta*, to take a turn, a walk.

*Por ahí*, thereabouts.

*Traté de dormir*, I endeavoured to sleep.

*Mala peste en ellos*, plague on them.

*Parar*, in this sense, to rest, to repose.

*Cosillas traigo*. *Cosillas*, diminutive of *cosas*, things; *traigo*, from *traer*, to bring.

*Pililla*, diminutive of *pila*, a font for holy water.

*Una campanilla de barro bendito para los truenos*, a little bell of blessed clay, for thunderstorms: the people in Catholic countries are led by the priests to believe, that such gewgaws keep off the thunderbolts.

*Chucherías*, trifles, baubles, toys.

*Las Madres*, the Mothers, the nuns of the convent.

*Viegecita*, diminutive of *viejo*, *vieja*.

*Sentir*, in this sense, is to regret, to be sorry.

*No ha venido*, he is not come: neuter verbs in Spanish do not form the compound tenses with the auxiliary *ser*, but with *haber*.

*El Rector de los Verdes*, the rector or director of the Green (youths), of the house styled of the Green.

*Escusabaraaja*, pannier or basket which is closed with a padlock.

*De las puntas*, by the corners.

*Roto*, from *romper*, to break.

*Alcorza*, a paste made of sugar and starch.

### ESCENA III.

*En forma*, truly, in earnest.

*Locutorio*, parlour in a convent.

*Vaya*, come.

*Yo celebro*, I rejoice, I am glad.

*Trinidad*, *Circuncision*, names of nuns, assumed when they profess.

*Despegarse*, to separate herself.

*Pasar por todo*, to submit to all.

*Lo espresiva que estuvo*, how expressive she was, how much satisfaction she expressed.

*Cuantos*, as many as, all those who.

*Con el honor que la corresponde*, with the honor that becomes her.

*Ya estoy*, I agree with you, I understand.

*Padres*, parents, father and mother.

*No puede ménos de*, cannot do less than.

*Ahí donde usted la vé*, such as you see her.

*Tio carnal*, own uncle, uncle in the nearest degree.

*Fray*, brother, a title of monks of certain orders.

*Mechoacán*, a province in Mexico.

*Ya*, the common meaning of the word is *already*, but here it is employed to express a strong affirmation: *Ya, ya me acuerdo*, yes, yes, I do remember it.

*Quebranto*, a great loss, a severe loss.

*Hoy es*, we are at this day, we have got so far from the time of his decease.

*Su ilustrísima*, his grace, the bishop.

*Deshacerse en lágrimas*, to melt into tears.

*¡Válgate Dios!* *valga* from *valer*, to be worth; here it means, God avail or help you!

*Ha venido tan á ménos*, is come so much to less, means has declined or decayed so much.

*Bien que, por lo que puede tronar*, though, for what may thunder, be reported, or happen.

*Y quien sabe que el dia de mañana no se imprima*, and who knows but it will be printed to-morrow. *No* and *que* are expressed by *but* in this instance.

*Pues ya se vé*, well, it is evident, clear.

*Hermano político*, brother-in-law.

*Lleva ya escritos*, he has already written.

*Con que*, well then.

*Anda, véte*, off with you, go away. *Véte*, from *irse*, to go away, reflective verb.

*¡Qué prisa tienes!* what haste you are in!

*Á ver*, let us see.

*Viva la Paquita*, long live Fanny. *Paquita* is a diminutive of *Francisca*, Frances.

#### ESCENA IV.

*Es muy gitana y muy mona*, she is very genteel, and very sprightly. The literal translation is, she is very gipsy and monkey-like. The *Gitanos*, a vagabond set of jockeys and fortune-tellers, have been, and still are, very numerous in Spain. They are the Gipsies of England.

*Criada*, feminine of *criado*, participle past of *criar*, to bring up, to educate.

*Embeleco*, trick, cunning, delusion.

*Máxime*, particularly, especially.

*Que tanto se ha empeñado*, from *empeñarse*, reflective verb, who have engaged so much, or taken so much at heart.

*Boquilla*, diminutive of *boca*, mouth, little, pretty mouth.



*Hágase usted cargo*, from *hacerse cargo de*, to consider, to take into consideration.

*Una doncella de vergüenza*, a modest young lady.

*Y le espetara ese favor de buenas á primeras*, and should fling to him this favor at first sight.

*Ademas*, (*usted sabe*) implied, *que hay*, besides, you know that there are.

*Acerca de lo preferible que es*, about how preferable it is.

*Criatura* means here a child, a very young person.

*Maduro de conducta*, of a prudent or judicious conduct.

*¡ Calle!* means hush! but here it stands for, what!

*Pues no da lástima*, well, does it not give one pity.

*Un arrapiezo*, a mean, worthless person.

*Sin asomo de cordura*, without any indication of judgment, prudence.

(*Que es lo que yo digo*), for, this is what I say.

*Estos atolondrados de chicos*, these giddy young folks.

*Suelen*, from *soler*, to be wont to, *plagarse de criaturas*, to be filled, plagued with children.

*No habia cumplido los diez y nueve*, (*años*) is implied, I had not yet completed my nineteenth year.

*Mejorando lo presente*, the present company excepted.

*Caballeroso*, gallant, noble, well bred.

*Decidor*, fluent and elegant in conversation.

*Muy largos de talle*, very long in stature, means here, well counted.

*En aquel entónces*, at that time.

*Un boquirubio, con los cascos á la gineta*, a hairbrained youth, heedless.

*Sanito*, diminutive of *sano*, healthy.

*Alferecía*, epilepsy, falling sickness.

*Dió en darle*, it was wont to attack him.

*Al cabo y al fin*, finally (literally), at the end and in fine.

*Alfombrilla*, measles.

*¡ Oiga!* (interjection) indeed! is it so!

*Saltan con*, people start with or imagine.

*Hacer caso*, to pay attention, to regard.

*Como una plata*, like plate, silver; bright and handsome.

*Dan malos ratos*, they give bad moments, uneasiness, anxiety.

*Ya se vé*, it is clear, evident.

*Juguetear*, to frolic, sport.

*Fiestecillas*, diminutive of *fiesta*, feast, festival; here it means little caresses, endearments.

*Que llevo*, which I bear, which I have had.

#### ESCENA V.

*Tempranito*, diminutive of *temprano*, pretty early.

*Á eso de las seis*, (*horas* implied,) at about six o'clock.

*El sol nos da de espaldas*, the sun shines on or strikes our backs.

*Chismes que acomodar*, trifles, things of little value, to arrange.

#### ESCENA VI.

*Pasillo*, diminutive of *paso*, little passage way.

*Ya está*, (*hecha* implied,) it is already made.

*Porque si no*, because if not, otherwise.

*No hay mas alumbrado que él del candil*, there is no other light than that of the lamp.

*Y no tiene garabato, me veo perdida*, and it has no hook (to hang it on). I see myself, or I am undone.

*Está desmenuzando*, she is crumbling.

*D. Periquito*, Don Parroquet, meaning the thrush.

*Que estará con mucho cuidado*. *Que* (conjunction) is often used, both in prose and verse, instead of for, because. *Circuncision* (a nun's name) will be with much trouble, apprehension, uneasiness.

*¡Qué chapucerías!* what nonsense!

*Mugeres gazmoñas y zalameras*, hypocritical and fawning women.

## ESCENA VII.

*Vaya en gracia*, well and good, let it be so.

*Aguetas*, here it means pains produced in consequence of fatigue by extraordinary exercise.

*Caballitos*, diminutive of *caballo*, poor little horses.

*Que si no*, for, if not, otherwise.

*Ni las plagas de Faraon que tiene dentro*, nor the plagues (the insects or locusts) of Pharaoh, which it has within.

*Como los animales amanescan vivos*, provided the animals rise to-morrow morning alive.

*No será poco*, it will be no small wonder.

*Rebentados están*, they are beat out.

*¡Oiga!* (an interjection expressing surprise) hear! halloo!

*¿Seguidillitas?* a diminutive of *seguidillas*, a merry Spanish tune and dance.

*Vaya*, come; *aventura tenemos*, we shall have an adventure, a fine time.

*¡Ay!* ; *qué desventajado estoy!* how disjointed I am!

## ESCENA VIII.

*No sea que nos alivien de ropa*, lest they should lighten us of clothing, that is, for fear some one should rob us.

*¿Gusta usted de que eche una mano?* do you wish, will you permit me to lend you a hand?

*¡Calle!* (interjection) strange! wonderful!

*¡Hallazgo!* meeting, rencounter.

*Acabamos de llegar*, we have just arrived.

*No que es chanza*, it is no joke.

*Centellas*, lightnings.

*Diligencias*, steps, inquiries.

*Vuelta á correr*, again to run.

*Dar chasquidos*, to crack the whip.

*Los rocines molidos*, the horses beat out ; *rocinante* is formed from *rocin*, nag, jade.

*Algo que cenar*, something to sup upon.

*Aventurado á quitar el hipo á*, determined to take away the hiccough from, that is, to kill.

*Currita*, another diminutive of *Francisca*, dear little Fanny.

*El moro Gazul*, the Moor Gazul, a celebrated lover.

*Un pelele*, a man of straw, that is, a fool, a ninny.

*Zascandil*, an upstart, proud person of mean extraction.

*Gaiferos un chiquillo de la doctrina*. *Gaiferos*, an orphan child, who receives a gratuitous instruction.

*Dió en escribir*, set herself to writing.

*Bien quisto*, well beloved; *quisto* is the ancient past participle of *querer*.

*Cabal*, accomplished, perfect.

*Acosada*, from *acosar*, to pursue, to beset; pursued, beset.

*Ello es que*, it is that, the meaning is, the thing is that.

*Hubo lugar de discurrir escapatorias y arbitrios*, there was time to think of ways and means.

*De buena ley*, of good alloy, loyal, faithful.

*Ponderado*, from *ponderar*, to exaggerate, to heighten, to represent highly.

*Estrellados en*, from *estrellar en*, to dash against, dashed against.

*Cata el coche de colleras*, behold the public coach, the stage.

*Recogimos*, from *recoger*, to pick up, take up.

*Meriñagues, trastos*, baggage, luggage, lumber.

*Latigazo*, augmentative of *látigo*, lash, crack of a whip.

*Una por una*, one after another, by turns.

*Ni respirar siquiera*, nor even breathe.

*Yo me entiendo*, I understand myself, I know what I am about.

*Que le quiten*, from *quitar*, means here to free, to save one from, that will save him from.

*Zambullida*, plunge, thrust.

*Se supone*, of course.

*Cuidar de su hacienda*, to take care of his estate, means here, his *Paquita*.

*Con que*, well then.

*Bribona*, from *bribon*, rogue, hussy.

*Botarate*, blockhead, hairbrained.

### ESCENA IX.

*Por mas que digan*, whatever they may say ; *los hay muy finos*, there are some very tender and constant.

*Ella es*, it is she ; *él es*, it is he ; *nosotros somos*, it is we, &c.

*Empeñada está en que*, she persists earnestly that.

*Y que (todo) me irá*, *todo* is implied in the text.

*Picarona*, from *picaron*, augmentative termination, great rogue, hussy.

*Por Dios*, for heaven's sake.

*Ya, como tú*, &c. *Ya* is translated sometimes by *already*, at others by *now*, and here by *yes*, as you, &c.

*Procurada*, from *procurar*, to endeavour, endeavoured.

*Dia de asueto*, holyday, playday.

*Mediaba*, from *mediar*, to interpose, intervene ; translate, *there intervened*.

*No es del caso*, it is not to the purpose.

*Á hurtadillas*, from *hurto*, theft, privately, by stealth.

*Palmadas*, from *palma*, augmentative, claps of hand.

*Sonora*, guitar ; *punteada*, from *puntear*, played, pinching the strings.

*Bobería*, silliness, simplicity.

*Añover*, the name of a place in Spain.

*Hay de todo*, (*género*, kind, understood,) there are of all kinds, sorts.

*Él que se lleve chasco*, he who should find himself disappointed.

*Embusteros*, deceitful, *picarones*, roguish, villainous.

*El terrero*, the courtship.

*Accion descompuesta*, forward, disrespectful action.

*Y se acabó*, it is all over.

*Apénas haya leído*, for *apenas habrá leído*, hardly will he have read.

*Se habrá puesto en camino*, he will have begun his journey.

*Calamocha acaba de hablar*, Calamocha has just spoken.

¿*Ves qué finza?* Do you see what kindness, affection?

*Procuraré*, I shall endeavour.

*Pudiera haber una (disputa) de Satanás*, there might be a diabolical quarrel.

*No hay que dar cuidado*, there is no occasion to trouble yourself.

*Tosecilla*, diminutive of *tos*, cough; a little cough.

*La Señora mayor*, the old lady, Doña Irene.

*Que no atropellara*, that he would not overcome, or trample upon.

## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA I.

*Pienso en*, I think of; *pensar* requires *en* in Spanish.

### ESCENA II.

*Que está (el cuarto)*, the room, implied).

*Un genio (vivo, implied) como una pólvora*, a disposition quick like gunpowder.

*Pues cuenta, niña, con*, well, mind, my child.

*Este Caballero está sentido*, this gentleman is offended.

*No me riña*, from *reñir*, to scold, do not scold at me.

*Lo atrasada que me coge*, how much in arrears in means this (the proposal of marriage of Don Diego) finds me.

*Aquel Caribe*, that Carib, freebooter, robber.

*Reales*, plural of *real*. In Spain, each *real* is worth five cents, and in *ci-devant* Spanish America, twelve cents and a half are called a *real*.

*Papelillo*, diminutive of *papel*, small paper.

### ESCENA III.

*Vaya*, come; interjection.

*El tufo del velon*, the steam, the smoke of the lamp.

*Seguro que*; the verb *es*, it is, is implied; translate, it is sure that.

*Si no me sirviéron de nada*, as they availed me nothing; they did me no good.

*Corre la cortina*, draw the curtain.

*No se me llene todo (de miedo que)*, lest (is implied) it (the room is implied) should all be filled.

*Y hace que se va*, and makes (*creer*, believe, is understood) believe that she goes away.

*Oyes*, from *oir*, used here in the sense of, look here, hear me, I say.

*Dásela*, a union of *da se la al mozo*, give him it to the man-servant; him and the man-servant is a double regimen of the same kind, a pleonasm which in Spanish is very usual and graceful.

*De madrugada*, very early in the morning.

*Merendar*, to take a luncheon.

*Siquiera unas sopas del puchero*, at least some broth of the boiled dish at dinner.

*Hace que se va*, she makes (believe) going away.

*Apartamos*, we set aside.

*Tráetelas, trae te las, las* refers to *sopas*, plural, soup, broth, bring it along with you.

*Luego que estén (calientes understood)*, as soon as it is hot.

*Házmelas, haz me las*, make it (*sopas*, broth) for me; *bien caldositas*, diminutive of *caldo*, abundant of broth.

*Otra* (*cosa* is understood), again, yet another thing.

*Pero, no Señor*, but, no; *Señor* in this instance is a mere expletive to give more force to the negation.

*Borrachones*, augmentative of *borracho*, drunkard, great drunkards.

*Que no se les puede* (*fiar*, to trust, is understood), one cannot trust them.

*No corre prisa*, there is no hurry.

*Me saques*, from *sacar*, to draw or take out, you should take out for me.

*Y colgarle*, that is, *que vengas á colgarle*, that you come to hang it.

*Y se me lastime*, from *lastimarse*, and hurt itself, or be hurt; *me* in *se me* is an expletive.

*Rezando*, repeating, reciting, praying.

*La Oracion del Santo Sudario*, the orison of the holy winding-sheet of Jesus Christ.

*Pero cuando se trata de*, but when the question is about.

#### ESCENA IV.

*Pues mucho será*, well, it will be much (to be wondered at) understood.

*Mirado*, prudent, circumspect.

*Ya se vé*, it is clear, evident.

*De posibles*, of property.

*Una ascua de oro*, a blaze of gold, resplendent like gold.

*Ropa blanca*, linen.

*Bateria de cocina*, kitchen furniture.

*Despensa*, larder, pantry.

*Pajaritos*, diminutive of *pájaro*, bird; delicate birds.

*El que siempre*, that whenever.

*Hayas dado en la flor*, you should have fallen into the habit.

*Señor*, by the Lord.

*No es buen empeño de*, is it not a singular obstinacy to.



*Cabeza de chorlito*, head of a plover; it means of little brain or judgment.

*Sin contar con su madre*, without regarding her mother.

*Y sépalo usted, si no lo sabe*, and know it you, if you do not. To show her ill humor and authority, Doña Irene utters this sentence in the third person.

*Abandonarla á usted*, to abandon you; *la* and *á usted* is a repetition of the same person, frequently used in Spanish, as has already been observed, to give force and clearness.

*Sí, que no sé yo*, yes, (you think, implied,) that I do not know.

*Como corresponde*, as it befits, as it is proper.

*Cuidado con ello*, take care you do it, mind what you do.

#### ESCENA V.

*Tropecé con*, I stumbled against, I met. The infinitive is *tropezar*.

*Guardian*, the head of a convent.

*Bollos*, rolls made of fine flour.

*Mudar de bisiesta*, to change one's ways and means, one's course.

*¡Qué diantre!* instead of *¡qué diablo!* what a deuce! for, what a devil!

*¿Qué se admira usted?* why are you astonished?

*Poco á poco*, softly, gently.

*Y por cuanto la razon*, and inasmuch as reason.

*No permita Dios que yo la dé que sentir*, God forbid that I should give you any cause for sorrow.

*Estábamos* (for *estaríamos*) *lucidos*, we should be in a fine plight, in a fine pickle.

*Lo que dice su merced*, what her honor or worship says, meaning her mother.

*Uniones verificadas*, unions or matrimonies accomplished, executed.

*Se metió á mandar*, set himself or took upon himself to command.

*Empeñarse en*, to persist in.

*Disimularse*, to overlook, to conceal, to disguise.

*Hija de familia*, means, the daughter of a respectable family.

*La que no estuviese ya prevenida*, she who should not already be prepossessed.

*Yo me hago cargo de*, I take into consideration.

*Cuidadillo*, diminutive of *cuidado*, little care, little inclination or love.

*Á ella le toca responder*, it belongs to her to answer.

*Desde que la tuvo en la pila*, since he held her on the baptismal fount.

*El Burgo de Osma*, the borough of Osma.

*Enviar memorias*, to send compliments, remembrances.

*Ordinario*, carrier, carman, driver, wagoner.

*¿Qué tiene que ver?* what has to do?

*Si Señor, que tiene que ver*, yes Sir, I say (implied in Spanish), that it has to do.

*Un Padre de Atocha hubiera puesto*, a father (a monk) of Atocha should have written. Atocha is the name of a convent in Madrid.

*Sino un cualquiera*, but any body.

*Un hombre de capa y espada*, a nobleman. The famous comedies of *capa y espada* (cloak and sword) are those in which the characters are the nobles, knights.

*Empleillo* (from *empleo*) *infeliz en el Ramo del viento*, a wretched office in the branch of the wind, that is, in the duties upon small articles of merchandise.

*Labia*, sweet, winning eloquence.

*No le parezca á usted*, what does it seem to you, what do you think of it.

*Qué no es posible sino*, for it is not possible but.

*Qué quiere que*, for he wishes that.

*Que yo no chiste*, that I should not whisper a word.

*Si Señor que lo estoy*, yes Sir, I assure you (is implied in Spanish), that I am.

*Que se la previene*, which is preparing for you.

*Sentimiento*, sorrow.

*Desvalida*, forlorn, destitute.

¿*Ves lo que te quiero?* do you see how much I love you?

*Pio*, vehement desire.

*Antes que yo falte*, before I fail, before I die.

*No venga alguno*, lest some one should come.

### ESCENA VI.

*Ahora mismo acaba de llegar*, this very instant he is just arrived.

*Con licencia de usted*, begging your pardon.

¿*Donosa pregunta!* curious question!

*Melindres*, prudery, affected delicacy.

*Ahí está*, there he is.

### ESCENA VII.

*Pero acaban de sucederme cosas*, but things have just happened to me.

*Que me tienen fuera de mí*, which have me beside myself.

*Fuéron por*, from the verb *ir por*, to go for; they went for.

*Si me dejase llevar de*, if I should suffer myself to be carried away by.

*Es mucho el empeño que*, the earnest desire is wonderful that.

*Así que*, as soon as.

*Por su parte*, on his part, side.

*Paquita*, dear Fanny.

*Pues á eso mismo*, well to this very thing.

*A quien, mas que tio*, whom (accusative case) more, &c.  
*Y qué vale para mí*, and what is to me.

*Serenarse* (reflective verb), to be cool, serene, composed.

*Si acabo de decirla* (*la* for *le*), indeed, I have just told her.

*Con lo poco que acerté*, with the little which I succeeded.

*Para salir de estos ahogos*, to get out of these perplexities.

*De lo mucho que me quiere*, how much you love me.

*De cuantos quieran*, of as many as wish.

### ESCENA VIII.

*Que no conviene anticipar sospechas*, for it is not proper to excite suspicions by anticipation.

*Camisola*, ruffled shirt.

*Peluquin*, a diminutive of *peluca*, wig.

*Zelos*, jealousy; *zelo*, zeal. The first has no singular, and the second no plural, in their respective significations.

### ESCENA IX.

*Sea quien fuera*, let him be whom he may.

*Mediando yo*, I being in the way, I interfering, intervening.

*Anapelo*, wolf's-bane, a venomous plant.

*Que no hay mas que pedir*, so that there is nothing more to desire; it is as one could wish.

*Pan de Meco, vino de la Tercia*, renowned bread and wine derived from said places.

*Fementido*, sham, false.

*Buen provecho*, much good may it do you.

*Real moza*, (literally *royal girl*,) but the familiar meaning is very good girl.

*Cenar cabrito*, to sup on kid.

*Niña de mis ojos*, pupil of my eyes, my darling.

## ESCENA X.

*¡Voto á sanes!* a minced oath, zounds!

*Tan bueno* (como usted is understood), as well as you.

*¡Cosa como ella!* *Tan ageno estaba yo*, is there any thing like this! I was now so far from . . .

*Guapo*, gallant, spruce.

*¡Y qué calor traje!* And what heat I endured!

*¡Ya, ya!* truly, truly!

*Ajalvir*, a borough within four leagues of Madrid.

*¡Qué buena maula le ha salido el tal administrador!* what a great rogue the said administrator has turned out to him.

*Labriego mas marrullero y mas bellaco*, a peasant more crafty and more knavish.

*La bribona que te dió papilla*, the wench that gave you pap.

## ESCENA XI.

*No es menester (alumbrar)*, it is not necessary (to light) understood.

*Si hay luz aquí*, as there is a light here.

*Quítate de ahí*, take yourself from there; begone hence.

*Le tiene á usted ley*, he is faithful, affectionate to you.

*¿Por qué te asusta el verme?* why are you frightened to see me.

*Si todo ello no es mas que*, indeed all this is nothing more than.

*Míralo bien*, consider it well, mind it well.

*Cuando se le antoje*, when he has a mind to do it.

*No hago falta*, I am not wanted, I am not missed.

*Porque le dió la gana*, because you had a desire.

*Marcharse* (reflective verb), to clear off, to get away.

*No están ahora para correr*, they are not now in a condition to run.

*Pues con ellos*, well, away with them.

*De afuera*, out of the place, in the suburb.

*Buena pieza*, great rogue.

*Onza* is what we call *doubloon*; it is currently worth in Spain sixteen dollars.

*Volando*, flying, instantly.

## ESCENA XII.

*Bien sé lo que me hago*, I well know what I do, what I am about.

*Segun corresponde*, as is proper, suitable.

*Al meson de afuera*, to the inn out of the city.

*Cuidado*, take care, mind what I tell you.

*Y á eso de las tres*, and at about three o'clock.

*Marchar*, set off, depart.

*Si te digo que lo sé*, do I not tell you that I know it.

*Hace que se va*, he makes believe that he is going away.

*Por si no nos volvemos á ver*, in case we do not see one another again.

*Mucho es*, it is wonderful.

*Porque tú siempre tiras por largo*, because you are always lavish in your expenses.

*Como cuentas con*, as you rely upon.

*Pues bien*, well then.

*Doblon*, in Spain, is worth four dollars; *doblon de á cuatro*, means also, as *onza*, a doubloon.

*Cuidado con eso*, take care not to do it.

*Con que*, well then.

*Jornadas regulares*, regular stages, means ordinary travel in the day time.

*Me disgusté*, I was displeased, vexed.

*No me des que sentir*, do not give me occasion to be grieved.

*Portarse*, conduct yourself, behave yourself.

ESCENA XIII.

*Demasiado bien se ha compuesto*, it has been settled exceedingly well.

*Despues de hecho*, after it has been done.

*Como una malva es*, he is as harmless as mallows; he is as sweet as a rose.

ESCENA XIV.

*Estarán rendidos*, they will be tired out.

*Deje usted*, let me do.

*Entónces será ella*, then you will see.

*Qué chasco se va á llevar*, what disappointment he will experience.

*Pues poquito me lo encargó*, surely she did not recommend it to me a little.

*Ya se vé*, it is clear, evident.

*No empiece á rezar*, lest he should begin to pray.

*Cuarto segundo*, second story, residence of Doña Irene, in Madrid.

ESCENA XV.

*Diligencia*, affair, business.

*Tender el rancho*, to pitch one's berth.

*Á la cuenta*, in my opinion.

ESCENA XVI.

*¡Ay! que*, Alas! I see that.

*Deje usted*, let me alone, let me do.

*No alcanzo á discurrir*, I cannot possibly think.

*Y no hay que decir*, and there is no room to say.

## ACTO TERCERO.

## ESCENA I.

*No me derretiré*, I shall not melt (with heat).

*Vaya*, surely, come.

*Guardémosle el sueño*, let us guard his sleep; let us not awake him.

*Se incorpora*, rises up, sits up.

*Mira no te caigas*, see that you do not fall.

*Parar*, to rest.

*Dió las tres*, it struck three.

*Echando chispas*, emitting sparks, full gallop.

*Ya es regular*, it is very likely.

*Como lo hagan*, provided they do it.

*Barberillo*, diminutive of *barbero*.

*Por muy bien que afeite*, however well he may shave.

*Quiere usted que nos asomemos*, are you willing that we should look out of the window.

*No, dejarlos*, no, it is best to let them alone.

*Huele á faldas que trasciende*, (literally) smells transcendently of skirts; that is, one hears distinctly the rustling of gowns.

## ESCENA II.

*Con tiento*, softly.

*Vuelven á tocar*, they play again.

*Deja*, let do.

*¿Qué querrá decir esto?* What can this mean?

*Yo soy*, it is I or me.

*Hace ademan de buscarla*, does as if she was looking for it.

*Que estará el mio*, that mine (my heart) will be.



ESCENA III.

*Buenos estamos*, we are in a fine plight.

ESCENA IV.

*Por mas que lo procuro*, however much I endeavour.

ESCENA V.

*Buena la hiciéramos*, we should be in a fine pickle.

*Rita se sorprende*, Rita is affrighted.

*Si se habrá muerto*, I wonder whether he is dead.

*Preciso*, undoubtedly.

*Asustadillo*, somewhat frightened.

*Que ya lo que no se ha dormido*, for, as I have not been able to sleep.

ESCENA VI.

*Aquí estarian*, they were then here.

ESCENA VII.

*Voy enterado*, I am thoroughly informed.

*Moro*, Moor (the name of a horse).

*Una buena carrera que des*, and riding full speed.

*Por si ha despertado*, in case she should have awaked.

ESCENA VIII.

¿ *Está usted desazonada?* are you indisposed.

*Alguna cosa*, somewhat, a little.

*No desahoga con él su corazon*, do not open your heart to him.

*Cuanto va*, what will you bet.

*Por dicha*, perchance.

*No tengo empeño de*, I am not solicitous to.

*En términos que*, in a manner that.

*¿Pues, qué? Si yo prescindo de*, What then? If I lay aside.

*Apresuro las diligencias*, I hasten the steps, measures.

*Muger de bien*, a virtuous woman.

*No he de lograr*, must I not obtain.

*Emplearme todo*, employ myself entirely.

*Conato y diligencias pudiesen tanto*, endeavours and diligence could compass so much.

*¡Dichas!* happiness!

*Ya se acabaron*, it is all over.

*Una vez que*, since.

*Vé aquí*, behold.

*Ha de torcerse*, is to be bent.

*Con tal que*, provided.

*Que usted vuelva un poco sobre sí*, that you return to or recover yourself somewhat.

*El genio*, the disposition, temper.

*Criatura*, my child.

*¡Qué poco!* how little!

*Para con usted*, towards you.

*Una equivocacion*, an error.

#### ESCENA IX.

*Dar voces*, to clamor, to halloo.

*Le encargué*, I recommended to him.

*Por si acaso*, in case.

*Ya digo*, I say again.

#### ESCENA X.

*Ya*, yes, I understand.

*De por medio*, in the way.

*Desacuerdo*, impropriety.

*Trasnochar*, sit up all the night.

*Contestacion*, answer.

¡ *Oiga!* strange!

*Cumpleaños de su parienta*, birthday of his wife.

*Para que se esparciese*, that she might amuse herself.

*Calderon*, a celebrated dramatic author.

*Estrañara*, should wonder at.

*Vaya . . . Vamos*, come, come.

*Hombre de travesura*, an ingenious man.

*Daba al corral*, looked into the yard.

*Muy á deshora*, at a very late hour.

*Recato*, prudence, discretion.

*Ya se dejan entender*, may be easily understood.

*Ni me convenia*, it did not become me.

*Mas fina*, more affectionate.

*Trataba de*, was thinking of.

*Me acordaba*, she reminded me of.

*Lo demas*, the rest.

*No hay para qué*, there is no need of.

*Un enlace*, a bond.

*De otra manera*, differently, otherwise.

*Finezas*, tokens of love.

*Disgustar*, to displease, vex.

*No se me niegue*, let me not be refused.

*Con que*, well then.

*Se desprende*, he separates himself.

## ESCENA XI.

¿ *Es ya la de vámonos?* is it already the (*hour*, implied,) of going away?

*No deja de haber novedades*, there is no lack of news.

*Pues que*, what then.

*Me remueve toda*, agitates me all over.

*Y va ya para*, and it is now about.

*Caldos de culebra*, broth of snake root.

*A la vela*, under sail, prepared, ready.

*Alborotarse* (reflective verb), to be disturbed.

*Cuenta*, mind, consider.

*Disparates*, nonsense, foolish things.

*¡Pobre de mí!* unhappy me!

*Sin medios*, without means, without property.

*Achaques*, infirmities.

*Estropajo*, worthless person.

*Vamos, al decir*, come, on saying.

*Con el último difunto que me viviera*, if my last husband were alive.

*Se ponía hecho*, he became like.

*Corpus*, Corpus Christi, God's festival.

*Padres del Cármen*, fathers of the Carmel or Carmelites, an order of monks named after Mount Carmel in Syria.

*Le estrella contra un poste*, he would have dashed him against a pillar.

*No tengo pelo de tonta*, I have not the hair of a fool.

*No me apure usted el sufrimiento*, do not exhaust my patience.

*Ya no lloro*, I do not weep any more.

*Pues hace ya cosa de un año*, well, it is now about one year.

*Un chisme*, tale, gossip.

*¡Con que!* what!

*Ayunando los siete reviernes*, (these are the seven Fridays that succeed Easter day.)

*Como quien dice*, as one may say.

*Circuncision*, a name taken by some nuns, when they profess.

*Bonita es ella, para haber disimulado á*, she is not a person to have overlooked in.

*Desliz*, slip, fall, weakness.

*No se trata*, the question is not.

*Antecedente*, suspicion, misgiving.

*La Soledad, la Candelaria*, names taken by nuns when they profess.

*Lo echó todo á rodar*, she has subverted my design.

ESCENA XII.

*Enredo*, trick, plot.

*Picarona*, great rogue.

*Por fuerza*, necessarily.

*¡Qué maldad!* what iniquity!

*No tengo la culpa*, I am not to be blamed.

*En términos de hacer un desatino*, in a condition to commit a folly.

*Al que*, him who.

*¿Con que hay eso?* well then, there is this?

ESCENA XIII.

*Disimule usted*, excuse, pardon.

*Prendas de mi alma*, darlings of my heart.

*Acabo de hacer*, I have just made.

*Vaya que*, truly that.

*Los padres*, the parents.

*Estas son las seguridades, &c.* These are the lines the author has taken as an epigraph of this piece.

*¡Ay, de aquellos*, unhappy those.

*Hechicero*, charming, fascinating.

*No lo ha reparado la niña*, as if she had not observed it.

*Hijos*, my children.

*No hay remedio*, there is no help.

## D. ALONSO DE ERCILLA.

DISCURSO DEL ANCIANO COLOCOLO Á LOS CACIQUES  
ARAUCANOS. LA ARAUCANA, CANTO II.

“Caciques, del estado defensores,  
Codicia del mandar no me convida  
Á pesarme de veros pretendores  
De cosa que á mí tanto era debida ;  
Porque, segun mi edad, ya veis, señores,  
Que estoy al otro mundo de partida ;  
Mas el amor que siempre os he mostrado  
Á bien aconsejaros me ha incitado.

“¿ Por qué cargos honrosos pretendemos,  
Y ser en opinion grande tenidos,  
Pues que negar al mundo no podemos  
Haber sido sujetos y vencidos ?  
Y en esto averiguarnos no queremos  
Estando aun de españoles oprimidos ;  
Mejor fuera esta furia ejecutalla  
Contra el fiero enemigo en la batalla.

“¿ Qué furor es el vuestro ; oh Araucanos !  
Que á perdicion os lleva sin sentillo ?  
¿ Contra vuestras entrañas teneis manos,  
Y no contra el tirano en resistillo ?  
¿ Teniendo tan á golpe á los cristianos,  
Volveis contra vosotros el cuchillo ?  
Si gana de morir os ha movido,  
No sea en tan bajo estado y abatido.

“ Volved las armas y ánimo furioso  
Á los pechos de aquellos que os han puesto  
En dura sujecion, con afrentoso  
Partido, á todo el mundo manifiesto :  
Lanzad de vos el yugo vergonzoso ;  
Mostrad vuestro valor y fuerza en esto ;  
No derrameis la sangre del estado,  
Que para redimirnos ha quedado.

“ No me pesa de ver la lozanía  
 De vuestro corazon, ántes me esfuerza;  
 Mas temo que esta vuestra valentía,  
 Por mal gobierno, el buen camino tuerza;  
 Que, vuelta entre nosotros la porfía,  
 Degolleis nuestra patria con su fuerza :  
 Cortad, pues, si ha de ser désa manera,  
 Esta vieja garganta la primera.

“ Que esta flaca persona, atormentada  
 De golpes de fortuna, no procura  
 Sino el agudo filo de una espada,  
 Pues no la acaba tanta desventura.  
 Aquella vida es bien afortunada  
 Que la temprana muerte la asegura ;  
 Pero, á nuestro bien público atendiendo,  
 Quiero decir en esto lo que entiendo.

“ Pares sois en valor y fortaleza ;  
 El cielo os igualó en el nacimiento ;  
 De linage, de estado y de riqueza  
 Hizo á todos igual repartimiento ;  
 Y en singular por ánimo y grandeza  
 Podeis tener del mundo el regimiento :  
 Que este gracioso don, no agradecido,  
 Nos ha al presente término traído.

“ En la virtud de vuestro brazo espero  
 Que puede en breve tiempo remediarse ;  
 Mas ha de haber un capitan primero,  
 Que todos por él quieran gobernarse.  
 Este será quien mas un gran madero  
 Sustentare en el hombro sin pararse ;  
 Y pues que sois iguales en la suerte,  
 Procure cada cual ser el mas fuerte.”

22448  
170  
41

## TABLA DE LAS MATERIAS.

	Página.
Tabla de la diferencia entre la Ortografía antigua y moderna.....	5
Fábulas de D. Tomas de Iriarte.....	7
Esplicacion de vocablos é idiomas Españo- les en Inglés.....	100
Índice de las Fábulas y de sus asuntos...	128
Fábulas añadidas, recogidas despues del fallecimiento del autor.....	136
Géneros de Metro usados en estas Fábulas	138
~~~~~	
Fábulas de D. Feliz Maria Samaniego....	141
~~~~~	
El Sí de las Niñas, de D. Leandro Fer- nandez de Moratin.....	1
Estracto de la Noticia de la Vida y Escritos de Moratin, por la Academia de la Historia .....	93
Notas en Inglés para facilitar la Inteligen- cia de la antedicha comedia.....	93
~~~~~	
Discurso de Colocolo, extractado de la Arau- cana, Canto II., poema épico de D. Alon- so de Ercilla.....	122

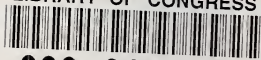








LIBRARY OF CONGRESS



0 022 011 570 7